

Initik Augmatbau Historia aguaruna

**Primera etapa, segunda parte
Tomo II**

Jeanne Grover



COMUNIDADES Y CULTURAS PERUANAS N° 16-2

Segunda edición, 2008
Primera edición, 1979

Dibujantes:

Francisco Shajián Sakejat, Kaupan
Zacarías Tsakim Mashik, Numpatkaim
Baltasar Shajián Sakejat, Ut
Alejandro Shawit Piitug, Yurapak

Derechos reservados
© 2008 Instituto Lingüístico de Verano
Sinchi Roca 2630
Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

www.sil.org/americas/peru

info_peru@sil.org

LinguaEarth: <http://stores.lulu.com/LinguaEarth>

ISSN 1022-1514

Scanned

INITIK AUGMATBAU
HISTORIA AGUARUNA
PRIMERA ETAPA, SEGUNDA PARTE
TOMO II

Recopilada por
Timías Akuts Nugkai
Arturo Paati Dusiya
Alejandro Shawit Piitug
con
Jeanne Grover

MINISTERIO DE EDUCACION
INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO

1979

INDICE

Washi maata tukama Tsewa ejebau.	5
Tratando de matar un mono maquisapa un hombre encontró una visión. . . . .	.13
Nuwa Nagkai usupaja megkaekamu . . . . .	.21
Cómo desapareció la mujer que se había antojado de una fruta. . . . .	.38
Aents we najaneamu . . . . .	.50
El hombre que se convirtió en sal verdadera. . . . .	.53
Nuwa tsukagkajai tsanigmaniamu augmatbau . . . .	.56
La mujer que se enamoró del Tucán. . . . .	.58
Jimag aents iwishin maamu augmatbau. . . . .	.60
Cómo la gente mató a dos brujos. . . . .	.63
Manchi Wajujai augmatbau . . . . .	.66
El cuento del Grillo y el Chinche. . . . .	.70
Bashu Waga nuwatak nujantai janigkamu. . . . .	.72
El Paujil que se casó con la Perdiz y casi se murió de hambre. . . . .	.74
Juwaekit aentsu jii bukutuamu. . . . .	.76
El pajarito que chupaba los ojos de la gente. . . . .	.78
Iwanch duik muntan nuwa munchin jii ukuitkamu.	
Iwanch Idaikip idaikpimamun kasama wajakbau. . . . .	.80
Cómo el diablo sacó el ojo de una viejita. . . .	.85
Iwanchi kuishi esatbau augmatbau . . . . .	.89
El diablo de la oreja mordida. . . . .	.92
Mamuk aents asa kanu awa jakbau. . . . .	.95
Cuando las polillas eran hombres sabían hacer canoas.	101

Duik muunta nanapen shushui utsankamu. . . . .	.106
Cómo los antepasados perdieron sus alas por culpa del Armadillo . . . . .	.112
Apaji yachi nawanjijai tsanigmaniamu . . . . .	.117
Cómo un hombre tuvo relaciones con la hija de su tío. . . . .	.120
Tatasham aents asa ekagmakbau . . . . .	.123
Cuando el Carpintero era hombre traicionó a otro hombre. . . . .	.126
Duik muun tseatik najaneamu. . . . .	.128
Cómo un hombre se convirtió en demonio . . . . .	.136
Yakum tsabau yampitsjai chichasbau . . . . .	.143
La conversación del Cotomono y la Paloma Roja. . . . .	.145
Kawau tsukagkajai augmatbau. . . . .	.146
El Loro y el Tucán grande. . . . .	.148
Kupi chigki jiyakbau . . . . .	.150
El Huanchaco riñe a las aves . . . . .	.152
Sagkuch augmatbau. . . . .	.154
El cuento de los demonios. . . . .	.160
Wega chayu maajakbau augmatbau . . . . .	.166
Cómo mataban osos los antepasados. . . . .	.174
Aents yawa chayujai augmatbau. . . . .	.182
Cómo un hombre peleó con el oso tigre. . . . .	.186

PROLOGO

El presente volumen ha sido preparado con el fin de preservar algo de la rica literatura tradicional de la cultura aguaruna. Junto con los tomos I y III, abarca la segunda parte de la primera etapa de la historia de este grupo étnico, tal como la revelan sus leyendas. Se espera presentar, en tomos subsiguientes, otras etapas hasta llegar a la presente generación. Nuestro deseo es que la edición bilingüe facilite su uso para el lector de habla aguaruna tanto como para el folclorista y antropólogo.

Los recopiladores desean expresar su agradecimiento al señor Kuji de la comunidad de Chiagkus a quien se debe la inspiración para iniciar esta serie y quien ayudó mucho en los primeros pasos de la recopilación en el año 1960.

Muchas otras personas, de diferentes comunidades, han colaborado de una manera u otra. Quisiéramos expresar nuestra gratitud a todas ellas y especialmente a las que aparecen a continuación, sin cuya colaboración no hubiera sido posible publicar el presente volumen.

Colaborador en la redacción

Antún Kuji Javión, de la comunidad de Chiagkus

Traductores

Raúl Timías Dusinta, Urakusa
Miguel Ukunchan Pijuchkun, Urakusa
Eduardo Weepiu Daekat, Urakusa
Calixto Nugkuag Ikanam, Napuruk
Tomasa Katán Atsasua, Nieva

WASHI MAATA TUKAMA TSEWA EJEBAU

Duik muuntak yama najanet asajag, pumnak uyujag umpuinachia tuajame. Nunidau asag ditak, aja ajagmainakush shig ipanjag ajagmainachia tuajame. ¿Wajiyai numi kampujam aidaunash ajag ipanjatnume nuadui?

Nunidau asag dituk, kunta tsajaujin kanampai tsupi tsupijuinakua, ayatak pukuk ajuantag, kuwijiya aatu nagkama ichi ichipiakua, wajauti shigkiji dupaajuama awi itak, kanampai awa awatuinakua waitkas ujajag jukiag, nuna agkeasan etsaktumainaya tuajame.

Nunidau asa, kuntin uwegtin yaki yujau aina aunak, maag yuinachia tuajame. ¿Itusag yakiyanash aketuk iju maati nuadui? Tuja aikasag chigki nanamtin aidaunashkam maag yuinachia tuame. Nuni batsatai, paki kaudia tuajame. Nunitai untsu nuna jetekag, agkeasai iju maa, nuna yuinaya tuajame. Tuja wekaguweak weagshakam, nii yupichu dekapeau, shushui nawe pataetuk, tepettaman ejeyi, nuna maas ita, nuuchin yuinaya tuame.

Nuní batsatu asag, chigki nanaptin aidauk ayaig, neje yutan atsumainaya tuajame. Nuninak, aagku aagkumak wee, washi yujattama wainak, nuig titu pujus diya diyakua, kiyak numi munnum utsani kajitai, nuwig pujujus: "¿Tuwig kanakush ekeemsat? Tusa, niyai niyai, numi kanawe pegkeg agkaajunum tsuntsuajuama annunum ekeemsamtai, nuwig pujujus diya diyakua, shiig kiyagmatai, dukap ejampek, daeka anagma numinum paket pemak, sayakasua utii. "¿Juwimpap ekeemae tus? shiig emamkes mamikis, pujut awati, maa tujakasua ajuaya tuame. Dutika duik muuntak, maas yu ainaya tuajame.

Nunin asag tikich tsawantai, muun muntaitak imaanis munchawama nunin, takatjin takak puju pujuju, etsa tajimtai ukuak taa puju puju, agkuumak weya tuame: "Washi kajiaun wainkan utii awati matjai tus. Nunik wegak, washi kajiau wainka utii awati mautaiji, numi tsejeg pegkeg chuujam esaasantu tsupika, shiig pakaja atusbaujin, agkeasjai apatuk juki weya tuame.

Nunik wee, wekae wekaekawa wekama, ashi kiyama aniai, Tsewa kajigtatus minidaun wainkaya tuame. Nunik wainak, washia iman agtai, tikima kiyak kanak ekeemsantai, shig mamikig ekenas, dukap kiyagmatai utii awati matatus, dakak pujujia tuame, nui kajigtatus yujatai.

Nunik pujus niyai niyai, nii aents diismak, numi kampuja muun wajaunum utsani kajiaya tuame. Nunik kajitai, titu pujus diya diyakua, bakichik shig mamikig ekentsaya tuame. Nunik dukap kiyagmatai, daeka anagma, numinum peemak wakiya tuame, dekã ekentsabujin, Wajuk awati matatus. Nunik sayakasua utii wajuk: "¿Juimpap ekeemae? tus, mamikis pujut awattaj tukama, jega pauji minantaun pujut awatia tuame.

Dutiktai Tsewa chichakia tuame: "¡Jejeh! ¿Yaaya jega paujin awatua? ¡Jiiji ekematka disjua! Taya tuame. Tutai tikich: "¡Ayu ayu! takug, jii tsajua tsajua tsauja, chigkimi sayat sayat aweegag, susuumpui dewat ekeemak, diyaya tuame. Dutika dikma, jega esajin peetun wainkaya tuame.

Dutikam niishkam: "Numinmap wakamja tusa diimastaj tukama, jega esajin waka peetbaun wainmamkaya tuame. Nunik: "¡Chah! ¿Wajukattanuk juniaja? adeajia tuame. Nunittaman: "¡Esta! ¿Yaa asamea animesh peetme? taya tuame. Tama nii chichak: "¡Wika, Saiju witjai witjai! ¡Wii washi kajiakui utii awati matasan juní

wekaejai! taya tuame. Tutai: "¡Juig washik
atsawai! ¡Iishkam washik maa yuu ainaji! ¡Iik
washichuitji! ¡Juju atum washi ata tajumek!
¡Iish ibauketji! Washik au nainta awi kajiwai,
taya tuame. Tusa: "¡Akaikita akaikita nugka!
taya tuame.

Tama nishkam: "Ayu, takug akaekama, jega
esaji, jega ejapeen wajaunum tupuj iyájia tuame.
Nunik iyaag, pempe nki tsukin wajasia tuame.
Nunikmatai, nunui Tsewa muunji, aents muun pujau,
chimpui juki apujtus: "Pai, jui ekeemsata, tusa
nui ekentsaya tuame. Dutika ekenas, nishkam nui
ayauntus ekeemtusia tuame. Nunik ekeemtus iniaya
tuame. Dutikak: "¿Atumesh itugkagmea maa
yuwamugme washish? taya tuwe. Tama nii chichak:
"Iik washik kajiau wainka, utii nubii awati maa
yuu ainaji, taya tuame. Tutai: "Chii jakasta,
yabaik wii ashi ujaktajame, itugka maa yutai
ainawa nunak, taya tuame.

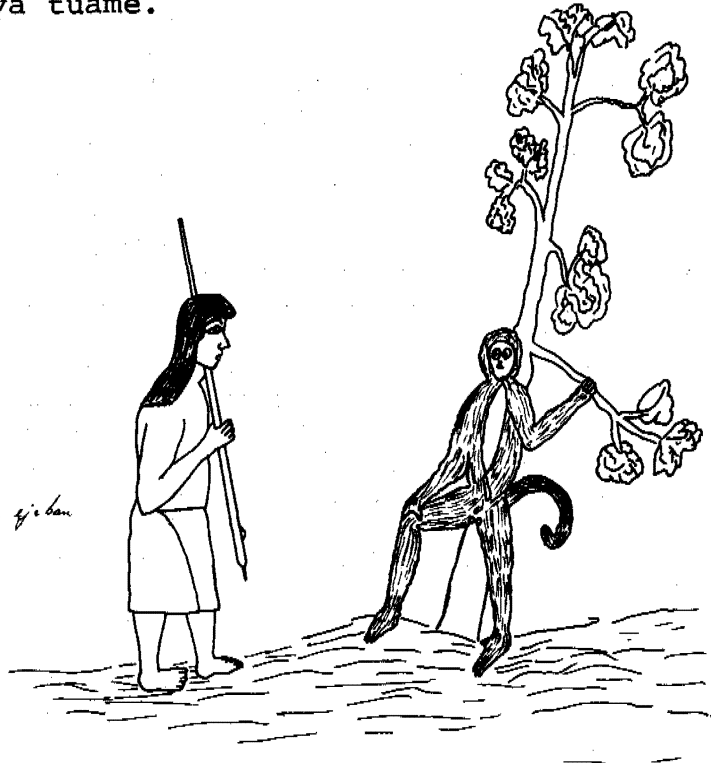
Tusa: "Uumik junii uyutia tusa, uum uyutan
jintintia tuame. Dutikak tsegasashkam juju
najantaya tusa paigshi inaktaya tuame. Dutikak
tsegas egkesa takutain, tunta juju tsupitia tus,
tunta tsupitan, chipat najantan, batii tuntanum
apujtan, tsentsak baseka tseas paitan, aatus
jintintia tuame.

Ima imatjakua nuna ashi umijuk idayak, nuadui
washi anenjua tujinkats tukutan, anentan ujaya
tuame. Dutikak, tsentsempu juuk nawa, anenta
daku dakumkawa ejegak, nuna amaya tuame. Ima
imatjakua ashi nii wakegamunak umigkaya tuame,
bakichik tsawantai apujus. Dutika nuna ashi
umijuk aweemak: "Pai yabaik weta tusa aweegak,
akateaya tuame.

Nuniak, uum uyugtaj takumek, kuun ashan
diisam ajakam ajuantam ujakam, pegkeg chuujam
diisam jimag jukim, jega ejeyim, shig jii ikapat-
jam ikaa jiya jiyakuam, shig nimpagmatai jukim,
nane nane awajsam, duwi shig kesa kesasam, numi

ajinjam mai apatkam pataim, shig buchitchachmin
 jigka jigkâsam patasam, nuadui kaya pujiama anin
 diisam jukim, ajiajam tsaikam, nunu shig dekegkam
 batsatkam, shaukajam yakagta. Dutikam shig pinu
 wajasmatai: "Jui jintamata tus, ijigkui suwak
 jujui shig tutupi tsatsugkasuam jintamam umikam,
 dui shikiit basejam, kayam puyaich dekenkam, nunu
 chimpigkam, tsutsu tsutsukuakuam, shikiit sayasiat
 egkemkamtai, dui jukim, shiig kagkum etsestujam,
 pegkae daumjai awatim, nuna puwaji jukim, ichin-
 kanum yajaam, jinum ekenkam Kuwa kuwakua kuyuak
 bukusea wajasmatai jukim idaikum, nunu uum shig
 basejam tsejegkuch awajsam, kagkum etsentsja
 ukusbawai pepegkasuam pempeajam umikam, dui
 pegkaegai kuwe kuwee awajsata: Dutika uumik
 umpuutia taya tuame.

Waschi tuhato hama terua eja ban



Tusa nii takamainnak ashi ujak aweemak, uumin, tuntan tsegasan, uum jintamatnun tuke kuchichin ijigkuin aatus susa aweemaya tuame. Dutikak: "Mina waitkumesh juju waitjukminum, atak yaja wekaekamam mina uchig aidau yujau wainkumesh, juju waitkamnum, tuja yajaneasam mina igkunkuminig, wii pagkakan mina suwejun inaktitnaitjame. Nuniakuig juju waitjuktin aminum, mina uchig aidauk ashi juni juninuk ainawai, tusa pagkaji suwe inaktaya tuame. Nunitai diyam, suwe pegkeg puju detsepega aatus japigkamu aya tuame. Aatus ashi ujas, kashik jiiki awemaya tuame.

Dutikam niishkam, kashikmas jiiki wea weakua, etsa imachik puwaau jiiinai uumi yanaku jegaya tuame niina jeen. Nunikmatai tikich aidau ininaya tuajame. Nuninak: "¿Wagka ima megkaekaume? tuinaya tuajame. Tama nii chichak: "Washi kajiaun wainkan, washiap kajiawa tusan, kiyagmatai utiin, juwimpap ekeemae tusa, awati maataj tukaman, jega paujin pujut awatmajai. Dutika ai, ¿yaa jega paujinash awatua? tusag, jii ekeemak digkama, jega esajin peetai waitkagmae, dutijua waitkag, nuig emetjuawag, uum uyuta jintiju, anenta washi anenjua tukuta ujat awajtakui ima megkaekajai, taya tuame. Tusa ashi etsejuk idaisaya tuwe.

Nunik dui pujus, wekaguweak weya tuame. Nunik wekae wekaekawa wekama, washi batsatun wainkaya tuame. Nunik wainak, aaja umpuutia timapiyi takug, washi eketun mamikis umpuntsataj tukama, tsaket tuku ajapaya tuame. Dutika duiyaik, tuku tukus ajapeaya tuame, Ima imatjakua kuashat washi tukug, ijumag jigka entsas itaya tuame. Nunik itaa: "Khaw. Jajau tukuntsui taya tuame.

Tusa tikich tsawantai: "Uum iish uyuja unuimajagmi tusag, kuunta wejiag ajak ujak ikaunmakag, nuna uyuinak batsamtaya tuajame. Dutikak nuu nii wainkau asa: "Juni uyugtajum tusa, nii

jintinkagtaya tuame. Nunitai tikich aidaushkam:
 "Ayu tus, nii jintinkagtamun diis takainak,
 uumnak pegkeg aidaun uyuinaya tuajame.

Imatjiagtai nuna imachik idayak, anennashkam
 nigki ashi ujajatia tuame. Nunitai nui aents
 batsataidauk ashi antuinaya tuajame. Nunidau asag,
 nui aents batsataidauk ashi anennak yacha waigkia
 tuajame. Tuja uum uyutnashkam, imanisag unuimaka-
 jia tuajame. Ima nidaun tikich ikaa batsatushkam
 antugkag kautkag, anenta antug, uum uyuanu unuima
 wajainaya tuajame. Dutika ditashkam uumi uyujag,
 dui tuku yuinaya tuajame.

Nuninai aents nuni atushat batsatu, deka-
 juawajia tuajame. Nunu aents Tsewa anen ujakam,
 anenta ujajat, uum uyuta jintinkagtu wajau tabaun.
 Nunik antugkag chichama awetuinaya tuajame.

Nuninak: "Minash jui taa anenta ujatak, uum
 uyutnash jintinjuati, dutijakui kapun muun wegam-
 jau, tepa auna mantuajai, taya tuame. Tusa
 chicham aweetim niishkam: "Ayu tus wee, imanui
 juga wekagas, anenta ujajat, uum uyuta jintin-
 kagtu waja wekaeya tuame. Nunitai nui aents
 batsataidau chichajuinak: "¡Chah!

¡Pamuk pamuk shig kuitamkatajum! tusa puyatjusa
 chichamjuinam, tuke apu wajas wekaeya tuame.

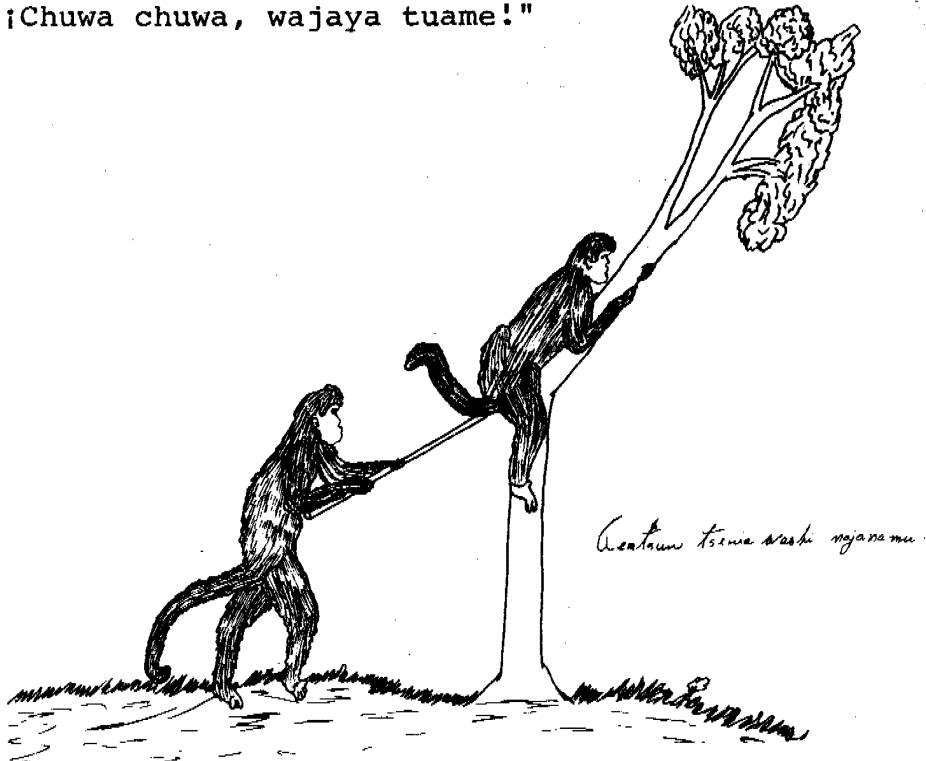
Nunik anenta ujajattsawa wakettai, kuchi
 wegamjau tepettaman mantuawag, pegkajua susag
 awakenaya tuajame. Dutikam niishkam nuna juki
 jeen ita yuwaya tuame.

Nuní puju, nii jeen pujus, pegkeg tsawautai:
 "Wekagutjai tusa, uumi juwakug kashik jinkug
 weya tuame. Nunik wee, wajas nimjagkuta wekama,
 nunu niina anenta ujaku ajaku, uchijijai minidaun
 wainkaya tuame. Nunik wainkug: "¡Washiapi!
 takug, tsekenki midiagtatman tseken yuduuti, juwa
 juwaki midiagtatman aku akutus ajapeaya tuame.

Imatjam Tsewashkam, paigkish yama ukuijamu
 asantai, juwa juwaki kakeya tuame. Ima nitai,
 nunu muun ukuunum minau: "¿Wagkag ania? tusa,

diistaj tukama, nunu nii anen ujajakbaun waina takia tuame. Nunik wainkakug: "Kugkikijii, kugkikijii, takug, yaki pagkak suwe inaktaya tuame. Dutikam nunashkam waidiatak, pempentakug pukun tukuya tuame. Dutikam tsentsaka kutut ukuinak ajapeakug, tutuujuta nugkauch tseken tajug: "Kugkikijii, kugkikijii, takug, yaki pagkak suwe inaktaya tuame, eke waitchakpash uchinash imatikash amutja tusa. Dutikamash antugtsuk tsake tsake awajia tuame.

Imatjam: "¡Aj! ¿Wagka tukugme? ¡Wii mina uchig amutjukminum tusanuk anenta ujakabiajam! Takug tseke nugka tuput iyanjaya tuame. Nuniakug uumi takus wajattaman, uumi japigki jujukug, jibaituk pajat kupijuk jujukug, kuntujnum achik japiki akakaik, tikima numpija imau sayat aweetuk, shutukjagkuta numi tsejeg wajaunum paket peekia tuame. Dutikam nishkam: "Chuu --titaj tukama-- ¡Chuwa chuwa, wajaya tuame!"



Imatjutai awi Etsa wajau yumigkiaya tuame.
 Dutikak: "¡Kusuii! Initik aents niina pamukjin,
 waidiatak tuku wekaetam, Tsewa kajejuk uumi
 kupijuk numpijnum aweetuk, washi najana awemaya
 tuame. Tutai, yaki wekayin, numi kanawenujukmin
 pempemakam, ayatak wakenum nemakam, aya esegmasam
 wekayin, ujuke esajam ajumiabai. Washik anentu-
 chutik tukushtai aabai. Tsewa anenta antuju
 wajaku asa, ibau tuame. Tutai, ujumak tukumak
 ukuinkam ajapin aabai. Aents senchi umpuuchuk
 washinak tukuchu aabai. Tupikautash senchi tupi-
 kain ajumiabai. Aents senchi tupikain aihainkawa
 waitkasa ipimki tukutai aabai. ¡Kusuii! usukiaya
 tuame.

Dutikam: "Ej ej takug, numinum paket peemak
 saya saya waki, tseke pajat patamak, nain wegaju-
 num wegak, cha cha cha cha wajakia tuame.

Nunikmatai diis idayak, Tsewashkam uchi
 jina nugka kakeekaun, shikig inantag yajumak,
 tikichin shikig inankitaj tuutu, awenjamu asa
 tuke jakamtai ukukia tuame tuajame.

Nunu aents Tsewa uum awetukam, washi najaneau
 juju tuajame tabau, washi esasantu apu wajakname.
 Nuna muun uum washi tuajame, juna Tsewa uumi
 awetuk washi najanaya tuame tusag.

Tuja Tsewanashkam, Kanusa nujin kaya muun
 tsakajunum puju tuame. Nunu yabaikish washinak,
 anenta ujau tuame tusa muun augmatajame.

TRATANDO DE MATAR UN MONO MAQUISAPA UN HOMBRE ENCONTRO UNA VISION

En el principio, los hombres no sabían fabricar las cerbatanas. También cuando querían hacer chacra, no podían hacerla bien porque no tenían herramientas para cortar los árboles grandes.

Para cortar una palmera, para recoger la corteza y para hacer lanzas sufrían mucho. Para tumbar un árbol tenían que cortar las raíces golpeándolas con su hacha de piedra. Después para partirlo, comenzaban por la parte más suave, cortando, cortando hasta abrirlo hasta la parte más dura. Después labraban su lanza y la afilaban.

Antiguamente no cazaban monos para comer porque los monos vivían arriba. ¿Cómo podían matar un animal que estaba sentado arriba? Por la misma razón no podían matar aves.

Mientras vivían así, cuando llegaba el tiempo en que las huanganas andaban en manadas, las perseguían y las mataban con sus lanzas y así se alimentaban.

Cuando iban a mitayar, a veces encontraban presas fáciles. Si encontraban la huella de un armadillo, seguían la huella hasta el hueco. Lo mataban y lo comían.

Así pasaban su tiempo, aunque había aves grandes con buena carne, a ellos les faltaba la carne.

Un día muy tarde por la tarde se fue un hombre a un lugar donde habían visto monos. Al pie de un árbol muy grande se quedó quieto mirando. Al anochecer los monos reunían arriba para dormir. El hombre seguía mirando para saber exactamente dónde iban a dormir. Había una rama grande que colgaba al lado del árbol. Allí se sentó uno de los monos. Esperó pacientemente mirando al mono hasta casi la medianoche. En el momento más

apropiado, hizo un anillo de bejuco y apoyando sus pies en él, subió trepando al árbol. "¿Aquí está sentado?", pensaba. Calculando bien llegó exactamente a donde estaba el mono. Con un golpe bien puesto lo mató y lo hizo caer al suelo. En esa forma se alimentaban los antepasados.

Otro hombre adulto, pero no viejo, terminó su trabajo a mediodía, descansó un rato en su casa y luego en la tarde se fue a andar por la noche en el monte. "Voy al lugar donde he visto los monos durmiendo para matar uno". Para matar el mono preparó un palo recto y lo peló y lo llevó con su lanza. Siguió andando, andando en el monte. Sin saber, llegó a donde estaba una persona diferente y pensó que era allí donde dormían los monos. El vio que se parecía a un mono maquisapa. Al anochecer, el mono se sentó para dormir. El hombre esperó hasta que estuviera bien dormido y tranquilo para subir y matarlo. Allí estaban reunidos para dormir. Para el hombre era el tronco de un árbol donde se reunían los monos a dormir.

Siguió quieto mirando. Por fin uno estuvo bien puesto en su vista. Cuando ya estaba bien oscuro, hizo su anillo de bejuco y subió trepando el árbol para matar al que ya había asegurado. Subiendo pensaba: "¿Aquí estará sentado?" Dio un golpe con toda su fuerza exactamente donde creyó que estaba sentado el mono, pero resultó que era la viga de una casa y la gente extraña gritó: "¿Quién está encima de nuestra casa golpeando? Prendan la luz y miren". Otros en la casa contestaron: "Bueno, bueno". Golpearon la parte apagada de la candeia buscando chispas, atizando leñas, soplaron y por fin el fuego prendió y ardió. Miraron y encontraron a un hombre sentado en un palo debajo de la cumbrera de la casa. El hombre mismo, sorprendido dijo: "¡Pero yo subí un árbol!" Viendo veía que

estaba en las vigas de la casa, se asustó y dijo: "¿Pero, cómo es posible que yo esté por acá?". Recordaba que había subido un árbol.

El dueño de la casa ordenó con cólera: "¡Vete! ¿Quién eres tú que estás sentado arriba?"

El otro contestó: "Cuñado, yo soy, yo soy. He subido para matar maquisapa porque he visto que duermen aquí". Pero el dueño enojado decía: "Bah, aquí no hay maquisapa. Nosotros también sabemos cazar monos. Nosotros no somos maquisapas. ¿Ustedes quieren ser maquisapa? Nosotros somos como tú. Los maquisapas duermen allí en la loma". Después le dijo: "Bájate, bájate a la tierra". El hombre contestó: "Bueno". Bajó y se paró en el centro de la casa. Enseguida se fue a un rincón.

Un viejo que vivía en la casa lo invitó a sentarse en su trono indicándole su banquito especial. Entonces se sentó al lado del viejo, quien le preguntó: "Ustedes, ¿cómo cazan los maquisapas?" El hombre respondió: "Nosotros los buscamos en el sitio donde duermen y los matamos golpeándolos con un palo". "¿Si?", dijo el viejo. "Entonces ahora yo te voy a enseñar cómo debes matar estos animales".

Le enseñó cómo se fabrica la cerbatana. Luego le enseñó cómo hacer el veneno para los dardos, mostrándole un bejuco venenoso. Le enseñó todo sobre el veneno y qué debía cortar para hacer su aljaba. Adentro puso una hoja de palmera preparada para acomodar los dardos rectos sin torcerlos. También le enseñó a hacer buenos dardos.

Después de enseñarle todo eso, también le enseñó canciones mágicas para atraer los maquisapas, para matarlos fácilmente. Recogió una planta es-

pecial y la masticó, después cantó la canción varias veces para que el otro lo imitara. Cuando ya la había aprendidó bien, le hizo tomar el jugo de la plantita que había masticado.

Durante un día entero le enseñó todo lo que quería enseñarle.

Después de todo eso lo mandó diciendo: "Bueno, ahora te vas a tu casa", y lo despidió.

"Cuando quieras hacer una cerbatana, debes cortar una palmera de shullu coroto vieja pero bien recta. Después cortas dos tiras y las llevas. En la casa las calientas bien sobre la candela para enderezarlas. Tienes que rasparlas para sacar la corteza y después ponlas juntas entre palos plantados en la tierra, para que no se muevan. Luego buscas un tipo de piedra suave y la muelas. Con esa arena alisas bien la madera hasta que esté lista para hacer el caño. El caño debe ser bien recto. Con tu puñal haces la hendedura y después alisas la hendedura con un palito de pona y un poco de la arena. El palito tiene que desgastar la madera hasta quedar un poco flojito. Después raspas el exterior de la cerbatana para adelgazarla y preparas la fibra de un bejuco para envolverla. Con la fibra preparada envuelves cuidadosamente la cerbatana de un extremo al otro. Recoges brea y leche caspi y las calientas en una olla hasta que hiervan y de tanto hervir se conviertan en una sustancia negra. Con esta sustancia cubres la cerbatana y ya estará lista para su uso. Así se fabrica."

Después de haberle enseñado todo lo que necesitaba saber para hacer, la cerbatana, la aljaba, el veneno, y el caño de la cerbatana le entregó un cuchillo en forma de puñal y lo mandó.

"Ahora tú ya me conoces. Cualquiera día que me encuentres a mí a mi hijo, te haremos ver nuestro cuello levantando la cabeza. Todos mis hijos son como yo". Después levantó su cabeza y el hombre vio que su cuello era muy bonito, blanco hasta su pecho:

En la mañana terminó de darle todos los consejos y lo mandó. Cuando el sol recién estaba saliendo, el hombre se fue andando con una cerbatana al hombro. Cuando llegó a su casa, los demás le preguntaron: "¿Por qué te has demorado tanto?" El contestó: "Había visto el lugar donde duermen los maquisapas y me fui a averiguar. Pensando que sin duda había visto maquisapas, me subí y golpeé, pero muy sorprendido vi que estaba en la viga de una casa. Los habitantes gritaban: '¿Quién está golpeando la casa?' Prendieron la candela y me vieron en la viga de la casa. Me hicieron quedar y me enseñaron a hacer una cerbatana. Más me he demorado aprendiendo cantos mágicos para atraer los maquisapas". Les informó todo lo que le había pasado.

Un día se fue a mitayar y llegó a donde había maquisapas. Recordó cómo le habían enseñado a soplar la cerbatana y soplando así alcanzó un maquisapa. Después mató varios en la misma forma. Los recogió, los amarró y los llevó al hombro. "¡Qué bien caza!", decían admirados los otros.

Otro día otros también se pusieron de acuerdo para aprender a hacer cerbatanas y enseguida se fueron a cortar la palmera shullu coroto. El hombre que había aprendido primero se dedicaba a enseñar a los otros. Los demás quisieron que les enseñara también a ellos. Todos hicieron buenas cerbatanas.

Dejando de hacer por un rato, la cerbatana,

él les enseñó los cánticos mágicos. Todas las personas que estaban allí escucharon, y aprendieron. Todos también aprendieron a hacer cerbatanas. Otros vecinos que escucharon las noticias vinieron para aprender a hacerlas y también para aprender los cánticos mágicos. Todos cazaban y se alimentaban bien.

Gentes que vivían lejos, también llegaron a enterarse de estos asuntos y le mandaron mensajes para que fuera a enseñar los cánticos mágicos y cómo hacer cerbatanas, diciendo que si él iba a enseñarles, le iban a dar de comer chanco capado. El hombre estuvo de acuerdo y se fue a enseñar donde la gente no sabía lo que sabía él. La gente ordenaba que le dieran de comer bien, de los chancos capados. Como este hombre se había especializado en hacer cerbatanas y en enseñar sus cánticos la gente le tenía mucho respeto. Para su viaje de regreso, mataron y ahumaron los mejores chancos. El los llevó y los comió en su casa.

Un día, cuando estaba en su casa, hubo buen tiempo y él decidió ir a mitayar. Estaba buscando animales cuando encontró al hijo del hombre que le había enseñado. Viéndolo creyó que era un maquisapa y saltó debajo de la rama donde el otro estaba andando para matarlo con cerbatana. Mató uno y después otro. Como el veneno era fresco, iban cayendo uno tras otro.

En eso vino el mismo viejo que le enseñó. Se admiró al ver que estaban cayendo muertos y cuando fue a ver la causa, vio al hombre a quien había enseñado.

Viéndolo dijo la palabra especial que quería decir 'Yo soy, yo soy' y levantó su cabeza mostran-

do su cuello. El hombre lo vio pero aun así le disparó un dardo envenenado. El enseguida se lo sacó y bajó. Se acercó al hombre diciendo la palabra que quería decir 'Yo soy, yo soy', y otra vez levantó su cabeza pensando que quizás todavía no lo había reconocido y por eso había matado a tantos de sus hijos.

Pero el hombre siguió envenenándolo más y al ver que no le hacía caso, el viejo empezó a hablar claro y exclamó: "¿Por qué me matas? ¿Acaso te enseñé para que mataras a mis hijos?" Inmediatamente bajó a la tierra.

El hombre estaba parado agarrando su cerbatana. El viejo se la quitó y la quebró por la mitad. Agarró de la nuca al hombre lo hizo agachar y le metió su propia cerbatana por su ano y lo hizo arrimar se a un palo. El hombre al verse así quizo gritar de dolor como gente pero gritó imitando al maquisapa.

En ese momento vino el Sol a maldecir diciendo: "¡Así serás! De ti dirán que estás convertido en maquisapa por haber sido desobediente matando a tu maestro. Contará la gente que el hombre que te enseñó a hacer la cerbatana te convirtió en mono y quebrando tu cerbatana, la metió en tu ano. Así vivirás en la copa de los árboles y vivirás colgándote sujetándote con tu rabo. Tendrás rabo largo. Los maquisapas serán mañosos para los que no saben cánticos mágicos. Como los cánticos fueron enseñados por un maquisapa, tú serás sabido y sacarás los dardos de tu cuerpo. La gente que está aprendiendo a cazar con cerbatana no te podrá cazar fácilmente. Serás conocido por tu carrera veloz y la gente te perseguirá hasta hacerse cansar y después te matará. Así serás para siempre". Gritando como maquisapa saltó a un árbol

y sujetándose al tronco subió. Así se fue a otra loma, todavía gritando su grito.

Mientras tanto el viejo se quedó mirando. A sus hijos muertos en la tierra los orinó uno por uno. Uno revivió y el otro se quedó muerto; no lo pudo hacer revivir.

Dicen que el viejo que hizo al hombre transformarse en maquisapa, es una especie de maquisapa más alto y más gordo. A éste le llaman maquisapacerbatana porque le metió al hombre su cerbatana rota. Dicen que el viejo que sabía hacer cerbatanas vive por las alturas del río Santiago, donde hay picos de piedras, y hasta la fecha, sigue enseñando los cánticos mágicos. Así decían los viejos.

NUWA NAGKAI USUPAJA MEGKAEKAMU

Bakichik aishmag, jimaja nuwentin aya tuame.

Nunu aishmag kashik wekaguweak weya tuame. Nunik wee, wekaesawa chigki wakemkach waketki minis, bakichik numi nagkai tutai, kampujam nejentin jinta wajaunum tantaya tuame. Nunik tanta diikma, nuna nagkai neje uwej amumak akagak iyaag tepettaman wainkaya tuame. Dutika wainak nunak juki itaya tuame. Dutika itá, ima muun nuwenak ashi susaya tuame.

Nuna Nagkai nejeg, kashu nejegama anin aytak, aan imachik esasantuch aya tuame. Tuja duka pegkeg, kugkunti jijuan jijuan kugkuaku, pegkeg tsakutskutu yumintsak aya tuame. Tuja tsamaku-shkam pegkejan kapantun tsamaya tuame.



Nagkai hua

Usupajatah

Jujagnum Jeanmau.

Nagkoo kua

Dutika itá, ima muun nuwenak suwak, uchi nuwenak susachia tuame. Dutikam uchi nuweshkam, nunu kai muun, nagkai aishji susam, niina uchijin tinami idayak niishkam juki yuaya tuame. Nunitai ekeemas niini, niishkam ejamtin asa, katsunjachmin yayaya tuame. Nuniak imachik ekeemnanta: "Wisha atakesh iyatsuash, weji diisan, iyau jukin yuwatjai taya tuame. Tusa etsa nugkantai, uchi ashi mum-pasuchin jimaja juki, tikich aya magkaju egkeag-baun, nuna pijajin egkes weya tuame.

Nunik wea weakua, nagkai wajamunum jegantia tuame. Nunik jegan diikma, yusa taji patamtus yuu patatun wainkaya tuame. Nunik wainak, nagkai akagak nugka iyaaaju atsutai, wekaetus ashi diis idayak; nunu yusa yuu pujugtatman untsuaya tuame. Nuniak: "Yusá, minash wait anenjusam, nagkai akakam ajunjugta taya tuame. Tama: "Jaa, jakasta wiiya yuju yujumatjai, taya tuame. Tutai: "Ayu tusa idayas, dakak wajatia tuame. Nunik dukap waja, waja: "Yusa, minash wamak nagkai akakam ajunjugta taya tuame. Tama yusashkam: "Jaa, jakasta wiiya yuju yujumatjai, taya tuwe. Tutai: "Ayu tusa idayas, waja pujaya tuame. Nuniai nuniai, yusa yuwa yuwakua ejeemag, nunak nuwanak bakichkish akakag ajuntsuk, wajakug weya tuame.

Nunikmatai wajas diis ukuak, uchuchijin: "Uchuchi waketkimi, tusa waketia tuame, jega waketak. Nunik waketkama wainak imaanag, shiig jinta dekaa waketkichmin wee, wainak jintachunum yaja tsegkeki, ikama utug weya tuame. Nunik wainak ikama utug wekama, jinta untsujin wegaun betet amakia tuame. Nunik amak: "Jutsukaitai ii jintiyenunu, taya tuame uchuchijijai chichas. Tusa nuna jinta aintag wekama, jega apu jegamkamu pujaunum jegaya tuame. Nunik jega jegattak wajas antai, nui aents batsatu pampaya tuame. Nunitai: "Ii jeege, dutsukaitai tusa tsekeagkuta tseken

jegaya tuame. Nunik juga wayattak wetatman, nui Manchumunch batsatu wainkaya tuajame.

Nunik wainkakug waiti kuwat ujati: "¡Chah! ¿Ame amekaitam? Taata taata taya tuame. Tama dushakam nuwashkam: "¿Wagkag mina aishjush tuju-tua? takug: "Ayu tusa, wayak diikma, tikich aents wainchatai aidau batsatun wainkaya tuame. Nunik: ¿Yaki ainawa? tusa ashi ejegag diikma, aents ashan jempejuku aidau batsatun wainkaya tuame.

Nunik: "¿Junash tuwig jegaja? tusa anentai-bia tuame. Nunik ekeemas niimkama, iinia muuntan maa yuwak, uchi bisatkama jukimu, muun washi uchiji tagkuma itujama aika, chapika chapijug anaa eken-tsamu tsukin pegajimunum eketun wainkaya tuame.

Nunik wainak, tsekeagkuta tseken jegantaya tuame. Dutikam nunu anamu eketu nuna nuwa chichajak: "¡Chah! ¿Wagka animesh wekaeme? Juka Manchumunch aentsti yukagtin batsatbaunum taume, taya tuame. Tama nishkam: "¡Chah! ¡Wajukutskai! tusa, ishamak wajas antaya tuame. Nuniai Manchumunch chichakia tuame, nuniak: "¡Chah! Wainkata wainkata, chupa chupa patayijai chichasai, taya tuame. Tama nishkam wajas anentaimas: "¡Chah! ¿Wajuk waketkittaknuk juniaja? tusa wajas anentaimas, ataktu wakettsag, yama waya ekemsabujin jegan nui ekeemsaya tuame.

Nunik ekeemsantai, Manchumunch chichak: "¡Chah! Diyaku atajum, chupa chupa tekagu, taya tuame. Nunak: "Wainkata wainkata, washi washi wajaki wegau tusa taku, taya tuame.

Tama nishkam, waketki ekeemas antu eketia tuame. Nunia nuniakua kintabia tuame. Nunitai bashi pegak atatman inaktus: "Anui pegakjume, anui kanagta tuinaya tuame. Tama nishkam: "Ayu tusa, nui iyai uchi ijumas kanag tsawajia tuame.

Nunik tsawag nui pujai, Manchumchu duwaji aidau ajanum weenak: "Yuwaju, weajai iish ajanum wemi, taya tuame. Tama nishkam: "Ayu tusa, wegak, uchuchijinak ashi saas weya tuame. Nunik wea weakua, ajanum jegaya tuame. Nunik juga diyam, aja ajabau muun aja patatunum, yuwi tabau shushuik tepetag, idauk tabauk, numi uchuchiji piipich, ajanum ipankamu weakunum, yampitsa uchijig magkak patatag wajaya tuame. Imaanum juga wajas diyaya tuame, Nunitai nunu Manchumunch chichajak: "Yuwaju ame jui wekaesam, juju yuwii saigka juju juukta, tuja idaukashkam juju ayaa juju juukta, taya tuame. Tusa nii wekaesatnun inaktus, nui apujkiya tuame. Dutikam nishkam: "Jui wekaesam juju yuwii juukta, tibaunum nui pujus, nunu Manchumunch, -Juju yuwii juukta- tibau nunu iinia muun diismak, shushui ichig shushui tutayama au, muun yuwagnama iman aidau tepetag wajaya tuame. Tuja juga kuijuch ainawai tabaushkam, shushui uchiji pegkeg wawajama iman aidau, tepetag wajaya tuame. Tuja idauk tabaushkam, yampitsa uchiji magkaku aidau, ajanum numi pipich ipankamu wegakunum, patatag wajaya tuame. Imania-munum: "Jui ame wekaesata tusa, apujkiya tuame.

--Dutika nui apujak, nigka Manchumchuk aja utug wekagas, shushui dekas muun yuwagnama iman aidau, etegkeg juwaya tuame. Dutikak yampitsa uchijinashkam, shig muun nananamat wajasuama iman aidau, etegkeg nigka juwaya tuame. Nii dekas ajagtinuk, dutika dekas muun aidau etegkeg juwai. Nunu iinia muun, nigka yuwii tabaun shushui diyau asa, muun aidau uchiji wawajama anin aidaujai, nigka yajubia tuame.

Dutiktai nunu Manchumunch, tajun diikma wainak: "Atsa, juga kuwij ainawai, wainkam juninuk katsekaipa. Dekas shig sayajua ibau diisam, akagta taya tuame. Tama nishkam: "Ayu tusa, dekas shushui muun aidau diis, etegkeg juwaya tuame.

Nunak dutikayatak, idauk tabau, yampitsa uchiji magkaku, numi piipich ayaunum pataptat wajattaman, nunashkam ashi betek nagkamas, yampitsa uchiji ayatak magkakuama nuninjai, pegkeg nananamat waigkuama iman aidaujai pachimag yajubia tuame.

Dutiktai nunashkam diikma wainak: "Atsa, ju-shakam wainkam idauk chanag aina juninuk katsekaipa. Juuwai nija idauk katsugku aidauk, imag diisam eteejam juukta taya tuame. Tusa, yampitsa uchiji shiig munta ibau waigku, nananamat wajasu aidaun juki inaktak: "Imag eteejam amesh juukta taya tuame. Tama nishkam: "Ayu tusa, yampitsa uchiji dekas muumpaku nananamat waigkuama ibau diis, nishkam etegkeg juwaya tuame.

Ima imatjakua chagkin apu takakbaunum, shushuijai pachimag bete aimak apusaya tuame. Dutikai, niishkam ajagtinchakam imatjusag, yampitsajai shushuijai pachimag, aimak apusaya tuame. Dutika mai aimkag: "¡Pai! Junik wekaesami waketki-mi, taya tuame. Tutai nishkam: "Ayu, taya tuame.

Tusa waketkiag we wenakua, ajanum we waketku maataijin, entsanum taa mainaya tuajame. Nuniak iinia mun diyam, inchi chuchuke tsujiaja utsautai tabau, yampitsa naweg, tsajugkaja tuwa tuwa wegakia tuame, entsa yantamenig. Imaanum ditá maidiag uminkag, nui yampitsa nawe anugka tsupitai, kaya pegkeg apapek aidau, yajuaka batsasbau batsatunum, nui anug yampitsa kagkajin kanampai deke dekentus tsujin tuinaya tuajame. Ditak nunak, idauka chuchuke utsanji tusag imatjuinaya tuajame. Imatjua, nuna yampitsa nawen ashi utsantuk, shiig nijak chagkinum chimpia apujak, shushuinashkam yuwii sakuti utsanji tusag, dakajag ampujin akapen, suwachin aatus tega teaki utsanmag, dakag chagkinum chimpia apujak, kamushi pega jiinki wegak, entsaki juwakug weajia tuajame.

Nunik we weenakua jega jegag, ichinak shushui autaiji apu pujuttaman juwakug apujus, nuanui shushui dakagbaun juki juki chimpimag aimak awi, duka jujakug shig epe epees apujak, jii ikapaatug juwakug taket ekenkaya tuame. Dutika ekenak, chigkimi juujuk tsutsutug idayak, idauk tabaunashkam nunashkam, yampitsa awi ekenkaya tuame. Dutika ekenak nunashkam, chigkimi juujuk tsutsutug inagakaya tuame. Dutika mai inajuk, mai enek apujus, neje ashig awimun wegkuk juki aepes, nui ijuntug yuinaya tuajame. Ditak yuwii awimu yutayama aikas yuinaya tuajame. Tuja yampits awimunashkam, idauk ausbau yutayama aikas, duwapchijin pakas utsaak yuinaya tuajame. Dutikainak ninashkam, shushui awimun, yampits awimun aatus shig ajampenaya tuajame. Dutikam nigka, ayatak nejek asamtai, shig yuwachmin dekapeayatak, nishkam katsuntus yuwaya tuajame, ayatak nejek apatua yumain mama atsau asamtai.

Nuni batsatu, atak tikich nuwa ajanu wegagtai, tikich nuwa muun niijai shig kumpamdaisa chichabuji chichajak: "Yuwaju, ame yabai, au tikich ajanum ashina aujai ajanum weta. Wii uchuchinak apujtumatjame, taya tuame. Tama nishkam: "Ayu tusa, tikich nuwa aidau ajanu wegagtai, nujai nishkam ijunki weya tuame.

Nunik wea weakua ajanum jega: "Yuwii juukam utita tibaun, shushui tepetpet wajattaman juwaya tuame. Dutika juwa juwakua, juuk chagkinum aimak apujusaya tuame. Dutika juuk uminai, tikich aidaushkam ditashkam dutiksag juukag uminkajia tuajame.

Nunikmatai waketug mini mininakua, maatainum entsanum jegawag maidiag uminkag: "Yuwii sakuti utsankatjai tusa, shushui chagkinum, chimpia apusamun ukag batsas, asaag ampujin akapen suwachin, anertain, aatus tegajug utsantia tuame.

Tuja shushui uchuchiji, nigkiuch jiinki weka-gu, wekaekama jinta waintayama aunak, Manchumunch: "Yuwii ampaimaje tusa, akaka ajapam auk anmae taya tuajame, nii nuwa nui Manchumchui pachinak pujus dii wajaku asa. Tuja shushui muun, yupichuch tepau mautiama aunashkam: "Yuwii dukap sayaag tepa tepakua, supije tusa, akak ajapamu anmayi taya tuwe.

Nunik ajanu wee waka, uchiji wainkatakama uwetug: "¿Dusha uchuchishah, kaijuh, taya tuame. Tutai: "Yuwaju, ame minakum chicham duwi kanagmatai, yama egkegjai, taya tuajame. Tutai dekaskets, pegkee chichamnats tujutua tusa "¡Chii! --tus, idayak, yujumkan tsaai ekenak idayak--Yuwi tuwimatjai tus shushui asaag ekenkaya tuame.

Dutika ekenak idayak, yujumak najukmatai, nuna enek: "¡Tsuwa! ¿Uchish waa ima shintanjatsua? tutai: "Kaiju, ame minamin egkegmag, duwits ania-tai tutai: "Chii --tus, idayak nu shushui najukmatai-- "Yuwaju tuimatjai tus, tuimaya tuajame.

Ditak yuwi tuidau asagmatai, nunak uchijinak ditsuk, dutika tuima idayak: "¡Tsuma! ¿Wagka ima uchish shintanjatsua? tus diikma, uchik yaunchuk jaka, suweg bukusea we egketun, wainkaya tuajame. Bukchia imau jupat bukuti butsukchiji, jujuki maam egketia tuajame. Nunittaman wainak: "¡Jaucha! Yuwajuh, ¿Uchi jutika mantugtuamek, uchi kanaje tujutam? takug, buutia tuajame.

Nunitai, wajas ditum ditum, wenuk búchijum búchijum wajainaya tuame. Nunik buu butu: "Kaiju juu juni nain wegaka, juni wenu uchin yutupatjai, taya tuame. Tutai: "Anka ayatak mina uchi nanta-jumtaig nantajumtaig weakui taya tuajame. Tutai: "Untsu juni yantama juu wenu yutupasan ukugbautajai taya tuame. Tutaishkam: "Anchakam ayatak, mina

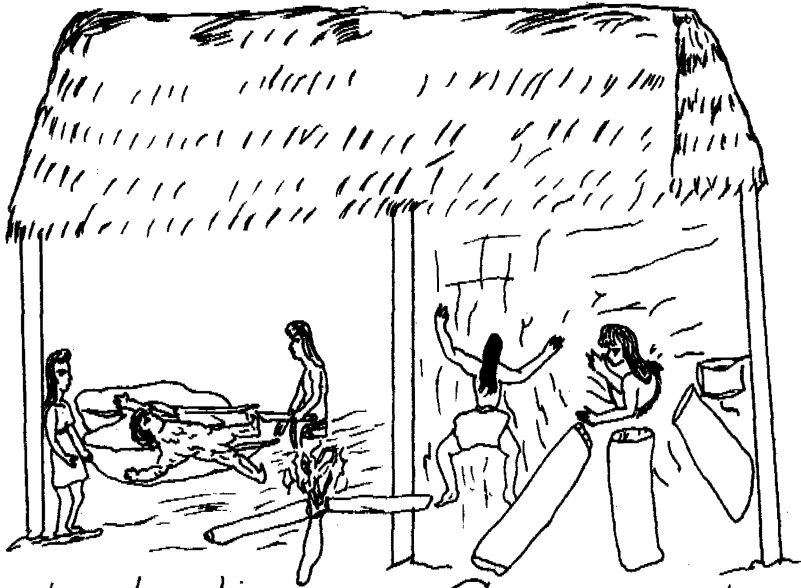
uchi nantajumtaig nantaju, - taig weakui taya tuajame. Tutai: "Untsu, ¿junisha? tama anchakam nuninke, tutai ashi tujintuk: "¡Tsuwa jaa! ¿Tujash uchinash itug ukugmastajaki? ¡Chii! ¡Untsu yuwatajum! ¿Itugkatasagmae maamugme? takug, uchi jusa ajuntaya tuame.

Dutikam tupikatki: "Ayu takug, juwakug wegkaya tuajame. Uchi sekiuchijinak shau shau pakajia tuame. Imatiktai: "¿Itugkattakug imatika? tus, ekeemas dii ekeemtaya tuame. Nuniai, wegkajag umik dijajag, duka jega ejapega awi aituk aepes akaidaya tuajame. Dutikiagtai, dii ekeemtaya tuame, ashishmas buutu ekeetia tuame. Nunik akainak: "Mina buukchiji sujusta. Mina kujapchiji sujusta. Mina akapchiji tegagtusta, wajainaya tuajame. Ampujchijinash tsujindayas tuke majetsuk juwakug jinum chaat jiiya inajua yuinaya tuajame. Dutika tantanchijinashkam, tuke tsujig juki jinum apujaya tuame.

Dutikam najak tsuu wajatai: "Apachjum untsukata, dukuchjum untsukata, umaim untsukta, kaim untsukta, duku untsukta", awajia tuame, najak kuwak tiii wajatai.

Imatjiagtai, pujus dii pujaya tuame. Uchi batsas pujus, uchuchiji jimag mai mumpajunak apujus: "Titu pujustajum mantamawaijum, yukagtinum jegaji tus, pujaya tuajame. "¿Wajuk wakitkitjiki? tus, uchuchijijaig chichas. Nigka ni tamunash dekachu, ayatak kajanum wekaetayama anik nigka jegau, nuna nagkai usupaju asa.

Nunik pujai kiyaya tuame, nunitai jaanchi ainak, uchuchijin utsai kajiaya tuajame. Nunik uchuchijin ikanag yantajus, uwejchijin atamjus, kanajua imanis tepaya tuame. Nunitai Manchumunch, juwatki wejaya tuame, dutikam minau wainak: "¿Waji yuwaju, diyame? Tama: "Amin kajemag jakai tusan,



Mandumunch sechi
mantan akaglatu.

Shushui wajiin aykemui
takeg bukmem; jumpat!
tukema gaku kijok jaka
iyantu. Mandumunch.

Naakai ksupag

diistasan minitjame taya tuame. Tama: "¡Atsa!
¿Wagka kajeemjanush jakatja? Yuwaju, kajeejaku
uchi mantamunush taya tuajame. Tima waketki pega-
jin weya tuame.

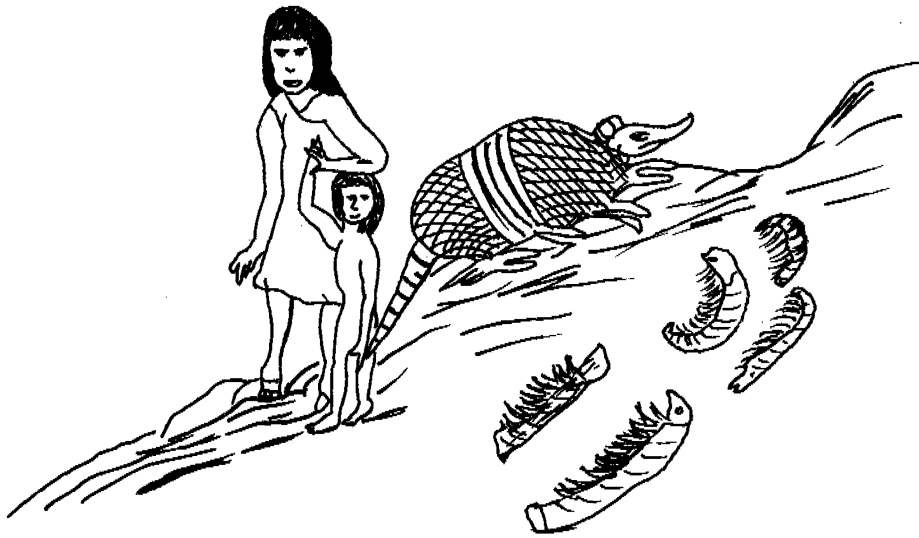
Nunik nuwauchishkam: "Machik kanasta titat-
manak, tikitchakam minitia tuame. Dutikam nunash-
kam: "Waji yuwaju minitme? Tama: "¿Yuwaju jiin-
cham yujakui, yuwag kanagmatai, uchi jiincham esati
tusan, diigsatasan minitjame taya tuame. Tama:
"Juig jiinchmak tatsui. Wika kanatsjai. Wishakam
tuke iwa pujajai. Kame, uchi jiincham esatjini
tusan, tusa tima: "¡Chii! tus, wakitkiya tuame.

Nunik wakitkimtai imachik uut nentegaya tuame.
Nunittaman shushui wajantu besejan ipatia tuame:
"Wii nugka tain waa umikan, ame yukuchigmia awi
jiigtatjame. Ame nantakim, yukuchinum ji ana-
munik wajakim, akachuchijum atimasmek, nui waamun
antumsam pujusam jaanchjumin jawaa dukusam pujusam,
nui uchijum uusam yununtsam shitasam ajapata. Ti-
kitchakam dutiksamek ajapata, wi jui igkugkan
jujuktagme taya tuame. Tima kujatuk shintajia
tuajame. "Manchumchui jegaume. Aanka yukagtinai,
uchigmin amutjankattawai. Aminash yujamattawai,
tusa ashi ujakia tuame. Nuna tusa ujak: "Uchi
ininam aweman, ame pataekam akaekum chaik buukchig-
min yuku sujut batsasam akaikita, tiya tuame.

Tima nishkam beseeg ipatkam, kanu tepau kujat
shintabuik, nantakug uchuchijin ishintak juwakug,
yukunum akaiki, jiuchinum ekeemsaya tuame. Nunik
ekeemtakug, diikma wainkaya tuajame, shushui nugka
taumi iwakbaun. Nunik wainak tujutmape tus, jaanch-
ji atimasag nui kutagka juki ekemas, nuna waan
jawat dukusam pujus, nui uchuchijin yununtsag chaat
akakia tuame. Tikichnash dutiksag awemaya tuajame.
Nunik ni muun juwaku. Nunik juwak ni nunika:
"Akaikita, tibaun, nunisag nishkam akagak chaik
buukchijin yukun batsas akaeya tuame.

Nunittaman Manchumchushkam wainkaya tuajame. Nunik wainkakug: "¡Jeh! weawai, weawai, takug, tupikatki tikima chaik buukchia imau jupaat juki-takama, yuku bukeen batsakbaun jupaat juki tujat kijak tujit chikai jaka tepesia tuajame. Nuniaig shushuishkam kaej epekia tuajame, nuna waan.

Shushuinum jeanmau.



Dutikam jinta untsugtanum ashinia tuajame. Jimagchik uchuchiji ayapas, wea weakua, shushuijai jeaya tuame. Nunik jegamtai, taya tuajame, shushui nuna nuwan: "Yuwaju, wika pegkee yujumkanak yutsaja, taya tuajame, "Taam kegkeuchin yuwaja taya tuwe. Shushui yamaikish yujumka yukama nuniau asa, duikish nuniaya tuajame, kiwi yu asa. Kagkaa mun shuwinama nuna kaa'im taya tuame, kiwi tajawama dui. Uchi apaamash wenunum sajat apegama duwi, tusa tutai, dikma wainkaya tuajame,

saepee iju ijuma emakbaun, kegke saepega iman ijumjam aya tuame. Nunitai wainak dukuji uchijin chichajak: "Uchita ju yuwawaigpa, kegkechui. Juka kiiwi saepe yuwawaigpa, jakaijum, taya tuajame, uchijin. Tusa ayasa awekamaitak, uchi ekeuch uchiti nujan katsunmainkama, nuniak yapagki jegau asa, ukaa nuna kiwi saepen pakajam kegke saepeega iman wee atatman, yuwaya tuame. Nunik duka ekeuk jakaya tuajame.

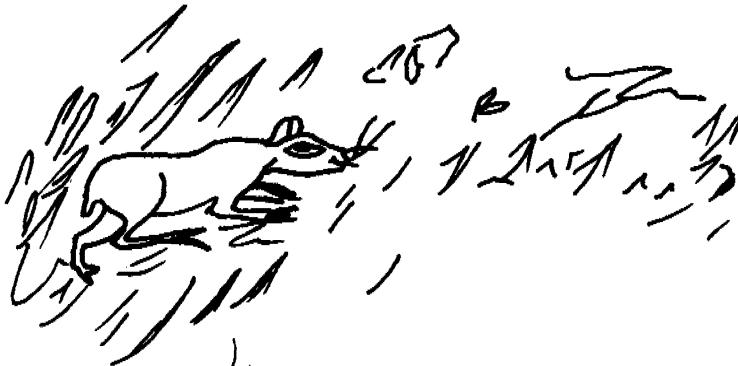
Nunikmatai dukuji buutia tuame. Nunik buu buutkawa nuig ukus ukukia tuame. Nunikmatai shu-shui chichak taya tuame. "Yuwag kashai, yuwag kayukjai puja, awi weta, "au putsu yujumkan yuwa, ni ajamjamsati, taya tuajame. Tama: "Ayu tus, nishkam weya tuajame kayuk kashaijai pujamunum.

Nui kayukai, jegata tibau asa, uchiji bakich-kiuchin ayas wea weakua, jegaya tuajame, kayukai. Nunik jegantai kayuk chichajak: "¡Chah! yuwaju anui pujusta taya tuame. Kayukak jega muunnum pujaya tuajame. Ni nagkai usupaju disam nunin aya tuajame. Nigka katugkanak, jegachunak ni nuni diyaya tuajame. Yujumkanak sae saepe emak, namuk, yuwi, kegke, idauk aidaunak, tatagkaja iju ijuma emak, kayau kayauma emak pujaya tuajame.

Imanik pujaunum, imanum tseken jegaya tuajame. Nunik jega "¡Chah! Yuwauchijuh, ¿Amesh waji yuwamea pujuwamume? Nujantai jakattajai, yujum-kauchijum akuig minash ajampusta, Uchi nujantai mantumjai taya tuajame. Tutai: "¡Chah! Yuwauchijuh, ¿Wagka anish wekaeme? Juu yuwata takug najinan juki batsattsaya tuajame. Dutika nuwig-tushkam yujumak saepeakbaun juki, juki ijutia tuajame. "Jisa yuwata tus. Dutika idaikug, nija-manch yama yajamu pujuttaman, shaut shikijuk jusa susaya tuame. Dutikam nishkam, juakug pejekasua uwag amui, nujanta chichiag: "¡Chah! Aajayap pujutai ayi, tau tuame. Tusa makichik uchuchijin

ayapasbaun, mai jutikan inagkápakiuwaitkunuk tus,
 butia tuame.

Nunik nui jega kanag tsawag pujai: "Yuwajun,
 ajanum weajai. Amek uchi batsasam pujumata. Wi
 wiki wetajai. Amek yaweki taume taya tuame. Tama
 nishkam: "Ayu untsu wi uchi batsasan pujumatjai
 tusa, uchi batsatkim pujus, uchi kuitama pujaya
 tuajame.



Kayuknum jeanmau

Nuni pujai, dukap asa yujumkan egak minaya tuame. Nunik taa: "Atushtai, nunin asamtai, yujumka egakan mina minakuan, etsa akapajai tau tuajame. Tutai: "¡Chii! tus idayas: "Juu jisa yuwata, tusa idauk, kegke aatsa susam, nuna jisa yuwaya tuajame.

Nunik tsawag, kashinia duishkam, ajanum weaya tuame. Nunitai: "Yuwaju, wisha minitjai. Ame weakmin, esemchin diigmastajai taya tuajame. Tutai ni chichak: "Atsa, yuwaju wiki wetajai, wika ishainnum weujai. Iya jamainnum kaya peetkaunum pentsan wea weakuan, nuigtu kaya patagbaunum tsekeasan ekaesan, nuwi numi atuimunum jegantan, dipasan akaikin, waja wajakuan imapam waittsan jegajai, amek pujumata ajua maawaijam, taya tuajame. Tama: "Untsu ayu tus, pujusia tuame.

Nunik pujus, uchi ijumag puju puju, tikima dukap atsuk, nuna uchin iniaya tuajame: "¿Itug dukush wegawa? ¿Jintash wajupa wechamnaita? tus. Tama nu uchi chichak: "Auk dukujuk, wainak tawai. Auk jintak imanchawai. Jintak pegkeg untsujin pakauchik ajanum jegantui, tutai: "Duik kuwaeka, iish dismita tus, tutai: "Ayu, taya tuame uchishkam. Tusa nuigtu ujaya tuajame, nuna nuwan. Nuwa chichak: "Atumesh, ¿yana ajajiya yuwamugme? Tama: "Iik, ame ajajum tabau yuwamji taya tuajame. Tutai: "¡Dekaskeka! Eeja dismi untsu, taya tuame.

Nunik jinki, uchiji kampakum ukugkimun saas, ni uchijin makichik ayas aatus weaya tuajame. Nunik wea weakua, matainum jegaya tuame. Nunik juga, nui uchi yapi nijatuk juki, tikichik chichiaju ashi mumpaju asa, ni uchijijai duka eemak weaya tuame. Nuniai tikich ayatak wekaekau, duka imanik chichiagchaun egkeaku aya tuame. Tikichin

nuni kuijan, pijajin egkeaju aya tuame. Nunik uchi saas weaya tuame.

Nigka uchia iman kayuknash aentsua iman diyaya tuame. Nuna nagkai usupag wekagu asa, nunik wekama wakaya tuajame niina ajaji ajakunum. Nunik nui tugkitak jeganta wajaya tuajame.

Nuniai nu kayak, aja kasamkata tutai, nuna nuwa aishji jiyaya tuame. Nuniak: "Ame jutika kasamsamnum tusag, mina nuwa wainak yuwatnunik, ima dupa yawetu wekaeya. Juu juu numinak taake awajia tuajame.

Nunitai niishkam, nuwi wajas uchi ijumag dii wajatu tuajame, aishjin chichamen antuk.

Nuni wjai nu dutikam yujumkan kasamkatatau, dutika apa apagka jiyam tsajat ikia chiat chiat chiat takug, tupikaki tsajau ejamak pujus, temashmak shauj, shauj, shauj wajaya tuajame. Ataktushkam bitat wajakmatai, wejaun atak wainak jiyakam, nuigtushkam nunisag tupikaki. Nunak ejamtaijinak ejamak pujus, atakesh temashmak shauj, shauj, shauj wajaya tuajame.

Nunitai: "Aniakpa ima yujumka kasamama nuna, ima ania tus, wajas dii wajatia tuame.

Aishji chichak: "Juu juu, ame annum yuwamnum tusag, mina nuwa tsanima pukuak wekagas, uchi uwa uwanes puku wekaetuya, tus, buu buutus jiyaya tuame, tugkitka awatak wekagas, kasa jintin akigtak. Dutika ataktu jiyam tupikaukma, nu nuwa ajagtinchakam, nuwi tanta uchi ijumag wajaunum, tseken jegantia tuame. Nunik nuna wainkakug chiat chiat chiat takug, tupikakia tuame. Nunitai nu uchiji ashi mumpaju eemak wajauk, nunisag peet tsekeya tuajame. Nuniaig dushakam egkeakbaushkam

tsekeak intashinak pujit ukuini weua tuajame, ujee uwe ukukia tuame. Achika ujenum emetmainkama nunin asa, nuninai nu pijagnu egkeagbau tseke jii-nun, tapit achiakug tugket ajiag maa nunak jukiya tuajame.

Nunik nuna wantintuk ishiak ukuak, aishji aja jaatjuu wekaebaunum tseken jegantia tuame. Nunik jegantun aishjishkam diistakama nuwe minittaman waina takia tuame. Nunik wainkakug: "¡Chah! ¿Ashantah iwakmek? takug, wika nunaku jakayawash? ¿Wajukayawaki takuajam iwakmek? tusa pagkuktatama: "¿Amesh iwakmek titasamesh, minash itugtukaminia junash junikbaija? Sujih, ame mina yujag sujitjusamin, wainkam usupajan wenu, wainkan wagakan wekaesan, uchi ijipachjak takug, aishjijai pujut tukuni, tapit achinik maaniaya tuajame. Paapa awatdaiya tuajame.



*Nina ajaji ajakunum wakitki taa
ashijai uchi ijinjai tusa marian.*

Uchuchijin makichik ayaku ajanum jegau asa, ima imaniakua atsugnayak idayas aishjin: "Nuninum jegamjai, tusa ujaya tuajame.

Duik muun nunikia tuajame nagkai usupag, duadui jutik ii nuwe chichameg umigmainaitji. Ii umigchamak jatanakesh jamain asamtai, nuwak aishmagti nagkaekagtasu kajenai, nuniayatak aishmagtin suwimkagtumainchau asa, kajekash ayatak diijatnai. Shig anentaimsatajum atumesh, atak nuwemjai maani pujuijum.

Dui muun chichak, nagkai usupajaik wainka we, yaja nugkanum jegatia tusa tibawa, tusa tuyi. Tujash duka yabai, uchitik wainchatayi. Dusha wajukuts aya nuninush.

COMO DESAPARECIO LA MUJER
QUE SE HABIA ANTOJADO DE UNA FRUTA

Hubo un hombre que tenía dos mujeres. Un día en la mañanita, se fue a buscar mitayo pero no encontró ni una ave. De regreso, vio un árbol grande lleno de fruto que antes se llamaba 'nagkai'. Viéndolo, recogió los frutos y con eso llegó a su casa. Entregó todo a su primera mujer. El fruto del 'nagkai' era como el fruto del marañón, pero un poco más grande, su sabor era parecido al de la yuca asada, un poco dulce y con textura suave. Los frutos maduros eran rojos. Así entregó a su primera mujer y ella con sus hijos los terminaron.

La mujer menor estaba mirando, y como estaba encinta no podía soportar su antojo. Se sentó un rato pensando en que quizás habían caído otros frutos y ella podía ir y recogerlos para comer. Muy tarde en la tarde, salió con sus dos niños chiquitos y uno que llevaba en brazos. El árbol estaba un poco lejos. Buscó frutos caídos debajo del árbol pero no los encontró. Viendo un papagayo sentado arriba en el árbol, le dijo: "Papagayo, por favor tírame un fruto de nagkai". El papagayo contestó: "Ah, espera, yo voy a comer primero". Ella esperó pero después de largo tiempo de esperar pacientemente, otra vez llamó: "Papagayo, por favor bájame un fruto". El papagayo sólo contestaba: "Espérate, primero voy a comer". Ella siguió esperando y por último el papagayo después de haber comido mucho, sin bajarle ni uno, se fue.

Viendo eso, ella decidió regresar. "Niños vamos". Tratando de regresar con desaliento y confusión entró por donde no se podía regresar, ni había trocha hecha. Era puro bosque y por allí

anduvo. Por fin cruzó una trocha abierta y encontrándola dijo a sus hijitos: "Quizás este es nuestro camino". Siguieron ese camino y llegaron a una casa grande. Escuchó que había gente adentro y pensó que era su propia casa. Cuando quiso entrar la gente de adentro vio a la mujer perdida. Muy amablemente le abrieron la puerta y la invitaron a entrar. La mujer se admiró de que su esposo actuara así, pero al entrar vio que eran otras personas que nunca había visto antes. Se preguntaba quiénes eran y vio que en toda la casa sólo había gente muy vieja con pelo blanco. "¿Dónde habré llegado?"

Esta gente mataba a los ancestros y los comía. Después llevaban a los hijos de los muertos y los tenían amarrados, como monos domesticados sentados en camas junto a la pared. Hubo uno en esa casa y a ése no más vio. Entonces se levantó y se acercó. El niño le dijo: "Ah ¿por qué estás andando por acá? Estos son bravos, comen a la gente". Ella sólo exclamó: "¡Qué barbaridad!" Estaba con miedo.

En ese momento uno de esos caníbales la vio y avisó a los demás que el prisionero estaba hablando con un familiar y que no le dejaran hacer eso. Ella regresó al asiento y se sentó. Primero pensó en cómo iba a regresar.

Mientras tanto, los caníbales conversaban entre ellos: "Cuidado que se nos escape la carne. El mono maquisapa está andando". Se referían a la mujer. Ella también estaba escuchando la conversación.

Después de poco tiempo anocheció. Los caníbales le mostraron una cama para visitantes donde

ella podía dormir. Ella se acostó con sus hijos y durmió.

En la mañana las mujeres de los caníbales se fueron a la chacra. "Cuñada, vamos a la chacra", la invitaron y ella se fue con todos sus hijos. La chacra estaba un poco distante de la casa. En esa chacra, había armadillos, pero ellos los llamaban zapallos. Al pichón de la paloma del monte lo llamaban camote. Estos estaban en su nido en la chacra. Llegando a la chacra ella estaba mirando y una de las mujeres le dijo: "Cuñada, tú vas a andar por acá y vas a recoger zapallos bien maduros y camotes también tienes que recoger". Le mostró dónde tenía que andar y trabajar y la dejó allí. Entonces ella se quedó allí, donde le indicó la caníbal. Si nosotros hubiéramos estado allí sólo hubiéramos visto armadillos medianos pero que eran ya adultos. Los zapallos no muy maduros eran las crías de los armadillos. Los pichoncitos de la paloma del monte estaban en sus nidos en los árboles chiquitos que estaban en la chacra. Allí dejaron a la mujer para que trabajara.

Entonces la mujer caníbal recogió varios armadillos adultos, después recogió varios pichoncitos grandecitos, casi listos para volar. La dueña de la chacra recogió solamente los mejores animales. La mujer perdida recogió mezclando grandes y chicos. Cuando la caníbal vio eso, dijo: "No, estos son muy chiquitos, de ninguna manera recojas estos. Mira bien, coge sólo los grandes y maduros." Entonces ella hizo así buscando sólo los grandes. También, al principio recogía mezclado los pichoncitos y la caníbal le dijo: "No, no recojas así. Son muy chiquitos". Le mostró que tenía que recoger los más grandes y maduros. Entonces la mujer perdida recogió los más grandes, los que estaban listos para volar. Con armadillos y pichones de paloma del monte llenó su canasta. La dueña de la

chacra también llenó su canasta y le dijo a la perdida: "Bueno, ya es suficiente. Vamos a regresar". Ella estuvo de acuerdo.

De regreso llegaron a la quebrada donde se bañaban. Se bañaron ellas. Lo que nuestros antepasados llamaban la raíz del camote para ellos eran las patas del pichoncito. Allí al lado de la quebrada estaban amontonados. Cuando terminaron de bañarse, cortaron las patas de los pichoncitos. En una piedra y decían que estaban sacándoles sus raíces. Después los lavaron y otra vez los pusieron en la canasta. Diciendo que estaban sacando la parte de odentro de los zapallos, cortaron en medio los armadillos y sacaron sus tripas, su hígado, sus pulmones. Botaron eso, los despedazaron un poco más y otra vez los pusieron en sus canastas. Poniéndose sus vestidos de corteza de árbol se fueron.

Llegando a la casa, bajaron una tinaja grande para cocinar el armadillo. Llenándola con los pedazos del armadillo, la taparon con una hoja y la pusieron en la candela. Echaron bastante leña en la candela. También pusieron los pichones a cocinar con mucha leña. Cuando estuvieron cocidos, los bajaron del fuego, pusieron la carne cocida en hojas y se reunieron para comer. Comían la carne como si fuera zapallo. A la perdida también le sirvieron armadillo y pichones, pero como era carne sola a ella no le gustaba tanto porque no había yuca para comer junto con la carne. No quería comer, pero de mala gana comió algo.

Otro día, otra mujer la invitó a ir a la chacra. Una mujer vieja de la que se había hecho amiga le dijo: "Cuñada, anda con ellas a la chacra, yo voy a cuidar a tus niños". Entonces ella se fue a la chacra con la mujer que le había invitado. Llegando en la chacra, la otra le dijo:

"Tú vas a recoger los zapallos". Había muchos armadillos y ella recogió. Llenó una canasta y la dejó a un lado, al mismo tiempo las demás también llenaron sus canastas. De regreso pararon en la quebrada para bañarse.

Después comenzaron a partir los armadillos y a botar las tripas diciendo que estaban botando lo de adentro del zapallo. Sacaron los intestinos, los hígados, los pulmones, los corazones y las gargantas. Botaron todo. De la cría del armadillo, que estaba andando solita, decían: "Este zapallo no está listo para coger", y lo botaron. La mujer perdida aprendió cómo cuidar la chacra de armadillos. De los armadillos grandes que estaban echados donde se los puede agarrar fácilmente dijeron que eran para botar porque estaban demasiado maduros y no se cocinaban bien.

Llegando a la casa, ella primeramente buscó a sus hijos. Como no los encontró preguntó a su amiga íntima dónde estaba su hijito. Ella le contestó que se acababa de dormir en el momento en que había regresado. Ella pensó que era la verdad y entonces bajando su olla y preparando la yuca en pedacitos para el masato, la puso a cocinar. Después, diciendo que iba a hacer sopa de zapallo, puso el armadillo despedazado a cocinar.

Sacando la yuca, otra vez se acordó de su hijito: "¿Qué le pasa a mi hijito? ¿Tanto duerme?" Su amiga le dijo: "Hermana, no te preocupes, recién está durmiendo". La mujer haciéndole caso no se preocupó por su hijito, pero informó que iba a hacer la bebida de zapallo, hablando así del armadillo. Hizo la bebida. Después preguntó otra vez por su hijito: "Pero, ¿cómo es posible? ¿Tanto duerme mi hijito?" Por fin se fué a ver y lo encontró muerto, con el cuello negro. Habían agujereado su cabecita y habían comido sus sesos.

Entonces la mujer asustada y llorando le dijo a su amiga: "Ustedes han matado a mi hijito. Ustedes decían que estaba durmiendo". La gente la miraba y todos hablaban despacito entre ellos.

Después de mucho llorar la mujer le dijo a su amiga íntima: "Por acá, por esta loma voy a enterrar a mi hijito". Pero ella le contestó que por allí andaban sus niños y no podía enterrarlo allí. Entonces la mujer dijo: "Aquí, por el otro lado me voy a enterrarlo", indicando la otra dirección. También rechazaron su idea. No la dejaron enterrarlo allí tampoco. Por tercera vez preguntó: "¿Y por acá?" "Por allá es igual!", le dijeron. Como no le permitieron nada ella gritó: "¿Qué hago con mi hijo? ¡Ah...pues, cómanlo! ¡Por eso lo han matado!", y lo botó al suelo. Al mismo tiempo todos corrieron hacia el niño para recogerlo y empezaron a chamuscarlo y a raspar su piel. La mujer estaba mirándolos admirada. "¿Qué cosa van a hacer con mi hijito?" Después de chamuscarlo y lavarlo la gente lo despedazó. La mujer estaba sentada llorando en voz baja. En el proceso todos pedían su parte favorita y jalando las tripas, sin lavarlas las asaban en la candela y las comían. "¡Me das la cabeza, me das el hígado, me das el muslo, me das el estómago!" Jalando los pedazos, también los asaron en el fuego. Cuando lo demás estaba casi cocido, comenzaron a llamar a sus familiares, a la abuela, al abuelo, al hermano, a la hermana, etc. para venir a comer. La mujer seguía pensativa estudiando sus acciones.

Luego a sus dos hijitos grandecitos sentados en la cama les decía: "Tengan mucho cuidado porque estas gentes son caníbales. No vayan por allí". Conversaba con sus hijos de cómo podrían regresar a su propia casa. Ni sabía por dónde habían venido porque era como en un sueño que llegaron buscando el fruto del nagkai.

Llegó la noche. La mujer extendió su ropa en la cama y puso a sus dos hijitos a dormir. Ella también se acostó al lado de ellos con su mano de bajo de su cabeza como para dormir, pero no pudo dormir por el temor que tenía.

Cuando estaba acostada, vino una caníbal. La mujer la vio que se acercaba y le dijo: "¿Cuñada, qué haces?" Entonces la caníbal contestó: "Cuñada, ¡yo vengo para ver si estás ahorcándote!" La mujer le contestó: "No, ¿por qué me voy a morir por la muerte de mi hijo?" La caníbal regresó a su cama. Otra vez la mujer quiso dormir, pero en eso otra mujer caníbal vino. Le dijo a ella: "Cuñada, ¿por qué andas por acá?" Ella le contestó: "Cuñada, ¡Hay muchos murciélagos. Vengo a cuidarte a ti y a tus hijitos para que no los muerdan". La mujer contestó: "Aquí no hay murciélagos y además yo estoy despierta, yo no estoy durmiendo para ver eso". Así hizo regresar a la caníbal.

Después de desvelarse / tanto durmió un poquito y soñó con el armadillo. En su visión le dijo: "Voy a cavar la tierra cerca de la candela a lado de tu cama. Bájate al suelo y haz como si estuvieras calentándote cerca de la candela. Sacas tu cinturón y extiendes tu cushma sobre el hueco y sobre tus niños para que no los vean. Así procuras bajar a tus dos hijos por el hueco. Yo voy a agarrarlos aquí en el hueco". Además le contó todo: "Tú has llegado a la casa de los caníbales. Van a acabar a tus dos hijos y a ti también. Bajas a los niños primero, después pones ceniza en tu cabeza y bajas tú también con los pies primero".

En eso se despertó la mujer y enseguida, despertó también a sus hijos y bajó al suelo cerca de las cenizas. Entonces se sentó cerca de la can-

dela. Allí vio el hueco listo. Sacó su cinturón y sentándose en un banquito escondió a sus dos hijos debajo de su cushma. Después los bajó oculta-mente por el hueco uno después del otro. Cuando ya faltaba poquito para que desaparecieran los caníbales vieron que los estaba bajando. Ella puso ceniza sobre su cabeza y también siguió a los niños. Los caníbales dijeron: "Está escapándose!" y corriendo hacia el hueco, quisieron chupar su cabeza, pero chuparon las cenizas y se cayeron to-siendo. El armadillo rápidamente tapó el hueco. Salieron del hueco y continuaron en un camino bien abierto hasta llegar a la casa del armadillo. Llegando a casa del armadillo, éste les avisó que no comía yuca que solamente comía sachapapas. Es cierto que hasta la fecha los armadillos no comen yuca, porque ese armadillo comía ciempiés. Como los ciempiés eran grandes y negros decían que eran sachapapas negras. La mujer observaba qué cosa comía el armadillo, era algo parecido a la cáscara de la sachapapa pero en realidad era la piel del ciempiés que si la comía un niño podía quemarse la boca.

Entonces la mujer dijo a sus hijos que no comieran porque no eran sachapapas sino que eran la cáscara del ciempiés. Pero el hijito más chiquito sin darse cuenta y como tenía mucha hambre, comió la cáscara de ciempiés. Allí murió su hijito menor. Otra vez la mujer lloró de pena por su hijo y lo enterró allí.

Entonces el armadillo aconsejó a la mujer: "Cuñada, es mejor que tú vayas a donde viven mis cuñadas majás y añuje, porque ellas comen especialmente la yuca". Así salió la mujer con su último hijo hacia la casa de añuje y majás. Estaba un poco lejos, pero llegando a la casa de añuje pareció como una casa grande, pero eran, sólo árboles caídos y debajo vivía la añuje. Para la mujer per-

dida eso no era casa. Tenía bastante yuca, también calabazas, zapallos, sachapapas, camotes, cada uno amontonado en su sitio. La añuje le indicó una cama: "Cuñada, quédate allí".

Al llegar y ver esa abundancia la mujer dijo a la añuje: "Cuñada, ¿qué es lo que tú comes por acá? Estoy muriéndome de hambre. Si tienes un poco de yuca, por favor entrégame. Estoy matando a mi hijo de hambre". Entonces la añuje dijo: "¡Sí cuñada, cómo no! Aquí tienes". Le dio yuca cocida que había sobrado. También yuca cruda para asar en el fuego. Después de esto, le sirvió un pate de masato fresco y la mujer con gusto lo recibió y lo bebió todo de un solo golpe. Dijo la mujer que ella también había vivido antes así, que no le faltaba. "¡Ojalá hubiéramos llegado acá primero para salvarnos!" Ella lloraba pensando en lo que había pasado.

Al día siguiente, la añuje dijo a la mujer: "Me voy a la chacra, te quedas acá cuidando a los niños. Yo me voy sola porque tu has llegado muy rendida". Entonces la mujer se encargó de cuidar a los niños. Pasado el mediodía vino la añuje trayendo la yuca y le contó a la mujer que su chacra estaba muy lejos y que por eso se tardaba mucho y le dio sachapapa y camote para asar y comer. Al día siguiente otra vez se fue a la chacra. Entonces la mujer pidió a la añuje: "Cuñada, yo también iré con usted, quisiera buscar hongos para comer". Pero el añuje dijo: "No, cuñada, yo me voy por donde es espantoso. Hay muchas rocas que uno tiene que pasar. Después hay que saltar de roca en roca. Pasando esto llega a la escalera y así se va despacio y por fin se llega. Mejor es que te quedes. De repente te caes y mueres". La mujer aceptó y se quedó en la casa.

Estando un rato en la casa con los niños, llamó al hijito de añuje y preguntó al muchachito: "¿Por dónde va tu mamá a la chacra? ¿Es cierto que no se puede llegar fácilmente?" El muchacho contestó: "Mi mamá te está engañando. La trocha no es tanto. Es un camino plano y ancho". Entonces la mujer dijo al muchacho: "Acompáñame. Vamos a saber cómo es la trocha". Salieron en camino. Yendo por el camino la mujer preguntó al niño. El muchachito estaba listo para informar. "¿De quién es la chacra que ustedes están comiendo?" El niño explicó a la mujer que ellos estaban comiendo de la chacra de ella misma. "¿Es verdad? ¡Vamos pues más allá!" Se fue con los tres niños de añuje y el niño de ella. Más allá llegaron al sitio donde se bañaban. Allí empezó a lavar las caras de los niños. Un muchacho de añuje, el mayorcito iba adelante con el hijo de la mujer, el otro que recién andaba iba de la mano de la mujer, al más chiquito, ella lo llevaba en brazos en un cabestrillo.

Ella veía a la añuje como persona, no la dis-tinguía como añuje porque estaba como embrujada por el fruto del nagkai. Siguiendo por el camino llegaron a donde estaba la chacra de la mujer perdida y llegando al borde de la chacra se pararon a mirar. La añuje estaba allí escondida queriendo robar la yuca, mientras el esposo de la mujer gritaba: "En vano mi mujer estaba desyerbando la chacra mientras tu así estás robando". Para espantar a la añuje al mismo tiempo que gritaba, golpeaba la tierra con un palo. La mujer estaba parada allí escuchando todo lo que decía su esposo. La añuje a propósito estaba robando la chacra, trató de agarrar la yuca, pero el hombre la siguió riñendo. Entonces se corrió peyendo con ruido y llegando a la maleza se paró y comenzó a peinarse furiosamente. Cuando todo estaba en

silencio, otra vez se acercó a la chacra. Nuevamente el hombre gritó y la espantó. Corrió hacia su sitio en la maleza y allí empezó a peinarse.

Mientras tanto la mujer estaba mirando, estudiando lo que hacía la añuje. Su esposo seguía gritando: "Acaso mi mujer ha sembrado con tanto trabajo, haciendo llorar a mi pobre hijito, para que tú robes?" De pena lloraba el hombre. El estaba andando por el borde de la chacra haciendo cerco para que no entrara la añuje. Otra vez la botó y ella, corrió peyéndose, hacia la mujer perdida que estaba parada allí con todos los niños. Viendo a la mujer con los hijos, solita se convirtió en añuje y se fue peyéndose. De los otros dos muchachos, el grandecito saltó y corrió, el que ella llevaba de la mano quiso hacer lo mismo, pero ella le jaló el pelo sacándole muchos pelos. Cuando quiso escapar el niño que estaba en sus brazos, la mujer lo golpeó contra el suelo y lo mató.

Cuando ya se habían escapado toditos, se dirigió a su esposo que estaba gritando a los añujes. El la vio con sorpresa y le dijo: "Amorcito, vives todavía. Yo pensé que habías muerto. ¿Cómo es que estás viva?" Trató de abrazarla, pero la mujer le contestó: "Tú me preguntas si estoy viva? Por tu culpa, por que no me diste la fruta. Yo por tener antojo, me confundí y me fui perdida hasta perder por la muerte a mis hijitos". Entonces empujó a su marido y agarrándolo empezaron a pelear. Después de mucho pelear se dejaron y se perdonaron ambos. Ella empezó a contarle dónde había andado y todo lo que había visto. Esta mujer hizo así por que se antojó de una fruta. Por esta razón, cuando nuestra mujer tiene antojo de una cosa hay que satisfacerlo. Cuando no le hacemos su gusto, la

mujer puede enfermarse y morir. La mujer se molesta más que el hombre, hasta puede pensar en pegar al hombre aunque no pueda. Algún día cuando tu mujer te pida alguna cosa, hazle el gusto para que no suceda así como a esta mujer.

Entonces los viejos decían que cuando había una persona que tenía deseo de comer el fruto del nagkai y su deseo no era satisfecho, podía perderse y llegar a un sitio desconocido. Pero ahora sabemos que no existe esa fruta. ¿Qué cosa era, cómo era?

AENTS WE NAJANEAMU

Initikik we atsu aa wajakui, timawai muntak. Nuninun makichik aents dushakam dita ijunja batsam-taiji we aya tuajame. Tujash ditak auwap wegaita tusag dekainachu, uchi akiakush paan weni puwapat-nun pegkeg numpennun akiaya tuajame.

Nunitai tikich aidau chichajuinak: "¿Wagka aush uchinash ibau pegkegnash akiawa? tus, tuinaya tuajame. Ditak uchi akiakush paan chamigchin imanchauchin, putsusuchin akimpainaya tuajame. Nunidau asag ayatak tu batsamtaya tuajame, nigki etegna nuninum akiitai, apajish dukujish, yachi aidaush ashi nuninuk asagmatai: "¿Wagka aush be-tekash puwapatin weninush ainawa? tus, tuinaya tuajame.

Tu batsamtau, uchi akiina tsakagmatai: "Wi nawanju susatjai tus, susaya tuajame, nuna we uchijin. Dutika nuwa susa apusam nuwi pujus uchi akiaya tuajame. Nunitai nuigtushkam tuinaya tuajame: "Aushkam uchi anunak akiajama tus.

Tu batsamtai, dekattam nuwejai namaj ukati apujtusam yuwak pujus, namaj ukaimun, uwejeen inua iikug iikug, pegkeja jegakmatai yuaya tuame.

Nunak aentsnak, yutai ukati susajam, dutika inua iikug ayaka yutaiji, uweje eketja au, puju jiintugbau aya tuame. Nigka nuweg dekaya tuajame, nii aishji dutika ayaka yuamunak, tujash tsatsajig dekachia tuame. Weajish ima ijunag pujamukush dekachia tuame.

Nuni batsatu dekattak, nu ni ayas yuamun, tsatsaji ijutjukma we jeakun dekapjaya tuame. Nunik ajuma dui, nawanjin jeantun: "Nawanta,

¿Wajiyai ayakmea yuagme? tusa tama: "Wika ni ayakmatai yuajai tus, taya tuame. Tutai: "Chii tus, idaisaya tuajame.

Tiu asa dui tikich tsawanchi yuamunum, niina tsatsaji nawanjin chichajak: "Minash, nawanta, ayatjukti, namaja ukaimun tusa, susau. Dutikam nawanjishkam: "Ayu tusa, juki aishji ejentuntu. Dutikam namaj ukaimun inau ikug pegkeg jeajeatu ema susau. Dutikam nuna yuwak tikichin ajamsau. Dutikam dushakam pegkeg jeajeatu dekapeg: "Minash nawanta, aishjum namaj ukaimua ju sujuttsakia. Minash aika inugtuati tusa susau. Dutikam: "Ayu tus, ataktu tikichdaun pinigka namaj ukaimu juki aishjin ejentuntu. Dutikam nunashkam: "Ayu tus, namaj ukaimu inujua iktug susau.

Dutiktai tikich aidaushkam: "Minash aika inugtuati, tusa, kuashat pinigkan nuna nuwan suwidau. Imatjuinam nuwashkam, nii aishjin, namaj ukaimu aidaun pinigka juki juki ejetau.

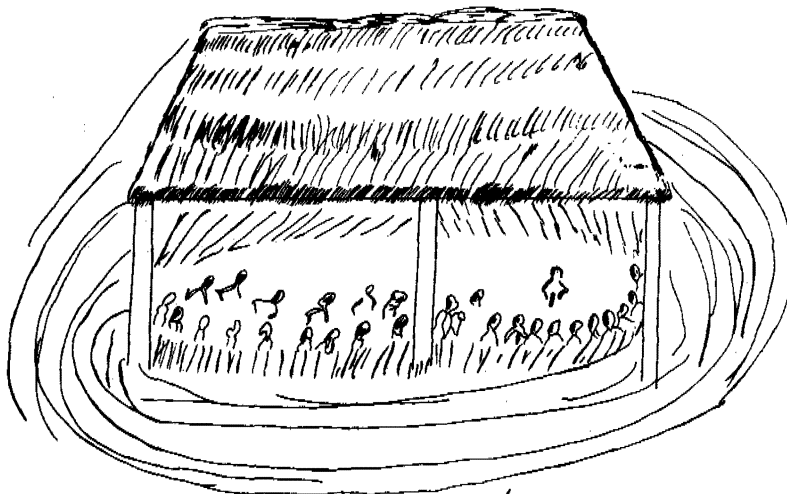
Imatjua kuashat pampantuinam datsag, duwi tikich tsawantai pujus, tuke ashi jegajai tujat uut akaikiya tuajame. Nunik akagak, ayatak jega shikijia anik amama akaiki asaya tuame.

Nunik pujus: "Uumtai uusam sujstajum, dutijuawagmin nuna uwajan shikipakui jitumsatajum, taya tuame. Tutai jiyatatus wejuidaushkam: "Ayu tusag, nijamchi bakichik yuminum uutua suinaya tuajame. Dutikam nishkam, nuna uwag senchi shikipaya tuame. Dutikam nugka pajanbaunum, we pukuni jiiinama aanik, waa wamak pimaya tuajame. Nunitai nuna shikik yajaa, jinum ekenak, nuna jinaya tuajame. Tukee dutika, jiyatatus tajuinakug, baki-chik yuminum nijamchi uutua suinaya tuajame.

Tikima ashi amamtsuk, nunik pujusmatai, nuwi aunak jinaya tuame. Dutika batsamtau, dijigmagtin

diisam, ejamtin wainka awajkam, ima akaikiya tuame. Nunik akaikittak pujus, nampeaya tuame, Nuniak: "¿Wajinmagki weenja? Pauwigki pauwigki, ¿Wawiknumash weentag? Pauwigki pauwigki, ¿Wajinmagki weenja? Pauwigki pauwigki, ¿Wajakainmash weentag? Pauwigki pauwigki, ¿Wajinmagki weenja? Pauwigki pauwigki, ¿Kubaimiash weentag? Pauwigki pauwigki, wajaya tuame. Ima imatkawa, ashi jeejai initak akaekiya tuajame. Yama najaneauk jiyamak wamkes saumeaya tuame.

Nuniau, katse katsekeam, ima wamak najuchu weya tuame. Nunik initak shig akaiki ni pachija nampekbaunum jiiinjaya tuajame. Nuni najaneaku tus, muun aatus augmatak timawai. Juka initik nunikui tus, muun augmatak tusa tuyi.



Qent we nyancaam neman magka ininkam

EL HOMBRE QUE SE CONVIRTIO EN SAL VERDADERA

Antiguamente no se conocía la sal, pero entre la gente había un hombre que se llamaba Sal. No sabían que él era verdadera sal, sólo lo conocían por su nombre. Cuando este hombre tenía hijos, sus hijos eran bien nutridos, con labios muy rojos. Los demás se admiraban y se preguntaban entre ellos: "¿Por qué es que este hombre engendra tan lindos niños?"

Otras personas tenían hijos medio blancos, parecían enfermos, pálidos. Pero toda la familia de Sal tenía mucha sangre.

Un hijo de Sal creció hasta ser adulto y otra familia dio una de sus hijas a este muchacho. Tuvieron un hijo y éste nació también nutrido, con mucha sangre. La gente comentaba: "Nace igual, ¿por qué es así y no cambia?"

Cuando llegó el tiempo de descubrir el secreto, un día el hijo de Sal estaba comiendo con su mujer. Estaba comiendo una sopa de hojas tiernas de yuca. Entonces el hombre puso su mano en la sopa y la removió hasta que tuviera suficiente sabor de sal y luego comieron.

En la casa de Sal cuando servían la comida, el hombre siempre metía su mano a la sopa y la removía. Cuando sacaba sus dedos, estaban blancos. Solamente su mujer sabía que su esposo era de sal, la suegra no lo sabía y tampoco el suegro. Aunque vivían con él, no lo sabían.

Cuando la gente iba a descubrir que era de sal, el hombre convidó a su suegra. La suegra

probó la sopa con sal y entonces preguntó a su hija: "¿Qué cosa es lo que has echado a la sopa? ¿Por qué es tan agradable?" La hija le explicó que como su marido comía así ella también comía. La mamá se sorprendió pero dejó así no más el asunto.

Otro día se sentaron a servirse la comida. La suegra llevó su plato servido a su hija para que ella lo entregara a su marido para que él le echara la sal. El marido al recibir el plato, metió su dedo y removió la comida y ya estaba salada. Recibiendo su plato se fue a comer por otro lado y convidó a otra persona. La otra persona probó que la comida era rica y entonces pidió también a la mujer que entregara su plato a su esposo para que pusiera sus dedos. Ella recibió el plato y llevó a su esposo y él lo removió con sus dedos. Así, todas las personas que comían allí pidieron que ella llevara los platos a su esposo. Ella llevaba los platos servidos para que su esposo los removiera con sus dedos.

Con toda esta fama el hombre se avergonzó. Después de eso, él y toda su casa se hundieron en la tierra, pero no se hundieron totalmente sino que todavía se veía el techo.

Con su casa a medio hundir, el hombre Sal decía a la gente: "Entréguenme una calabaza llena de masato. Bebiéndolo voy a orinar y cuando orine, recojan la orina y hiérvanla". Entonces los viejos se fueron a preparar el masato en sus calabazas y lo entregaron al hombre. Después de tomar el masato, orinaba mucho y como estaba debajo de la tierra, la orina salía y llenaba un pozo que estaba cerca de su casa. La gente sacaba la orina de ese pozo y la hervía en una candela que estaba en otra parte. Cuando la gente venía para sacar

sal siempre traía calabazas de masato para el hombre. Así con la casa inundada sólo hasta las paredes, la gente comenzó a sacar y a cocinar la sal. Al principio se cocinaba rápidamente y se secaba el agua. Pero aparecieron un hombre que recién estaba con su mujer y una mujer embarazada. Cuando ellos se acercaron, la casa empezó a bajar más y por fin todo se hundió en la tierra y la sal ya no se cocinaba rápidamente. Luego el hombre comenzó a cantar y bailar:

¿Por dónde me voy? Pauwigki Pauwigki
 Iré a Wawiku, Pauwigki Pauwigki
 ¿Por dónde me voy? Pauwigki Pauwigki
 Iré a Warakayu, Pauwigki Pauwigki
 ¿Por dónde me voy? Pauwigki Pauwigki
 Iré a Kubaimi, Pauwigki Pauwigki.

Así cantaba y mientras cantaba su casa lentamente se hundió y desapareció.

Cuando se hundió totalmente, la sal empezó a salir por los lugares mencionados en la canción, donde ahora hay realmente minas de sal. Así contaban los viejos de cómo este hombre se convirtió en sal.

NUWA TSUKAGKAJAI TSANIGMANIAMU AUGMATBAU

Tsukagkashkam aents esasantu tsejeg iyashtin, iyashi jegken wajakin, nuji tsakatskat nujintin aya tuame. Niig aents yantsaptin aya ayampatu, chichamnash paan waji chichaku, shiijam wajakin, butugkun wegkagkan najanag pegaku aya tuame, tugkaji pujuama au anin atinun.

Iman asantai nuwashkam, wakeejus shiig aneas tsanigmaya tuwe. Nunik dushakam, Dukata tsanijijai duka nuwak wekagas, nuna Dukata tsaniji ampujin: "Dukataj, taj, taj, taj, tutai, Tsukagka tsanijishkam: "¡Jeh! ¿Tui tawa? Tusa nuna Dukata tsaniji ampujinian yantas antuktaj tu wekagas, nishkam nui wantidia tuame ejamtin abaun. Nunu Dukata tsaniji ninashkam antugkaya tuwe, nii ampujin Tsukagka uchiji wajukama nunik: "Saa saa saa taun.

Nunik nishkam: "¡Jauchae Shaampi! ¿Tui Tsukagka uchijish shinawa? taya tuame. Tama nishkam: "Achanta, yakimpak shinawa taya tuame. Tutai: "Jakasta shig dekami, ¿tuwi egkemsag shina? tus, wajas antu wajai, ataktushkam nuwa wajamunmanini: "Saa, saa, saa, tutai: "¡Jee! ¿Tuwi tawa? Ame wajam aan tawajama tus, nii wajamunum jegantun wajas antukma, nii ampujin shinaun antugkaya tuwe. Nunik nishkam: "¡Jauchae Shaampi! ¿Wagka Tsukagka uchijish ampujminish shinawa? Tsukagka yujamtsukamum, taya tuwe. Tama nishkam: "¡Jauchae! Tsukagkampak yujiawa, ¿Wagkag tinta? taya tuame.

Nunik mai dekania jega waketki ta, mai etseg-tunikia tuame, ejamtinjin. Nunikmatai nawanjintin aidau pampanjajam, Tsukagkashkam datsag, wamkes chigki najanea, nanapjug yaki weya tuwe, Dukata najaneaig nishkam nunu tsawantaik najanea wegak.

Yaunchkek aents batsamas, nampejan nampegmai-
nak ijuntu tikich aentsjai batsamin ayatak, nuwa
ejapmitkakag nawanjintin pampanjajam datsajag,
kuntin najaneauke, chigki najaneauke, waigkia
tuame tusa, muun augmatajame.

Tujash Tsukagka Dukatajai, nuwa ejapmitkakkau
uchi uchigmakbauk duka dekachbawai.

LA MUJER QUE SE ENAMORO DEL TUCAN

El Tucán era un hombre de porte normal, de cuerpo normal, de piel morena. Su nariz muy puntiaguda. Era hombre vivo, alegre, valiente, muy guapo. Andaba con un collar de botones porque tenía que convertirse en tucán que tiene el cuello blanco.

Por eso una mujer se enamoró de él. Esa mujer se fue con su amiga, que era la enamorada de una Rana. De la barriga de la enamorada de la Rana, cantaba como canta la rana. La novia del Tucán dijo: "¿Dónde canta esa rana?" Escuchando la barriga de la novia de la Rana, descubrió que su amiga estaba embarazada. También la otra estaba embarazada del Tucán, y la amiga también descubrió eso. Dijo: "¡Caramba, hermanita! ¿dónde se escucha el canto del tucán? No debe ser arriba. Espérate, hay que escuchar dónde canta". Se acercó a la novia del Tucán y se dio cuenta que cantaba en el vientre de la mujer y exclamó: "¿Sabes qué? está cantando donde tú estás parada". Acercándose más lo supo con seguridad. "¡Caramba, hermanita! ¿por qué en tu vientre canta la cría del Tucán? ¿Has tenido relaciones con el Tucán?" Pero ella contestó disimulando: "Tal vez, ¿quién sabe? ¿por qué te lo diría?"

Las dos se descubrieron una a otra. Regresando a la casa cada una informó sobre el embarazo de la otra.

Los padres también informaron al resto de la gente. El Tucán se avergonzó, y enseguida se convirtió en ave y se fue volando.

El otro se convirtió en rana el mismo día y se fue.

Antes del embarazo, estas chicas siempre estaban en las fiestas con todas las demás personas. Cuando sus padres se enteraron de su embarazo, reunieron a la gente para informar lo que había ocurrido. De vergüenza esa gente iba transformándose en animales y aves. Así cuentan los viejos. De las mujeres embarazadas no se sabe si dieron a luz o no.

JIMAG AENTS IWISHIN MAAMU AUGMATBAU

Jimag aents mai iwishnuk aya tuame.

Yama nagkamchak iwishnume auk, shig bukunin, aentsnash ajakchau aya tuame. Iman asantai jainakush, nuna tupikatkiag jukiag, inamag pegkeg weenaya tuajame. Nunin asag, tikich wawettuae tusa, maawainum tusag, tikich juki inamajagtaj tutaish: "Tusa, jukijum, ina inamatkawajum, bukutjiche tusa-jum maawaigpajum, tusa senchi chichamjuinaya tuame. Untsu tikich bukudiatak, aents kajejabujinak ijutuk wawea maaya tuame. Nunitai untsu nuna, awantuina-yatak inamatin ainaya tuajame.

Nuni batsamin ainai, aents datsa jinta tepen, wamak tsuwek nagkamna jaya tuame. Nunitai: "¿Wagkag aniawa? Iwishin utuji inamjami tusa, weji nuna wawejatiatak bukunnun jegaji, juki ita inabia tuame. Tujam nunu iwishin diyak awenaya tuame. Dutikam nuni senchi jaaya tuame. Nunitai: "¡Tsuwa! ¿Wagka imanichma nunash imaniawa? tuinaya tuame. Tiagtai nunu iwishin chichak: "Tunchik atsugmae. Tsuwembuits aniatai, taya tuame, tusa ukuak jeen wakеткиya tuame.

Nunika ai tikima ashi jakamtai, tikich iwishin dekas bukunnun, tupikatkiag utujiag itajia tuame, etsa ashi akagai. Nuniai dushakam ashi jaka imachik mayatia tuame.

Nunitai: "¡Chah! ¿Wagka yaunchkesh ima etseg-tsugme? taya tuame. Takug datem ukuijam pujuttaman, shau datipnum shikik juwakug pejekasua uwajia tuame. Nunik nampek jimagchik apaig, mayai jiinkiya tuame, ashi jakau asa. Nunikmatai: "¡Se! Shig diischajai -tusa buutiagtai, pujus niini-"Ukustajum tusa, ukuak wakеткиya tuame, niina jeen.

Nunik waketkimtai, ditashkam nunu aents jakaun, nugka tautiag ukus ukuinak: "¿Wagka tujash imaj-nush jakae? ¡Nigki awena maanush, maami, maami! takug, tsawastatak wajai, ipamatua shimutkaya tuame. Nunik ashi ashintakua, tsawau wajai, yujumka yuwak nantaki ekeemtatman, sujut utsantua: "¡Jejeh! takug wajattaman, agkeasai detsepea imau tsajut iju shutuki tuut ajaig, tsajutsju ijumag, maa ukukiajia tuame.

Dutika maawagmatai, nuna patayi aidaushkam: "¡Chuu! ¿Wagka junash wawekainikish aikainawa? takug, nina patayi, wawejatiatak nii etsagamun etsaga pujun, juwatkiag ashi ashintakua, etsa akagai jegajiag.

Wekaguweu yama ta yujumkan yusa ekemtaun, sujut utsantuawag: "¡Jejeh! takug, tseke jiinun aketuk tuntupea imau panan wegak, tuut ajaiajag, ditashkam tsajutsju ijumag, maa ajuan ukukiajia tuajame.

Dutika ukuinak waketug. Iwishin maanun jegajiag, niina jeenig nugka tautiag shig ukusajia tuajame. Tuja dita nagkamak iwishnun maau aidaushkam, ditashkam dutiksag, nuig jeuchijinig nugka tautiag, shig ukus idaisajia tuajame.

Dutika iwishin etsaegkagtin ukusbaunum, tagkunaja tutayama au tsapaiya tuame. Tuja tikich Iwishin wawejatiatak etsaegkagtin ajaku ukusbaunum, tsapaiya tuame, tuntugnaja tutai ikam aiyama au.

Nunu Iwishin etsaegkagtin ukusbaunum, naja tsapainun, aents jaak wai waitu: "¿Wajigkita aents ukusbaunum tsapainush? tusa dekachiatak kupik juki etemajia tuame. Nunik nunu aents tsagajia tuame jaamun. Nunikmatai nuna jukiag, apegnum ajaa najaimainakush nuna kupis eteemas, tsaga batsatia tuajame. Nuni pujuinai, nuwa waujin di-

jigmag, tsaniji suimajakam kupag nuna kupik juki etemajam, dui najamnuchu weya tuajame.

Tuja tuntugnajak, wawek ajaku asa, najaimaku etemagmash pukunama aunak anin weya tuame. Dui yabaikish tuntugnajak najaimakuish imatika etemashtayi. Untsu tagkunaja najaimaku etemajaish, najamau bikiau dekapeaku, au ima etematayi. Auk ajatash ajatayi, nuni dekapeau asa.

COMO LA GENTE MATO A DOS BRUJOS

Había dos brujos, uno era brujo nuevo que no curaba bien, en cambio el otro era antiguo y cuando acudían a él se sanaban bien. A veces la gente de otras comunidades quería llevarlo a curar en su comunidad, pero por miedo de que si no les curaba bien podían quejarse y matarlo no dejaban ir al brujo viejo porque era buen curandero.

El otro brujo curaba, pero a la gente a la que él no miraba bien, peor la brujeaba y la mataba. Aunque los parientes lo amenazaban aún así se iban algunos a curarse.

En ese tiempo hubo un joven que estaba buscando una visión y que comenzó a tener fiebre y estaba enfermo. Se preguntaban entre ellos: "¿Por qué será así? ¿Qué tendrá?" Se fueron en busca del brujo y trajeron al brujo que no curaba bien. El brujo malo en vez de curarlo lo empeoró. Lo puso muy grave. "¿Cómo es posible? ¿Por qué ahora está más grave?" Cuando empezaron a hablar así el brujo lo dejó. "No está embrujado, sólo tiene fiebre", dijo y regresó a su casa.

Se fueron a buscar al brujo bueno cuando el joven ya estaba casi por morir. El vino corriendo a la puesta del sol. El paciente estaba dando sus últimos suspiros. El brujo al entrar exclamó: "¿Cómo es posible que no me hayan avisado antes?"

De inmediato sacó la ayahuasca y la tomó. Cuando la tomó le afectó la droga y comenzó a chupar, chupaba en los sitios donde el enfermo tenía dolor. Enseguida el joven murió. Cuando los familiares se pusieron a llorar, él se lamentaba diciendo: "No he tenido oportunidad de

curarlo bien". Estuvo mirándolo un ratito y después dijo: "¡Entiérrenlo!" y se marchó a su casa.

La gente después de enterrar al joven se preguntaba: "¿Cómo es posible que uno así haya muerto? Es que él los ha hecho empeorar y lo ha matado" Entonces acordaron matarlo. Invitaron y se reunieron en la madrugada para salir. Se acercaron a la casa del brujo al amanecer. El no sabía, recién se había levantado y estaba comiendo. Entraron sus enemigos. El brujo exclamando, se levantó y enseguida sus enemigos lo alancearon en el pecho haciéndolo caer. En eso todos alancearon su cuerpo y salieron dejando su cadáver.

Los familiares del brujo bueno exclamaron: "¡Entonces nosotros también mataremos! ¿Por qué lo han matado? él no hacía daño". Decían que el pariente de ellos era el que hacía el daño.

Ellos también salieron a la casa del brujo malo. Llegaron a la puesta del sol, cuando el hombre recién llegaba de mitayar. Estaba sentado después de la cena cuando entraron sus enemigos. El también exclamó y salió afuera. Ellos le tiraron la lanza por la espalda y lo hicieron caer. Luego todos lo alancearon y lo dejaron muerto.

Cuando regresaron los enemigos, la familia del brujo malo lo enterró y también al buen brujo su familia lo enterró en su casa. Así quedó terminado el asunto.

De la tumba del buen brujo creció una ortiga. De la tumba del brujo malo también brotó una clase de ortiga que hay en la selva. La gente que tenía enfermedad viendo la planta que creció del brujo bueno, la sacó y descubrió que servía para sanar si se golpeaba ligeramente con ella las partes

dolorosas del cuerpo. Entonces la sembraron en sus chacras.

En este tiempo, hubo una prostituta y cuando su último enamorado la vio con otro hombre la golpeó duramente. Ella en su dolor recogió un trozo de la ortiga del buen brujo y se golpeó el cuerpo para curarse. Desde entonces ya no tuvo tanto valor.

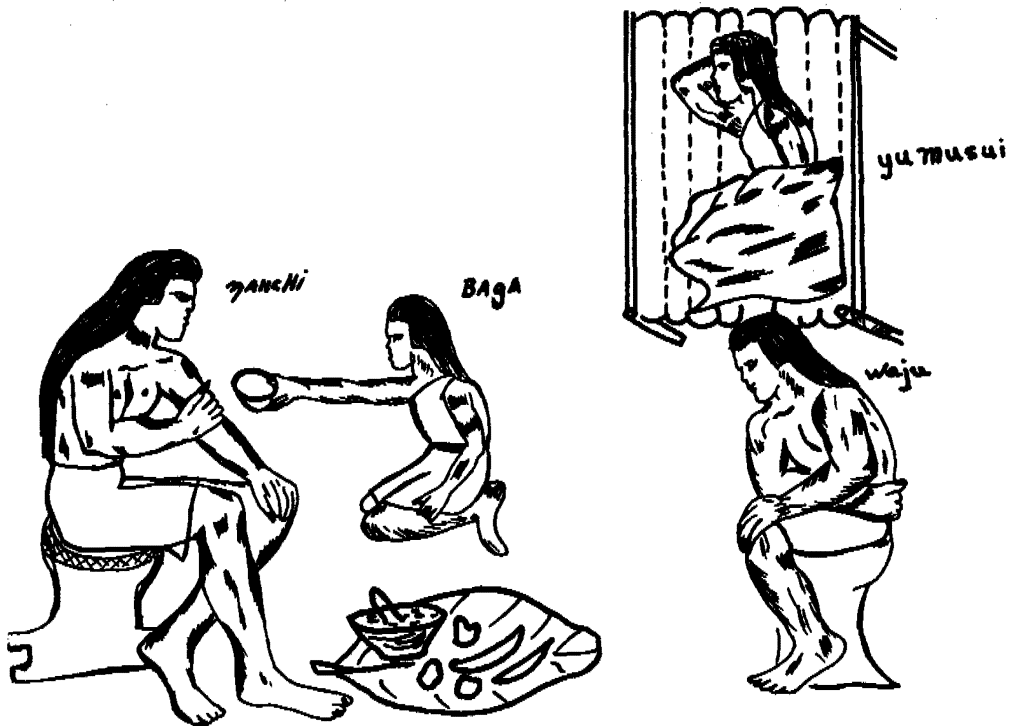
Cuando la ortiga que creció del brujo malo tocaba la piel producía granitos y pus. Por eso no se utiliza mucho.

Después de que la utilizó la prostituta, la ortiga del buen brujo sirvió solamente para calmar dolores, pero siempre la siembran porque ven que sirve.

MANCHI WAJUJAI AUGMATBAU

Yama najanetnum, Manchi Wajujai mai aentsuk aya tuame. Manchik aents kaamjauch esasan kagkag-tin, paan shiigmauch wekaeti paan sēnchi wajakin, tujash imanaitak paan wajuu diimtinchau, esasantu, tsejeg kagkagtin aya tuajame.

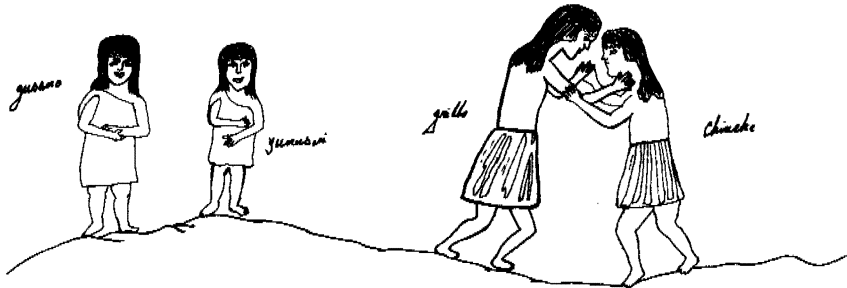
Tuja untsu Waju aents sutag apu wajakin, tatjan wajaju, tuntupe wegkagkan tuntuptin, yakayiya juni tsejeg aya tuajame. Iman wajakin pujau: "Nuwenatjai tusa nuwatkaya tuajame, Yunusuin. Yunusuik bakichik nuwa, shiigmauch jaanchji chuwiin wajakin, aya tuajame. Tujash Yunusuik imanaitkush, nuwa daki, yujumkan inajuk yuchau, ajanmash wekae-



chau, nantatnash nantaki pujuchu, titu pegaknum kaemag tepen aya tuame. Nuninun juki pujus, nii yujumkan inajus yuwak, ayujus aepes pujaya tuajame. Nuniak niig waitiaya tuajame, nujantai.

Nuni pujai, Manchi jukiya tuajame Bagan. Bagak bakichik nuwa ajagtutnash ajagtin, namajan ajau wajakin aya tuajame. Bagak takau wajasu aya tuajame. Iman asantai Manchik, nujantaik waitiakats pujaya tuajame, Baga nii takas inajuk yuwak ajampeamu asa.

Nuniai niig Wájuk, tuke nujantai waitu pujaya tuajame. Nuni nuni kajek, Waju anentaimjaya tuajame: "Niig Manchik nujantai imajin waittiatsaim-pap, wii ima nujantai waitiaja, anentaimjaya tuajame. Nunik: "¡Chuu! Dekas Manchi nuwen atan-kitjai takug, nuwe nantachu pegaknum apijumag tepettaman juwakug, bashit wajakia tuajame Manchi pujamunum jeatatus wegak. Nunik nuwenak japiaku, tseken jegaya tuajame Manchi pujamunum. Nunik juga: "Pai, ame juju jukita takug, nii nuwen



shitaki jusa ajuntun idayak, Baga namajan ajaak wajattaman, tapit achik japiki juwakug, japigkuta wegaya tuajame.

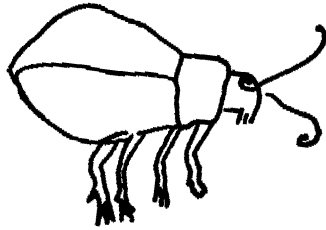
Dutiktai Manchishkam: "¡Chuu! ¿Wagka aikame? takug, Waju pujut tuku juwakug, maaniaya tuajame. Imatjak nuwe atankichmin wajaya tuajame. Nunitai depetuk nuwe atankitakama tujintuk, depetkachmin dekapeak. Yabaikish Waju shiki tajawama iman atin asa, shiki tajau aya tuajame, iman asamtai Manchi jiin shikijia tuajame. Dutikam Manchi, niimchamin wee nuwen akupkaya tuajame. Nunikmatai japiki juwakug, uwa uwaneakua weya tuajame, nii jeen waketak. Dutika jujukim, Manchishkam jii yaka yakakua waitus niimi: "¡Sé! tus buu butu: "Untsu junakesh jukitjai tusa, waju Yunusui itaji aepjukbaun juu takia tuajame.

Dutika pujus, nuwe awagkitaj tukama tujintuk, idayak Yunusuin nantaki wekaechaun aepes pujus, nujantai waitu pujaya tuajame.

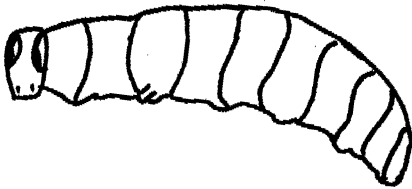
Nuni pujai, Waju tikiju chichamnak antug-daikau pujau asa, Baga namaj ajaimun, aehaet nantaki ukatim yuwa wajaki ikigmag, buuken jaupmamak wajas: "¡Chuu! Nemasen antumtiksaj takug, inayin tagke tii, ajah ajah taya tuajame. Tutai niishkam, nujantai waitu pujau asa, aehaet kaji ishiak nantaki pujau: "¡Chuu! Wisha nemasen aistaja takug, wajakug cham cham cham ayaya tuajame. Tu jaku asa, yabaikish tinu tuajame, tsa-wantan dekapeak cham cham cham tuama auna.

Dutika Waju nuwe atantak, Yunusuin susa ukukbau asa, junin tuajame tabau, yabaikish Manchi Yunusuin aepes, pujuwama auna anin tuajame.

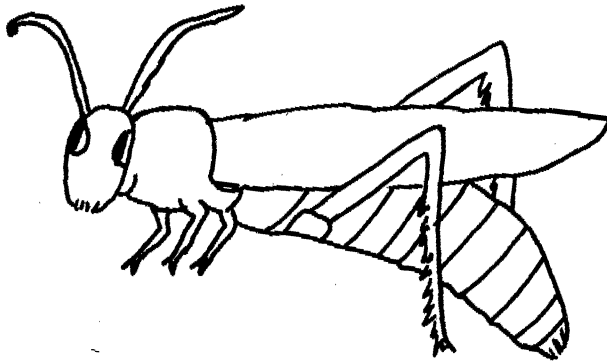
Waju



Yunus sui



Bage



Manchi

EL CUENTO DEL GRILLO Y EL CHINCHE

En la primera era, el Grillo y el Chinche eran hombres. En Grillo era un hombre delgado, alto, de piernas largas y delgadas. Era muy simpático, veloz para andar, pero no parecía persona de mucha habilidad. En cambio, el Chinche era un hombre bajo, gordo, patizambo, ancho de cuerpo, pero angosto de pecho y de hombros.

Un día dijo: "Voy a casarme". Llegó a reunirse con Capullo. Capullo era una mujer muy bella, de vestido muy fino, elegante brillante pero era una mujer muy floja que no sabía cocinar. No se iba a la chacra ni se levantaba y solamente vivía echada en la cama. El Chinche cocinaba y le daba de comer. El hombre sufría mucho de hambre.

También un día el Grillo tomó a la Oruga y se reunió con ella. La Oruga era una mujer que tenía chacra y sembraba yuca. La Oruga era una mujer trabajadora y por eso el Grillo no sufría de hambre, porque ella preparaba todo y le daba de comer.

Mientras tanto, el Chinche siempre vivía sufriendo de hambre y por eso un día se enojó. Llegó a pensar que el Grillo no sufría tanto de hambre: "El no sufre como yo estoy sufriendo. Ah, voy a quitarle su mujer al Grillo". Tomó a su mujer que vivía echada, encogida en la cama y se fue a la casa del Grillo. Llegó a la casa jalando a su mujer y la empujó diciendo: "Llévate tú ésta".

Entonces agarró a la Oruga que estaba preparando el cogollo de la yuca y se escapó jalándola. Levantándose el Grillo dijo: "¿Por qué haces esto?" y empezó a pelear empujando al Chinche.

No se dejaba quitar su mujer. Al ver que no podía vencerlo para quitarle su mujer, el Chinche, como hace en la actualidad que bota un líquido azufroso, amargo y picante, orinó en el ojo del Grillo. De esa manera el Grillo no pudo ver y soltó a su mujer.

Aprovechando la invalidez del Grillo, el Chinche se fue a su casa llevando a la Oruga, que estaba sollozando.

Mientras, tanto el Grillo frotó sus ojos hasta que pudo recuperar la vista y lloró largamente por su mujer. Por fin decidió tener como mujer a la Capullo que le había dejado el Chinche. Aun con todo intentó recoger a su mujer pero no lo pudo hacer. Tenía a la mariposa echada en su casa y sufría de hambre.

Como vivían cerca se escuchaban uno a otro. El Chinche se levantaba a medianoche y se lavaba las manos y la cabeza, comía lo que había sobrado de las hojas tiernas de la yuca y después, la yuca que había preparado la Oruga. Terminando, cantaba el Chinche con el fin de hacer oír y provocar al Grillo, su rival. El Grillo tampoco podía dormir porque tenía hambre y a medianoche estaba despierto. Al oír, contestaba cantando a su rival Chinche.

Según el cuento, dicen que por eso, hasta ahora al sentir que va a amanecer el grillo siempre canta. Además, como el chinche al quitarle, su mujer al grillo le entregó la suya, aun en la actualidad se encuentra al grillo con el capullo.

[Faint, illegible text]

[Faint, illegible text]

[Faint, illegible text]

[Faint, illegible text]

[Faint, illegible text]

BASHU WAGA NUWATUK NUJANTAI JANIGKAMU

Bashu tikich chigkijai nuwentai ati tus, Waga jukiya tuame. Nunik nuwatuk pujai, Waga petsa petsakua teketuaya tuame.

Nunikmatai Bashushkam, tikich nainnum kanag tsawau taig, wamak nugka iyaag. Chiyajap kakegunum, nigka ayaumas kanaju asa, nuna wamak jegantun juujus yumag, kashik waga teketua tepettaman jegantun: "iPai! Amesh weme jigkai egakam yuwata, wii nujinta tekettsan tepeematjai taya tuame. Tama: "Ayú tusa Wagashkam nantaki weya tuame.

Nunikmatai Bashu, nii akiintua nujinta teketus tepaya tuame. Nunik tepai, etsa akaeya tuame. Nigka Wagak, bakichik jigkai takaptusuchin juki kujag idayak, wajas niima wekagu asa ima etsanak akapaya tuame.

Nunik megkaekamtai, Bashu nujinta teketua tepe tepe nujantai jaak shinaya tuajame. "Jm jukukuu kuj, Waga dajig tusa jumaitsui, nujanta aneatsui kuj, wajaya tuame. Imatu tepai Waga taya tuame, tikima etsa muja patamtai. Nunikmatai Bashu nantakug wegak, jigkai egash yuki, kiitai yaki waki kanajia tuame.

Nunik kashin tsawak chichaya tuame. "Tikich chigkik nuwatchatai atii, nunu chigkitik nuwatdaitai atii, tikich chigki nuwatkamak nujantai jamainai taya tuame.

Ima imatkawa tsawag wee. Nii duwajinak jukiya tuajame.

Nuniku asamtai, chigkik tikich chigkijaig nuwenchau tuame, nunu chigkik nuwatdayin tuame tuajame.

EL PAUJIL QUE SE CASO CON LA PERDIZ Y CASI SE MURIO DE HAMBRE

Dicen que una vez el Paujil decidió casarse con aves de distinta especie. Entonces, poniendo a prueba su idea se casó con una perdiz y vivían casados.

La Perdiz puso muchos huevos y los estaba incubando y por eso el Paujil se fue a dormir en la otra loma. Al amanecer bajó a la tierra, porque había dormido al lado del árbol donde caían las semillas que quería comer. A primeras horas estuvo comiendo. Todavía temprano terminó de comer y llegó donde la Perdiz y le dijo: "Bueno, tú también vete para buscar semillas para que comas. Mientras tanto yo voy a seguir incubando".

Ella contestó: "Bueno" y levantándose se fue a buscar.

El se quedó incubando. Desde la mañana hasta la puesta del sol el Paujil estaba en el nido, mientras la Perdiz encontraba una semillita seca que tragaba. Después andaba lentamente mirando y buscando. No comía una semilla tras otra. Así pasó su tiempo hasta que se ocultó el sol.

Después de mucho esperar, el Paujil comenzó a cantar de hambre. Decía en su canto: "¿Quién puede querer a la Perdiz por su pubis gordo y bonito, cuando no se acuerda del hambre de uno?" En eso vino la Perdiz cuando ya el sol se sentaba en la loma. Cuando llegó, se levantó el Paujil y se fue a buscar sus semillas, pero mientras comía, anocheció.

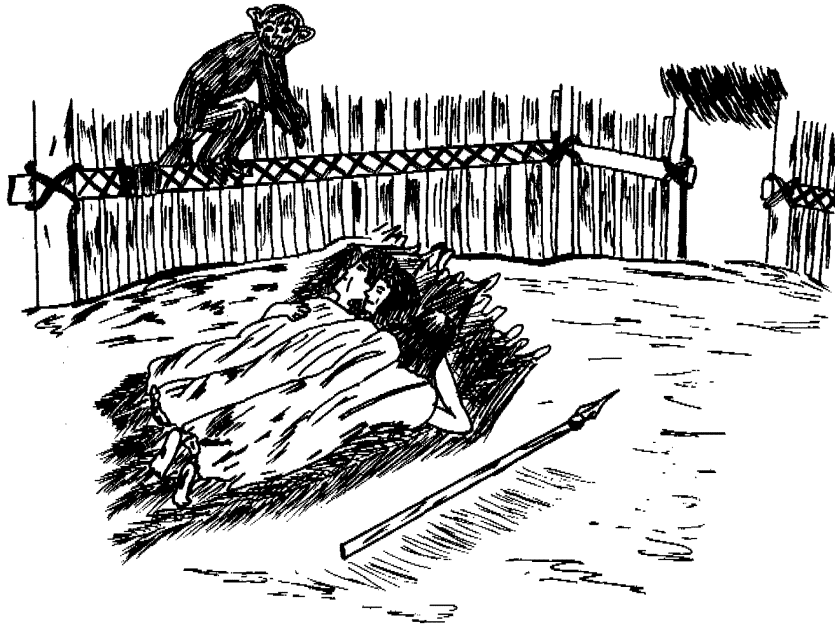
Voló a la parte alta a dormir. En la madrugada del día siguiente dio un discurso, diciendo:

"No es posible reunirse con aves de distinta especie. Hay que reunirse con aves de la misma especie. Reuniéndose con otras aves uno puede morir de hambre".

Terminó justo cuando amanecía. El tomó otra mujer de su misma raza. Por este motivo las aves siempre se reúnen con otras de la misma especie.

JUWAEKIT AENTSU JII BUKUTUAMU

Duik muun aentsu matatus, ipamatua juwatki ashintukia tuajame. Nunik ashinak aentsu mataj tukama maach wakettuinak; kaunkabujinig waketmain ai, yaja waketjaya tuame, yaunchuk kaunkabujin amak, waketjatatus. Nunik yaja kaunkachbaunum ashinak yuja yujakua, dita kaunkamun amaktaj tukama, ejapeen kintamainaya tuame. Nunik nui kintamainak, aaka akmajajia tuame, kajigtinun.



Nunik kajiinai Juwaekit pampaya tuame. Nunik-tai bakichik aents, nuna Juwaekiti dekau detaku asa: "¡Juwaekit Juwaekit pampawai! Auk jii bukunin tuajame, jimi bukutjamawainum, jime usukim usukmam jukim ainkajum kanakjumesh kajigtaajum. Jimi bukutjamataj tukamash, nuna usukmin bukunaa waketkiti, taya tuame.

Tutai tikich aidauk: "Ayu tusag kajinak, jii usukin aintuk kajiaya tuajame. Nuninai tikich aidauk: "¡Aj! ¿Wajukatki? tusag, tuke jii usuktsuk kajigkia tuwe.

Nunittama nunu Juwaekit, kaja ipatuk kautuk, aents jii usuktsuk kajiaunak, ashi jii bukutkaya tuame, jii japagau jintin aagtin asamtai.

Dutika jii bukutka ukukim, shintag jii najaimainak: "¡Janau, janau! wajainaya tuame. Ima imatuinakua tsawainak: "¡Janau! titaj tukama: "¡Tuju tuju! wajainaya tuwe.

Ima imatuinakua, tsawainak: "Tuju, tuju, wajagtai, Usukagtin Etsa detaku asa: "¡Kusuii! Aents aentsu matatus ashintuku, maach waketuinak, yaja kaunkachbaujinini ashinak, kaunkabujin amak waketjataj, tu yujas, Juwaekit batsatbaunum kintamak, kajiittaman Juwaekit jii bukutkam, paki najaneakia, tuame, tutai aabai, ¡Kusuii! usukiaya, tuame.

"Aents paki najaneaku juu tuajame, tutai, uweje puju eketjau untsuji, matatusa jeteka ainmash wamkesa pimpin aabai. Imaan untsuji asam yupichu ipinki kajetai aabai. ¡Kusuii! Usukiaya tuame. Dutikam paki waig, uwatuk pujut yumpunak shiyakia tuame.

EL PAJARITO QUE CHUPABA LOS OJOS DE LA GENTE

Hubo un grupo de hombres invitados para ir en una expedición de venganza. Sa fueron pero regresaron sin matar a sus enemigos. No regresaron por el mismo camino sino por otro; siguiendo ese camino querían encontrar su camino anterior. Su decisión había sido encontrar su camino anterior, pero total se atardecieron sin encontrarlo. Hicieron un tambo para pasar la noche y dormir.

Cuando estaban echados para dormir escucharon el chillido de un pajarito. Uno de los hombres sabía de este animal y dijo que estaba chillando tal pájaro. "Dicen que este pájaro chupa los ojos. Para que no se los chupe pongan saliva en sus ojos cuando duerman. Si ponen lo que escupen sobre sus ojos, el pájaro regresará chupando solamente eso."

Unos dijeron que bueno y cumplieron la palabra, pero otros dijeron: "¡Bah! ¿Qué nos van a hacer?" y durmieron. El pajarito los hizo dormir profundamente. Estaban en grupos. A la gente que estaba durmiendo sin poner nada en sus ojos, se los chupó y se los dejó bien adentro. Por esto es que existen los que tienen sus ojos muy adentro.

Al amanecer, los que tenían chupados los ojos se quejaban de dolor: "¡Uy, ay, ay!" Así amanecieron pero cuando el día se hizo bien claro quisieron repetir la misma palabra: "¡Uy, ay, ay!" en cambio imitaron la huangana.

Estaba presente el Sol, que siempre maldecía y dijo: "Serán así para siempre. Se convertirán en huanganas porque fueron a hacer venganza y no regresaron por la misma trocha. Por anoche-erse en el sitio donde viven los pájaros que saben

chupar los ojos, así serán. Los que se conviertan en huanganas tendrán sus patas peludas y blancas. Andarán en manadas y se cansarán pronto cuando sean perseguidos por la gente. Dirán que por andar en manadas y ser mansos se cansan rápidamente. Así serán reconocidos. Así serán para siempre." En eso, los que se convirtieron en huanganas salieron corriendo espantados.

IWANCH DUIK MUNTAN NUWA MUNCHIN JII UKUITKAMU

Duikik inia muntak, kuashat iwanch waitka wajakbauwai, kajinmasaish iik kashish wekaemain wajachia tuajame. Uchish nigki jinas wekaemain wajachia tuajame, kuashat iwanch ayau asa. Tuja nuniau asa, jega ni akiinak tuke kasabia tuajame.

Nuni wekagu asa, munchi jii ukuitkattakug nunikui, duikik inia muntak kuashat namajan inajuk yuu wajaku ainawai. Nejenak tukek namajtsukek yuu wajakchau ainawai. Ijunash tuke uushkijai idaikpima yuu wajaku ainawai. Dutiktsukek yuachu ainawai. Nunin asag namajan, iju idaikpimamun, kuntin ijujai yamiskamun, tikich aidau painjamunash tuke shiig etse etsees ukuinaya tuajame, tsa-wak yuwawag. Dutika ukukbau ajuma duwi ajanum weag taawag, yujumkan inajuk yuwatakamag, tuke nu daik pujaun wainia tuajame.

Nuni wetai: "¿Wag aniawa? tus, -tuutu-¿Wajig ima aikawa? tus, -makichik uchi datsauchin-Ame jui juwakam pujusam dakakam, dista. ¿Waji yuwamu asag ima daya? tus, taya tuajame. Tama: "Ayu tutai, saepe ujutuk piniknum patati, shig umik iwanchish wainmainchau ema. Nuwi nina iwak buchittsuk patamsam dii pujuta tus, ukukia tuajame, numi pakasbauchin payagkun susa.

IWANCH IDAIKIP IDAIKPIMAMUN KASAMA WAJAKBAU

Dutika ukukim, nishkam patatu, nuni patatai, iwanchakam midau. Nunitai: "¿Yaki minawa? tus, dii patatai, jega tanta anumás diyau, Diis agkan atai, waiti asajam, aun inua ukuini, chaat wayaya tuajame. Nunik waya wajas, ejapega awi ashí diyaya tuajame. Imanik nii nima, chimpui juki ekeem-sabi taya tuajame.

Nuwi imachik ekeemas, wajakug nu painjam ataman, jegantun diyaya tuajame. Achis diyau, tujam imachik epegke tsuwe tsuwetu atai, ukuak tikichi diyam, duka bikiju asamtai, nuwi pinig tekeemtaman juwakug apujus, ichinka kuwat ujak, nuwi agkunip egkematman juakug, shikik apas dekapeau. Dutikam duka ayatak namajak asamtai: "Juka mina yuju yujumchataijui tus, tunatu epeg ukukia tuajame. Tikichnash ujak diyau, nunashkam neje namajka ukukbau asamtai, apas disa: "Juka mina yuju yujumchataijui tusa, nunash epeg ukukia tuajame.

Nunitai: "Anik tinamag ujug dii wekaeta aikama, yutai ima daimah, auwa ima idaya wekagah, aikakpa aan wekaga tus, dii patamtaya tuajame.

Nunik dii patatai, nuna imatika ega egakua, ichinak shig ejapea apujkimun wainkaya tuajame, ushik ijujai inagkamun muun idaikip tuajame, nuna. Imapam wainak, apas dekapkama, ni yutaijin dekappeg: "¡Chah! Juka mina yuju yujumtaijua takug, pinigkan juakug, waat yaja juakug, ekennum jegan yukuwa awi, ejegan dekas nu uchi patatbaunum, apusaya tuajame. Nunik chimpuinashkam juki itan, nui kajut ekeemas, jiuchin witijis ekeemtusia tuajame, yuwak. Apas diis: "Saka sakami takug, jiin tiya tiya ukuini juakug, chaat egketua, iikug iikug apas dekapas, shig jegakmatai, jii juki bukunag jujugti tus, patasia tuajame, jinum.

Dutikamtai: "¿Itugkajak? tus, dii patamtau. Nuniai juna ushki yuwak mama kakut puuk jujakug, ukujinak ayampas ditsuk, junak mama pukmawai, tawa tawas yu ekettia tuajame. Nuni ekeemtai: "Wau amumain ani pujatsuapi tus, dipaas ni payajin juakug, jii patamtataman tiwiki jinum ajuntuaya tuajame. Dutikam nu teemti pujak, puusu wajakia tuajame. Imatkamtai ishamak tagkisag ekeemsaya tuajame. Nunik: "¿Yaya suasua ape apeka? taya tuajame, tusash machikish ayampas ditsuk, junak kakantia tuajame, yuwak.



Ima imaniakua, nuna amuk machikish jiiinak
 ayampas ditsuk, ataktu wajatki, yaja juki itan apu-
 jus ayaktakama uwetjau. Dutika: "¡Jee! ¿Dusha
 wajukame? tus, yukun tiwis ashi diyaya tuajame.
 Dutika ashi niini wainkach: "¡Waa! Mina jiju
 esauna, ¿Ya suasua ape apeka? timag tus, iju
 shikika itanbaun, imachik yusa apujkiya tuajame.
 Nuna dutika epeg ukuak, wekagas tsukintan ii iku,
 jii ikajntan nagkamaya tuajame, yumi shikijam
 atatman, juki jii ashi ukatuk ika ikajna emaku.
 Dutika ima ni tepestinak ampijia tuajame. Dutika
 nuwi peaknum iyai: "¡Chah! takug buchakin juwakug
 pempe pememas tepaya tuajame.

Nuni tepai, makichik nuwa muntuch ajanu weu yumi uchupjam, jii akasa takugmasa waketbaun ikaj-tumak, tsetseaki waketak, ajagtanum wajas untsubia tuajame. Uchi itajak juga batsatsuash tus, jina itanjunti tus: "Taa uchita, pata aneasjum, jiuch itanjunjua, taya tuajame. Tama tepes, anentaima tepau nantakug, tanishnum anumi wajas antaya tuajame. Nuni wajau ataktu untsuntai: "Jau taya tuajame, tusa aik: "Dukunkuchi, amek shita shitam-jumsawam taam, juju jujumaita taya tuame. Tusa untsuk ataktu wakitki iyai peaknum pata patachmas tepesia tuajame.

Tima nuwa munchishkam: "¿Wajupa dakimagme? ¿Wagka tikima tujutin aidagme? tus, chagkinchin apujtumak, jii jujumkitatus, saepchi uwapag minaya tuame. Nunik juga takug waya, diikma, iwanch jii ikapag pata patachmas tepettaman, wainkaya tuajame. Dutikakug: "Junisam ima tepayatkumek, jii sujuikia taish, dakima tepam takug, daweuchia awi paat awatia tuajame.

Dutikam: "¡Chachachachaj! Duku dukuchi ¿Wagka wagka, ai aikagme? takug, nantakug tapit achikia tuajame. Dutikakug peashmaki tuut ajiajia tuajame, muntuch kakaumainchau asamtai. Tujash nishkam yabaikik tapit achinik maaniau. Nunitaish nu datsauch nuwi patamas dii patatush, ayamjukchau sapijai jaa patatu asa.

Tuja iwanchik nuna ima imatjakua ipimki, kajut tepejuk daputchijin bishauchijin tutigkamuchin, pujit tsujintuk jujakug, jiuchijin pusut ijuti tiwi tiwig kutut ukuiti juakug, ni jii juinia atsaun, nuna kuchat apuja juakug, tseke jiinkug weya tuajame. Dutika ukukim nuwa munchishkam, tseke tseke iya iyakua, jii ukuitbau asa, jakaya tuajame.

Inia munta nuwa munchin, iwanch dutik jiin
ukuitkaya tuajame. Duikik iwanch tupag yujachu
asa, dutikaya tuajame. Aatus muun tusa augmata-
jame, duikik imani wajakui iwanchik tus.

COMO EL DIABLO SACO EL OJO DE UNA VIEJITA

Antiguamente el diablo molestaba a la gente. No había libertad para andar solo ni siquiera de noche. Los niños tampoco podían andar afuera, porque había muchos diablos. Cuando no había nadie en la casa, entraban a robar.

En el tiempo en que sacó el ojo de la vieja, era costumbre comer la hoja tierna de la yuca. Cuando comían carne, siempre la cocinaban con las hojas, no la comían sola.

También comían chonta cocida con maní, pero los dejaban pasarse y si no estaban así, no los comían.

Por eso, la hoja tierna de yuca, la chonta pasada, la carne con chonta y cualquier comida hervida, siempre las calentaban bien después del desayuno. Más tarde, cuando regresaban de la chacra y querían comer, siempre las encontraban demasiado pasadas.

Encontrando así la comida, la gente preguntaba uno a otro: "¿Por qué es así?" "¿Quién hace eso?"

A un joven le dijeron: "Quédate aquí en la casa para ver, quién es el que hace malograr las comidas". El muchacho estaba de acuerdo y se escondió debajo de una corteza de árbol que pusieron arriba en una barbacoa donde nadie lo podía ver. "Tienes que quedarte quieto, sin moverte, mirando bien quién es." Lo dejaron con un palito pelado.

Cuando el muchacho estuvo bien acomodado vino el diablo. El niño se preguntaba: "¿Quién ven-

drá?" El chico lo estaba mirando mientras se acercaba. Lo vio asomarse y cuando vio que no había nadie, metió su mano, sacó el palo que aseguraba la puerta y entró. Se paró en el centro de la casa y miró por todos lados. Después se sentó en el trono. Después de sentarse un ratito, se levantó y comenzó a rebuscar mirando adentro de todas las tinajas. Cuando levantó la tapa y descubrió que la comida estaba tibia la dejó y pasó a otra. Cuando encontró una que estaba fría, agarró la vasija que estaba volteada encima y la puso a un lado. También quitó la tapa. Adentro vio una vasijita de pate que le sirvió como cucharón, para sacar el contenido y ponerlo en la vasija más grande. Entonces probó la comida. De la que tenía sólo hojas de yuca dijo: "Esta no es mi comida favorita" y la dejó sin taparla bien. Cuando abrió la otra tinaja donde había hojas de yuca con carne, también dijo: "Esta no es mi comida favorita" y la dejó tapándola igual.

El muchacho sospechando pensaba: "Así es que malogra la comida destapando cada tinaja y mirando. ¡El es!" y siguió mirándolo.

Por fin encontró chonta con maní cocido un poco pasado en una tinaja que estaba en medio de todas las demás que tenían comida. Encontrando su comida favorita se puso feliz, enseguida probó y exclamó: "¡Esta es mi comida favorita!" Se sirvió en una vasija y se retiró a un lado de la casa, cerca del fuego y debajo de donde estaba escondido el muchacho. Llevó su trono cerca de la candela y se sentó a comer de espaldas a la candela. Se dio cuenta de que no tenía sal y se puso a comentar que no tenía sal. Sacó su ojo, lo echó adentro y movió la comida. Otra vez probó y cuando ya estaba a su gusto, sacó su ojo, lo chupó y lo dejó en la candela para que se secara.

El muchacho estaba mirándolo preguntándose qué haría el diablo. Este partiendo pedazos de yuca y comiéndolos con maní se olvidó de su ojo que había puesto atrás siguió comiendo con su yuquita partida.

El niño pensaba: "El no va a terminar pronto". Despacito bajó su palito sin hacer ruido y tocó el ojo empujándolo hacia el fuego. Con el calor se hinchó un poquito y se reventó haciendo un poco de ruido. El diablo se asustó pero pensó que era la leña. No fue capaz de mirar atrás ni un poquito. Siguió comiendo y cuando terminó todavía no miró sino que se sirvió otra vez, pero cuando quiso agarrar su ojo para salar su comida, no lo encontró. "¿Dónde está?" Buscó en las cenizas, buscó y buscó y como no lo encontró, exclamó: "¡Ah! Sin duda lo que explotó fue mi ojo". Comió un poquito de lo que se había servido, tapó la tinaja y empezó a buscar por los rincones. Después empezó a apagar la candela echando agua por todas partes menos en la cama. Allí se echó a descansar suspirando de cansancio. Agarró la cushma y se cobijó para descansar.

Mientras tanto una viejita estaba regresando de la chacra bien mojada llevando su tizón, que se había apagado. Ella, sufriendo de frío, se paró al lado de la chacra y comenzó a llamar a gritos creyendo que el niño estaba en la casa: "Por favor tráeme un tizón como si yo fuera de tu familia". El diablo, escuchando el grito se quedó pensando se levantó de la cama, se acercó a la pared y esperó con atención la llamada. Volvió a gritar. Esta vez él contestó: "Abuelita, ven gateando para llevar tu tizón". Después de contestar volvió a su cama y se acostó comodamente calentando sus pies. La viejita decía: "¿Tan perezoso eres? ¿Cómo es que me dices tal cosa?" Dejó su canastita en la chacra y vino trayendo una corteza de palo

para llevar su tizón. Entrando a la casa vio que el diablo se acomodaba bien en la cama con la candela prendida calentándose los pies. "¿Así que no quieres alcanzarme ni un tizón?", dijo y le dio una palmada en la planta del pie. El diablo gritó: "Abuelita, abuelita, ¿por qué me haces así?" Se levantó, la agarró y la tumbó al suelo de un empujón. La viejita no tenía fuerza pero en el momento empezó a pelear con el diablo. El muchacho tan cobarde, ni se movió de su sitio para defenderla.

El diablo, peleando venció a la vieja, y se sentó encima de ella y sacó el manojito de cáscaras de nueces con semillas olorosas que ella llevaba dentro de su vestido. De este manojito sacó un afiler de hueso y con éste le sacó el ojo y se lo colocó para reemplazar el ojo que le faltaba. Luego se levantó y saltó afuera. La pobre viejita estaba revolcándose y saltando con el dolor y por fin falleció.

Anteriormente así el diablo sacó el ojo de una viejita. Antes los diablos vivían entre nosotros. Así contaban los viejos de cómo vivía el diablo.

IWANCHI KUIISHI ESATBAU AUGMATBAU

Iinia muntak duikik, kuwashat iwanchjaig maani wajaku ainawai; nunin asag, ditakek kanakish wekaemain dekapee wajakchau ainawai. Ditak imachik kanaki wekagunak, iwanch wamak juinaya tuajame. Dutiktai asag, paan ishamainayatak batsatia tuajame. Initikik iwanchik, kashi aents kajigmatai jega taa, wekae wekaekawa tsawak waketia tuajame. Nuniau asa, uchi ejapeasam kanag tepaunash juwaya tuame. Nunin asa, kashi kajigbau ai taaya tuajame.

Nunik tattakuig, yama kintamama aniai kajiamunum, uchi dukujin: "Dukuwa, tema takashtusia, taya tuame. Tutai dukujishkam: "Ayu tusa, takachis tema juujia tuame. Dutika pujujai, uchi kuwig takakbau kanagtatus buutia tuame. Nunitai nuna ikanak tepes, duiyaik nishkam kaji pujatai kanaya tuame.

Nuniai ataktu nunu uchi: "Dukuwa, temaa tejea, takashtusia taya tuwe. Tama: "Kashin diismi, yabaik kajag pujawai kanagmi, taya tuame. Tama kajek, yukuunum akaeki ekeemas: "Dukuwa, tema takashtusia eej, dukuwa, tema takashtusia eej, waja eketia tuame. Imatu ekemtai, dukuji chichajak: "Bitat bitat kanagta! "Kashin diismi tajam dusha! "Wagka antatsme! tusa jiyak kanak idai-saya tuame. Tusa idaisam nishkam, tusa buu buutu peaknum iyai kanajia tuame.

Nunik duka uchik kanaju ai, ajuma duwi iwanch taa, nunu uchi ekeemas buutu jakbaunum akiina ekeemas, nunu uchi buutu wajakbaun dakumak, nishkam uchi buutu jakbaunak dutiksag: "Dukuwa, tema takashtusia eej, dukuwa tema takashtusia eej, waja eketia tuame.

Imatu eketai, nuwashkam kanag tepau, shintaukma antukia tuame. Nunik antuk nantagki: "Tsuwa!



Nuwa mun vekijam iwanchi hui chi asatbau.

¡Imapamak kanuchuk imatu ekettam! takug, nantagkug, ¡Tia tia! Takug tapit achik japiki ayantainak, akajkia aan intashiijai ijumag, tsaju tsaju esaaya tuame. Dutikama tikima kuwishia imau, ujeejai ijumag tsajut esaiya tuame. Dutikam nuna nuwan shitaki ajapeak: "¡Waaa kikikikiau! wajakia tuame. Takug tseke jiinki tupikak buatkaya tuame. "¡Waaa kikikikiau! ¡Waaa kikikikiau! ¡Inayi kukaakia! ¡Inayi kukaakia! ¡Kuwiimjua! ¡Kuwiimjua! wajakia tuame, nain peentau tuntuamjintin weajunum wegak.

Imattai nuwashkam: "¡Chah! ¡Iwanchna aikaj! tusa puyatuk tepes, antu tepaya tuame. Nuniak antukaig tusa, tsajam uwejen kuwishin kaekasua akijua tepes, antu tepaya tuame. Nuniamash tiki paan imatia tuame. Nunitai, kuwishinak akijuamutak tepes, antu tepaya tuame. Nuniai ima imatkawa, nain waka akaiki, tikich nainnum waakush, ima imatkawa waka akaiki, waja wajakua, muja atushat wajaku, kaya pishipshit tsakaku weajunum weya tuame.

Tu yubiija ukukim, tsawagtaj taka takawa, usukin buku wegaya tuame. Nuniak kunakpi kesag,

yukunnu chimpia, yumi ajuntua etseek, nuna yukumpas tepa tepakua, usukin buku wee, idaichik kupi kupina jakaya tuame.

Nunik dukuji jajukam, uchik tikich nuwanum wee batsamas, yujumak sujitam, nujantai jinak, yawa ijii, aga ijapakbau saig batsamama annun yajuak, yusa batsa batsatkawa, nii jau jai, nii tsakau tsakajajia tuame.

Nunu duik muun nuniku ajaku asamtai, yabai uchi buttaish: "Butipa ajum iwanch taa dakumjama pujau antukaig tusa, uwakajame.

EL DIABLO DE LA OREJA MORDIDA

Antiguamente nuestros antepasados luchaban mucho con los diablos y por esta razón no podían andar solos. Si andaban solos, el diablo los llevaba. Por eso siempre vivían con miedo. En la noche el diablo podía entrar a la casa y andar toda la noche hasta la madrugada. Aunque hacían dormir al niño en el centro, lo llevaba. Cuando la gente estaba dormida entraban.

Una noche en que iba a venir el diablo, cuando recién, anocheceía y era la hora de dormir un niño dijo a su mamá: "Mamá, búscame piojos". Su mamá le dijo que bueno y le buscó piojos. El niño más chico comenzó a llorar porque quería dormir. Dejó de buscarle los piojos al otro y se acostó a hacer dormir al más chico. Haciéndolo dormir, ella también se quedó dormida.

El niño otra vez comenzó a gritar a su mamá: "Mamá, búscame piojos". Su mamá le respondió: "¡Te buscaré mañana! Ahora ya tengo sueño y hay que dormir". El niño se encaprichó y bajó a sentarse al lado de la candela y empezó a gritar a su mamá las mismas palabras: "Mamá, búscame piojos". Como seguía gritando así su mamá por fin le dijo: "¡Cállate, cállate, duérmete! ¿No escuchas que te digo que te voy a buscar mañana? ¿Por qué no escuchas?" Riéndolo así se quedó dormida. El niño después, de tanto quejarse lloraba y lloraba y por fin se acostó en su cama y se quedó dormido.

Después que durmió el niño, vino el diablo. Se sentó en el lugar donde había estado sentado el niño y empezó a remedarlo.

La mamá al despertarse, escuchó y levantándose se dijo: "Tanto lloras, ¿hasta ahora no has dor-

mido y sigues con tu queja?" Levantándose la mujer dijo: "A ver qué pasa?" Agarró al diablo y jalándolo, lo hizo inclinar la cabeza. Agarrándolo de las patillas y los pelos empezó a morderlo. Tratando de morderlo le mordió la oreja con pelusa. Entonces la mujer lo empujó. En eso comenzó a gritar el diablo. Saltando y corriendo afuera, lloraba maldiciéndola: "¡Que se seque tu lengua, que se seque tu lengua! ¡Que tengas muchos granitos en tu lengua!" Subiendo a la loma se fue por la trocha hacia las palmeras huacrapona.

La mujer, dándose cuenta de que había sido el diablo tuvo miedo y se quedó quieta en su cama escuchando. Tapando sus oídos con sus meñiques se quedó escuchando. Aunque tapó sus oídos todavía escuchaba claramente sus gritos.

Mientras tanto el diablo se fue corriendo bajando de la loma, subió a otra y bajó por el otro lado, siguió hasta un cerro que quedaba lejos y que era un pico de roca. Ese era el camino del diablo.

Con esa maldición, la mujer pensaba que la noche nunca iba a terminar. Antes de que amaneciera se fue secando su lengua. Sacando una planta amarga como purgante la raspó y la puso en su vasija para lavarse la boca, también le echó agua y la puso a calentar en la candela. Con eso se lavó la boca. Pero se siguió secando su lengua y empezó a rajarse y por fin se murió.

Cuando murió la mamá, otra mujer recogió a los niños pero ella les mezquinaba la comida. Cuando tenían hambre comían la caca seca del perro que estaba afuera. Los hijos fueron muriendo y sólo algunos crecieron.

Por esta razón, ahora cuando lloran los niños, los asustan diciéndoles: "No llores para que no te escuche el diablo y más luego venga a remedarte".

MAMUK AENTS ASA KANU AWA JAKBAU

Mamuk aents asa, kanu awau ainaya tuajame.
Yama najanetnumag mamukuk, aents sutajuch apu waja-
kin, iyashi jegken iyashtin, nijayin dukankapet
nampiaju nijaintin, wajakin ainaya tuame, iman
wajakin kanu senchi takau ainaya tuame.

Iman asag, ditak kawa ajak ajuantag, junik
esajam ati tusag, esantin dekapjuawag shig tsupik
ayantag aepes; ipaku namujuk daeka egkek, nuadui
kawa tsupikbaun jibaituk dekapa asutia, shig umik
aepsag, nuadui uyutan nagkamainaya tuame, ipakui
asutiamun nunak mamikis.



Tuja ditanak, ajuinaya tuame juju yabai apach-
 dau numi uyutai jiju aina anin. Mamuk najanenak
 nunak daijagtinji. Ditak nunu ajuinamu asag, ima
 yupichuch takainaya tuajame. Nunidau asag, ditak
 nuadui uyukag, imau initak akaetujag batsam-
 tusag, tau taumainakua ashi shig tantamawag umik
 ukuinak, awantak jiintug, yabai apach numi daka-
 tain serruchun takaina annun ditak takuinaku asag,
 tuntupen dekapjuawag, betekasua dakak ajapa, nui
 yantamchijin imachik aidaunash, shig dakas utsa
 utsantu awajas, betekasua akag juki aepeak, initak
 tepakunashkam, dutiksag japiki ayantag, tuntupen
 utsa utsantu awajas, mai pegkegnak kanu awag aepea-
 ya tuajame.

Dutikak: "Jutika bakichik numik, jimag kanu
 awatai ati, taya tuajame. Tusa kanu awatai numi
 aina auna, eke nagkama takas emaya tuame. Nuninak
 juna numin awainaya tuame: Kawan, tuntuinumin,
 pitukun, tsaikan, tinchiin, awanan, aatus. Eke
 nagkama, awa awakua emaya tuame. Nuniak: "Jasta,
 wii juna ashi jutikan awaktajai. Dutikamtai jutik-
 saik awatai atig yawetkats, taya tuame.

Tusa seetjun ajak ajuan, shig dekapag umik
 aepeak kaunkag, batsamas. Tatashman ipaaya tuaja-
 me: "Amesh kanu awat unuimakum, kashin kanu taka-
 mu yainkata tusa, tama Tatashmashkam: "Ayu, kashin
 kashikmasan minitajai taya tuame. Tutai: "Ayu
 tusa, ukukia tuajame waketuinak.

Nunik waketug, kanu ajakbaujin jegantag, uyu-
 kag akaetug takainak initak batsamtaya tuwe. Du-
 tikawag takai takainakua tuke tsawampatuinak, ashi
 initkenak umi etek tsawagkia tuajame. Nuji atinun
 nuna ashi shig umis ukuinak, tataji atinashkam imat-
 jusag umik ukuinak, ejapen pempentukiag batsamtaya
 tuajame.

Nuninai, nishkam Tatashmashkam, tsukagkan jiiiji wajas, yusajiak wegagbaun, asa asantima wajas, shig iwa iwagmamas: "Saig mamuk kanu yainkata tujutma nuna, wisha yaigtaja, takug jiinkug weya tuame. Nunik wea weakua, jegantia tuame kanu atin seetug ajakbau tepaunum. Nunik jegan diyam, aents atsaya tuame, imau initak takainak batsamtau asa. Nunitai: "¿Dusha wajukawagmaki? -tusa- ¡Jai! taya tuame. Tamash aimitsuk bitata aya tuame.

Nunitai: "¿Wajukawagmaki? takug, seetug ajakbau tepaunum, wajautinini tseken jegan, igku tataji atinumanini tseken wajai, tutu sagkaniaya tuame. Dutikama tataji atina awi, tagket ipujkaya tuame. Nuniak initak pujus diinaishkam, paan pujakia tuwe. Nunitai: "¡Jeh! ¿Wagka wagka juniawa? takug jiiinma wajakia tuame, uyuka akaeja-bujin. Nunik jiiinag diistaj tukama, Tatasham iwa iwagmama wajas, kanu atinum wajai wajattaman waina taakia tuajame.

Nuniakug: "¡Jeh! ¿Wagka wagka kanunmash wajainume? Ame ame wajatium awi, kanu kanu pujakanush taya tuame. Tusa: "¿Wagka tujash kanush pujake? ¿Nuwemin ayaumkam kanagchamkaum? tusa, iniaya tuame. Tama nishkam yabaikik: "¡Atsata atsata, duajuig duajuig kanagchamaj! taya tuame. Tutai: "¿Wagka tujash kanush pujake? ¿Ame nuwem-jai kanagchau aminish? tusa imatjuinaya tuame.

Ima imatjuinakua, depetkiag etsegmitkaya tuajame. Dutikam: "¡Kanagmaj kanagmaj! taya tuame. Tutai: "¡Paij, awi awi tajamshah dis! tuinaya tuwe.

Tusa kajekag shinui shinuinakua ukuinak, ataktu waketjug akaetug diinaya tuajame. Dutika diyam, initak tepaka aushkam, ejapega aatus kakut pujakia tuame, awajaish shig iwajachminu. Nunik tataji atina auk, chuuja aatus kakut kakut pujajia

tuame, nuniak tsaap jiinjaya tuame.

Nunikmatai diisag: "¡Atsa awamait sui awamait sui, ukukmi ukukmi! tusag ukuinak jiinjaya tuajame. Nunik jiinag ijunag, Tatashman jiyainaya tuwe.

Nuninak: "¿Wagka amesh, nuwemjai kanaju ayatkumesh, kanush igku wajantamesh diyame? tusa jiyainaya tuame. Imatjuinam nishkam, aimtsuk tsuntsumas wajas, antu wajaya tuame. Nunitai: "¿Wagka nuwemjai tsanigkam kanaju ayatkumesh, pagaenum tajuntam diyatsme? Tusa ijuntug jiyai jiyainakua ajapaya tuame. Dutika idayinak, mamuk yumigmaya tuwe.

"Wika nunaku, bakichik numik jimag kanu awatai atii timakuag, bakichik numikik, jimag kanuk awashtai aabai. Dakaja ajapa, tau taumkawa, waitkasa makichik awatai aabai. Iikiuchik takash-tai, ipamatua takatai, kuashat takatai atsumjutai aabai. Kanu yachachuk awachu atin aabai. Kanu yacha dekapjutuat tusa atsumtai ati. Kakauchuk, kanu ajakash aepes pujugkini, kukajun awau ati. Kanuk yachachutik awagtaj tukabaish tuke emestai aabai. Kanu awa awakua unuimatjau, imashi awau ati. Taka taka yawetja, se yaunchuk muun awaya-tuajama nuninuitkuig, awajajastai tutai aabai. Yaunchkek kanu yupichu awatai aya tuame, nuninun Tatasham nuwen tsanig kanaju ayatak, kanu yaimkag tag tuu wekagas, intajaya tuame. Junik kanu kakajuts awashtai atin asantai, tusa augmattai aabai. Seetjuk auk pujakag, nuiyaik jakuwame, pujakai shig emankesjum awattajum tutai, pujakag teenmachu aabai. Nuwanum tsanigka kanagjumek, kanu igku jegantajum yaimkaigpa, pee jeganjum yaimkatajum, "Nuwanum ayaumka kanajuti, igku wajasa awatmak pujau tuame, nuadui nuwanum tsanigkutik, kanu yaimkuish pee wajasa awattai tuame,

tutai aabai ;Kusuii! usukiaya tuame.

Nuniai Etsa awi eketu. Mamukun yumigkiaya tuame. Nuniak: ";Kusuii! Mamuk yaunchkek aents asa, kanu awau aya tuame. Nuninun Tatasham, nuwanum tsanig kanaju, kanuji diijus emestujam, kajek kanuk wau awashtai ati tusa yumigmajia tuame, tusa aujmattai aabai. Juju yaunchkek aents asa, kanu awau aya tuame tutai, kanu ajakbau dukap tepau, uyu aabai. ;Kusuii! usukiaya tuame.

Tima kanu tantaamabujin, ataktu waketki chim-pimawag, uyuka puju awajas aepsaya tuame. Imatjua tsaap awajas ajuan aepeak, nuiyaik mamuk waig shiyakia tuajame.

Yaunchuk jiju iman katsujam, numi uyutai aidau ajujakbau asag, yabaikish numi katsugmanash tujintsuk uyua aunak imatikin tuajame, tusa augmatajame. Nunu numi uyutaiji jiju aidaunak nunak naimkajia tuajame, mamuk najaneak shimuinak. Nunak mamuk, kanu awau tutai, kawa ajakbaun uyuktag tus kautama au, yaunchkek aents aya tuwe tuajame.

Dutika nuna idayak, Tatashman yumigkiaya tuame. ";Kusuii! Tatasham yaunchkek aents aya tuame. Nunin asa nuwen tsanig kanajia tuame. "Nuniku ayatak, mamukun kanu yaigtag tuu wekagas, mamuku kanujin intaktujia tuwe. Dutika intaktujam mamuk kajek yumi yumigmakua, nuiyaik kanujin uyuk ajapa ukuak, mamuk najaneak shiyakia tuame. Nunikmatai nishkam, nuig iwa iwagmamas wajauk, nunisag Tatasham najaneaweya tuame tutai, juju piigshaji aya tuame tutai, weuse kapantu aabai. Tuja yusajiakin asantimkau aya tuame tutai, sanap atsupkek-bau aabai. Yaki nanasam wekaesam, shuni yuu wekayin, nuji katsujam aabai. Ayatak peemsam wekayin, atin aabai, numi taumim waanum kanin atin aabai. Shuni yuwatagtukama, shuni kajujuk, wawea ukuak,

dase ipamjin tuwe tusa aujmatai. Iyashi yaijuch
katsujam iyashtinuch aabai. ;Kusuii! usukiaya
tuame. Tima nishkam, kanu yaimuweak weu nuiyaik,
pishak najanea weya tuajame.

CUANDO LAS POLILLAS ERAN HOMBRES
SABIAN HACER CANOAS

Las polillas sabían hacer canoas porque eran hombres. En el principio, las polillas eran hombres de estatura baja, gordos, morenos, todos calvos de la frente y expertos en hacer canoas rápidamente.

Como ésa era su especialidad, ellos primero tumbaban una moena, después medían en el tronco el largo de la canoa y cortaban el otro extremo. Después extendían un bejuco bañado en achiote desde un extremo hasta el otro; lo agarraban y lo jalaban apoyándolo contra el tronco para dejar una línea roja por todo el largo y en los dos extremos. Por esa línea comenzaban a hacer huecos. Dicen que anteriormente ellos tenían herramientas para hacer huecos como las que los meztizos tienen ahora. Las herramientas de las polillas eran sus dientes y porque los tenían, más fácilmente hacían los huecos y las canoas. Entraban por los huecos que habían hecho y cavando desde adentro daban al tronco la forma de la canoa. Después salían afuera y hacían un corte para partir el tronco a lo largo dejando dos partes iguales. La mitad superior era una canoa y la mitad que había en el suelo era otra canoa. Terminando el borde de las dos, ya tenían dos canoas. Entonces ellos decían que de un solo tronco debían sacarse dos canoas. Después de hacer canoas de moena, siguieron haciéndolas de otras clases de árboles. Los árboles de los que se puede hacer canoa son la moena, el tornillo, el copaibo, el huaylacaspi, la moena blanca, el aguano. Ellos hacían canoas de todos estos árboles, sacando dos canoas de cada tronco. Entonces anunciaron que iban a seguir haciendo dos canoas de cada especie de árbol. No se cansaban de hacer canoas.

Después comenzaron con el cedro. Tumbaron el árbol y tomaron bien las medidas. Después lo dejaron echado y regresaron a sus casas.

Invitaron al Carpintero para ayudar con el trabajo: "Ven mañana para ayudarnos con la canoa. Tú también puedes aprender a hacer canoas". "Bueno, mañana temprano iré." Habiendo hecho este arreglo, regresaron a donde estaba el tronco caído. Llegaron y rápidamente entraron adentro para cavar el interior. Trabajaron toda la noche. Al amanecer casi habían terminado. Terminaron la proa y también la popa. Estaban terminando de cavar el cuerpo de la canoa cuando vino el Carpintero, bien adornado con plumas en su cabello y un chaleco de semillas cruzado sobre sus hombros. Así vino a trabajar. "Como me han pedido mis cuñados, vengo a ayudar", dijo. El había venido de lejos y había estado largo tiempo en la trocha. Por fin llegó donde estaba el cedro tumbado, pero llegando no vio a nadie porque todos estaban muy adentro trabajando. El estaba pensando: "¿Dónde estarán?" Gritó para que contestaran pero todo estaba en silencio. Nadie contestaba. "¿Qué pasa?", pensaba. Saltó hacia la base del tronco y subió por la parte donde iba a estar la popa y allí se paró y taconeó con su pie varias veces. De repente, esa parte del tronco se rajó y entonces los de adentro podían ver muy claramente al que estaba afuera y el que estaba afuera a los de adentro. Ellos exclamaron: "¿Por qué está pasando esto?"

Todos salieron de sus propios huecos para ver el porqué. El carpintero estaba parado bien adornado en el lugar donde iba a ser la popa. "¿Por qué estás parado sobre la canoa?" le preguntaron. "¿Dónde estás parado, allí se ha rajado la canoa! ¿Por qué se ha rajado la canoa? ¿No será que has dormido con tu mujer?" Al principio protestó mucho diciendo que no había dormido con su

mujer, pero ellos siguieron preguntándole: "¿Pero por qué se ha rajado la canoa? ¿Tu mujer no ha dormido contigo?" No lo dejaban tranquilo sino que seguían haciéndole preguntas. Por fin él confesó que sí había dormido con su mujer. Insistieron hasta que llegó a declarar que era la verdad.

"Ya ves, por eso te estamos diciendo". Después de reñir todos al Carpintero nuevamente entraron adentro a sus huecos para revisar. Vieron que la parte de abajo, la segunda canoa, también tenía una rajadura y por eso era difícil repararla desde la popa hasta la proa estaba rota. Pasaba la luz por todas partes. Entonces se dieron cuenta de que no era reparable: "Dejémosla, dejémosla", dijeron y todos salieron. Estaban allí todos reunidos riñendo al infortunado Carpintero: "¿Por qué subiste de frente a la popa de la canoa sabiendo que habías dormido con tu mujer?" El Carpintero escuchaba con su cabeza inclinada sin contestar. "¿Por qué habiendo tenido relaciones con tu mujer no te acercaste y miraste por el costado de la canoa?" Todos reunidos lo siguieron riñendo y por fin lo botaron.

En eso las polillas comenzaron a maldecir la fabricación de la canoa: "Nosotros dijimos que siempre se podría hacer dos canoas de un árbol, pero desde ahora no se va a poder hacer dos canoas. Partiendo el árbol van a botar la mitad y después con mucho trabajo van a hacer una sola canoa. Uno solo no va a jalar la canoa, pero haciendo minga sí la jalarán fácilmente. Habrá hombres que no sabrán hacer canoas y que necesitarán a los que sepan medirlas. Los que no sepan trabajar rápidamente después de tumbar el árbol, se demorarán tanto tiempo que se secará el tronco. Los que

no sepan hacer canoa siempre van a dañarla. Los que hacen canoas aprenderán después de haber hecho muchas. Será un trabajo largo y se van a cansar. Se quejarán porque ya no será como antes y dirán: 'Si yo pudiera hacerla como ellos la hacían. Antes era fácil hacer una canoa pero el Carpintero después de haber tenido relaciones con su mujer, vino para ayudar a hacerla y la dañó. Por eso ya no se puede hacer una canoa rápidamente'. Así contarán. Si se hace una pequeña rajadura en el cedro, de allí seguirá rajándose hasta arruinar la canoa aunque se trabaje con paciencia. Los que hayan dormido con su mujer, no deberán acercarse a los extremos de la canoa sino más bien deben acercarse al costado para trabajar. Porque fue después de haber estado con su mujer que el Carpintero se acercó al extremo de la canoa por eso los que hayan tenido relaciones y quieran ayudar a hacer una canoa tienen que acercarse por el costado". Así maldijeron las polillas.

El Sol, que estaba sentado allí, también añadió su maldición diciendo: "Antiguamente, cuando las polillas eran hombres hacían canoas, pero el Carpintero habiendo tenido relaciones con su mujer mirando la canoa, provocó una falla. Las polillas enojadas, maldijeron para que no se hicieran las canoas rápidamente. Así van a contar que antes cuando las polillas eran hombres hacían canoas y dijeron que algunos iban a tumbar un árbol y estarían mucho tiempo trabajando antes de terminar su canoa". Así maldijo el Sol.

Cuando el Sol dijo esto, las polillas volvieron a entrar nuevamente al hueco de la canoa e hicieron infinidad de huecos hasta que el tronco era puro aserrín. Dejando todo así, desaparecieron convirtiéndose en polillas. Como antes tuvieron herramientas tan duras, como de metal, para

hacer huecos, hasta ahora pueden hacer huecos en cualquier madera aunque sea muy dura. Así se convirtieron en polillas con sus herramientas que eran sus dientes.

Como las polillas cuando eran hombres hacían canoas hasta ahora cuando alguien tumba una moena, ellas se reúnen allí para hacer huecos.

El Sol maldijo al carpintero diciendo: "Antiguamente el Carpintero era hombre y dormía con su mujer. Cuando quiso ayudar a las polillas a hacer su canoa, la rompió y las polillas muy enojadas maldijeron la fabricación de canoas. Dejaron de hacer canoas y se fueron convirtiéndose en polillas".

Allí estaba el Carpintero muy adornado y así no más se convirtió en pájaro carpintero con todo su adorno. El adorno de su cabello se convirtió en una cresta roja y el chaleco de semillas cruzadas en plumaje blanco sobre su pecho. "Tú volarás alto y comerás los gusanos que viven en los palos podridos. Tu pico será muy duro. Andarás de un palo a otro, golpeándolos. Dormirás en un palo en el hueco que tú mismo hagas. Si no puedes comer el gusano del palo podrido, te enojarás y echarás brujería y llamarás al viento. Tu cuerpo será chiquito y duro. El Carpintero diciendo que iba a ayudar en la fabricación de la canoa se convirtió en pájaro y se fue".

DUIK MUUNTA NANAPEN SHUSHUI UTSANKAMU

Duik muun yaunchkek nanaptin asa, nanamainaya tuajame. Tujash nanamainakush ditak kuntujin in-itak awajag nanamainachia tuame. Ditak ayatak kuntuji awankega awig aduag, nuji dujig kashik nagkamas nana nanamainakua, etsa dukap, nanamnak namjam sukujata antai, waketug jeen kaunak, nanapeen ukuinag ijumag idayinaya tuame, etsa najam sukuam, nuji kuwagmatai iyaaajan jakaig tusag.

Tuja ijak atushat wenakushkam, aehaet nantakiag yujumka yuwawag uminas pujus, yama tsawau tawa aniaig, wajaki nanak wenaya tuame. Nunik wegag, nana nanamainakua, etsa ujumak takunnaig, dita ijastaj tabaunum jegag, nui kakekag ijai ijainakua, agkuak etsa imanis sukujattsama antai, waketki dita jeen kaudia tuajame. Shig nunis yujas, atushtash yaweakats ija batsamin ainayatak.

Tikich tsawantai dita shiwajijai maanitan nagkamawajia tuajame. Nunik kajegdaya batsatu asag: "Aents maami tusag, chichama umikag juwatki shimutkajia tuajame. Nunik shimutkag, yuja yujajuinakua, dita shiwaji batsamtain jegajiag diinaya tuame. Dutikam atsaya tuajame, dita maataj tuinamushkam.

Nunitai uwetjag ukuinak waketuinai, jinta yumi kuwejet majutuki chiichi awajia tuame. Imatjam nana nanamainakua, chupi chupikiag kaunkajia tuajame dita jeen. Nunik kaunkag, nanapen ukuinjag ijumag, idaisajia tuajame.

Dutikamun kashinia dui tsawag, nanap chupikagmatai ukuinja ijumjamun, aga utsaiya tuame, etsa sukuam jujukat tusa. Dutikam atatman, shushui juwatki jegantun diyaya tuame. Dutikam nanap

juju etek aun wainak: "Saijuh, ¿Wisha imachik nanasan dekapsatja? taya tuame. Tutai: "Ayu imachik nanamanantam, etsa imachik papakui iyagta, taya tuwe.

Tama nishkam: "Ayu takug, nanapen kuntujin aduag, nuji bikakasua dujig juwakug, waja taakia tuame. Nunik wajaki, yama nagkamkug nugkauch ijus wej wekaeya tuame. Nunia nuniakua, kampaatuma iikuaki tanta, nuni yaki takudia tuame. Nunitai: "¿Shiijak nanamam? taya tuwe. Tama shushuishkam: "Ehe saijuh, yajau nanamtsujai. Jakasta imachik nanamsatjai, taya tuame. Tama: "Ayu tusa idaisaya tuame. Dutika idaisam, nuni yaki takuni, numi muun aina aunak nagka nagkaga takudia tuame. Nuniktatman nishkam: "¿Yabaish wajukeyawaki? tusa jiinas diikma imau yakian wej ayanteau wekagun wainkaya tuame. Nunik: "¿Shushuya, wamak akaekita, nanap utsagkaim, etsa namjam sukupantai, nuji kuwagmatai iyaakum! taya tuame.

Tai etsashkam puwau takudia tuame. Nuniai kuntujin nanap anugka nuji dujigbau, etsa sukuam kuwaja, kushatuk nanakchamin wajasia tuame. Nunikmatai, achapai juwaki uut akagak, nanapnak yakig tsakigmak utsag ukukia tuame. Nunik ukuak, achapai tugket iyaag, nugka anentain akaekiya tuame.

Nunikmatai, Etsa awi eketu: "¿Kusuii! Shushui, duik muun nanaptin asa nanabiagtai, -wisha saiju imachik nanastajai- tusa segaam; -Ayu- tusa tsagkatkam duik muunta nanapen ikamak, nanabia tuwe. Nunitai nii nanaptin chichajak,- -Aanik nanakam wamak iyaagta, tama; -Jasta, imachik nanastajai- tusa -Wamak iyaagta- tabaun intimki nanama wekagas, nanape nuji dujigbau, etsa dukap sukuam kuwagmatai, nanakchamin wee, iyaak duik muunta nanapen utsankaya



tuame. Nuniak nigka achapai iyag, nugka anentain akaikiya tuame tutai, nugka taumim tepen aabai. Neje kawemchichu aabai. Nuninuitkum ame kugkunminig, ima wakejutai aabai. Shushui yumijig, sakamtsame tutai aabai. Iikik yupichu wainka maushtai. Ii wainkattaku wainka, yupichu maattakuik yupichu mautai aabai. Tuja yupichu maash-tatmak, nugka anentain akayin aabai. Nuniakum, duik muunta nanapen ikamak nanam wekagas, nanap nuji kuwajam ukuidiagmatai, nanakchamin wee achapai iyak, nugka anentain akaekiuk imajuts aitai, tusa datsan ipattai, saepe jiju aabai. Matakama tujinka, numi tsupija akiijamash, yaja taumim jiinin, tujichu aabai. Jatash wau jachau ajumiabai. ;Kusuii! usukiaya tuame.

Tima nunisag initak, nugka taumi tepesia tuame. Nuniku asa auk, nugka taumi tepen, yupichu wainka maushtai, waigkia tuame. Tusa nunak idai-saya tuwe.

Dutika idaisamtai, inia muunchakam: "¿Itug utsankamki? tusa egak wekaetaya tuame. Dutika ega egakua, juin kuntujinian wajumchikiuch, juinia kuntujinianashkam aikasag wajumchikiuch jukiya tuame. Nunik ataktu kuntujin adujug, nuji dujig nanamas dekapeaya tuajame. Dutikam tikishtag waigku asa nanamainchau weya tuame. Nunikmatai: ";Se! ¿Itugkajak? tusa nanas deka dekape, ataktu ukuinag ijumag idaisaya tuajame.

Dutika idayas pujai, chuwagshakam tajiya tuajame. Nunik taji: "¿Saijuh, pujamek? tusa chichaki wajas niimkama, nanap ukuinja pataja idaisamu atatman, wainkaya tuame. Nunik wainak: "¿Saijuh, wagka jusha jutikamesh idaisabiume? taya tuwe.

Tama: "Saiju, annak shushui utsanjukmatai, ashi yajuaktaj tukaman, ashi yajuakchan -Se itugkajak- tuutun, nanasa dekapeam shiig nanamnachkui, juniau ¿itugkagtish utsankush utsankati? tusan ijumjan ukukmajai, taya tuwe. Tutai: "Wisha saiju jukin, ¿nanasan dekapsatjah? taya tuwe. Tama: "Ayu, nanasam dekapsakia, shig nanamaichama, nanap ashi betek achau asaya, taya tuame. Tama: "¿Tujash saiju, itugkattapa? taya tuwe. Tama: "Achah, juniku itugkagtish tusan, utsankush utsankati tusan, ijumjan ukukmajai, taya tuame. Tutai: ";Waa! Saiju wainak utsanush atatajama, mina wainkam sujusia, taya tuwe. Tama: "Ayu, ankau ukusa pujugsaish ¿itugkagtish? Ame jukim diista, taya tuwe.

Tutai: "Ayu takug, yajuak kuntujin adujug, nuji nuji nuji awajas, nanas dekapeaya tuame, tujukma paan kijinun wajaki nanabia tuame. Nuniak, numi kampujam aidau, shushui iyaagbaunum ayaumas aittaman, wajumak kanampai ajak diikma, nui uwej amumak patatun jukiya tuame. Nunik nuna juki ataktu awajag, nanas dekapkama, shig wajaki

nanabia tuwe. Nuniak, nuni nagkaemas yaki takuni, nanap patataidaun wainak, nuna juwaya tuwe. Nuniak nuni nagkaemas egak, tikich numinum patataidaunash, ashi yajuakia tuame.

Nunik yajuak, ataktu waketki nugka iyaag, yajagken yajug, nanapen kuntujin aduag, kaekasua jegaya tuwe, shig jigkak. Nuji dujija nanamam, nuji etsa sukuam imagnu kuwak, etsanum dukap nanamainchau asamtai, nigka yajagken yajutug jegaya tuwe, yajagke jegamuk, etsa sukuamash ukuiniakchamdau, yumi yutak uchupiamash, wamak mamugchamdau ati tusa.

Chuwagkak aents asag, pushi washu wajaknun nugkuaju, diimesh iman iwaajamuchu, tsuwatuch dimtinuch wajakin, aya tuwe. Niig wekaekush, kagkajchijinak tachagkuigkuta wekayin aya tuwe, yabaikish niina wekaetig nuninuk atin asamtai.

Nunin wajakin, nuna nanapen yajuak nana nanapju wajas, wajaki yaki wee nanama wekaeya tuwe. Nunittaman Etsashkam wainkaya tuwe. Nunik wainak: "¡Kusuii! Duik muunta nanapen, shushui ikamak nanama wekagas, utsankaya tuwe. Nunik-matai duik muun, nanaktajtukama nanamainchau atai utsaya tuame. Dutiktai nii chuwag -Wii jukitjai-tusa, duik muuntan sega juki, nanamainchaunak, tunatu nanapjus wekaetus, nanap yaki patamjaun egak, nii ashi yajuakia tuwe. Nunik nii nanap-jujia tuajame, tusa aujmatai aabai. Chuwag yujawai, kashin esat atatui tutai, yaki wajajam nanama yujau aabai.

Imau yujaush ¿itusag wainak yuawa? tutai, neje kauju yuu yujau aabai. Chuwagnak nigkik wainak yuwachminunak, kaap neje kaujun achik, anik yaki yujattaman, nanak wajuk nujin takajug ukuu tuajame. Dutikam dekapeg, ima yupichu akae-tuki yuu tuajame, tusa aujmattai, yuchatai neje

mejeen aabai. -Datema maamasan wekaman, chuwag-
kan wainkamjai- tusa, kaja atitai aabai. Auk
ajuttap, yaki tsawauchunum batsamin tuame, tutai
aabai. ;Kusuii! Usukiaya tuame. Tima nishkam,
nanama wekaguk nunisag, chuwag najaneaya tuajame.
Dutika nuna chuwaḡka yumigkig idayak, iinia muun-
tan pempeentukia tuame.

Nunik iinia munnashkam yumigkiaya tuame.
Nuniak: ";Kusuii! Duikik iinia muun, nanamin
ainaya tuajame, nunin asag aentsun maatatus shi-
mutak, nanak shimutkaya tuajame. Nunik shimutuk,
maataj tukama uwetug ukuinak, waketiagtatman yumi
jinta yutujaya tuame. Dutikam chupik kaunak,
nanapen ukuinag ijumag idaisajia tuajame. Tujamun
kashinia dui, jujukat tus aga utsai idaisaya
tuame. Dutikam atatman shushui, -Minash tsagkat-
jusia tusa ikamak, juki nanam wekagas, etsa najam
sukuam, nuji kuwagmatai nanakchamin wee, iyak
nanapen utsankaya tuajame. Nunikmatai iinia muun,
nanaktaj tukama nanamainchau dekapeg, juniku
itugkagtish tusa, chuwagkan susaya tuame. Nunik-
chawaitkuig yabaish, waittsukets shig yujatai
aintai. Tusa uchi aujmattai aabai. Weka wekaga
pimpiki, muja tikiju wajakui diisa, -Se duik
nanamtai aya tuama nuninuitkuig, awints nanaka
iyainishtai- tu yujatin ajumbiajabai. ;Kusuii!
Usukiaya tuame.

Tibau asamtai yabaikish: "Se, yaunchuk
nanamtai aya tuama nuninaitkuig, nanagkutait
wamak jegaishtai, entsa segaju weagkui diisa,
auwap wetatji tutayama au tutai weu tuame.

COMO LOS ANTEPASADOS PERDIERON SUS ALAS
POR CULPA DEL ARMADILLO

En el comienzo los hombres tenían alas y volaban. Pero las alas no penetraban la piel, sino que estaban pegadas con cera a sus brazos. Volaban desde la mañanita hasta la hora en que salía el sol. Antes de que el sol calentara mucho, regresaban a sus casas y guardaban sus alas porque el sol podía derretir la cera haciéndolos caer y morir.

Cuando querían ir a pasear lejos, se levantaban a medianoche a comer para estar listos a la primera hora de la mañana. Volaban así y llegaban antes de que llegara la mayor intensidad del sol. Paseaban todo lo que querían y empezaban a regresar cuando bajaba la fuerza del sol. Llegaban tranquilamente a sus casas. Tampoco sufrían el cansancio de caminar lejos.

Un día comenzaron a luchar contra sus enemigos. En su cólera hicieron planes y se fueron a atacarlos. Volaron varios días y por fin llegaron al lugar del enemigo pero no encontraron a nadie. Entonces regresaron y a medio camino encontraron una lluvia fuerte. Volando llegaron a sus casas muy mojados, se sacaron las alas mojadas y las dejaron en su sitio.

Al día siguiente sacaron las alas afuera para que se secaran en el sol. Las vio el Armadillo y se acercó a las alas que estaban casi secas y dijo: "Cuñado, préstame para volar un rato". El hombre aceptó diciendo: "Vuela un ratito hasta que sientas el calor del sol y entonces bájate". El Armadillo dijo que así haría, se puso las alas con mucha cera en sus brazos y empezó a volar. Al principio volaba bajito. Cuando se dio tres

vueltas, se elevó más alto. Entonces le preguntó: "¿Vuelas bien?" El Armadillo contestó: "Sí, cuñado, estoy volando tranquilo. Déjame volar un poco más". Lo dejaron volar confiados.

Se elevó más alto que todos los árboles. Después de un largo rato salió a mirarlo y vio que volaba más alto todavía, dando vueltas, deslizándose en forma elegante. Enseguida lo llamó: "¡Armadillo! Bájate pronto para que no botes las alas cuando se derrita la cera con la intensidad del sol". Mientras tanto brillaba el sol con mucha intensidad. En poco rato, se derritió la cera y se aflojaron las alas y no pudo volar. Entonces se cayó cabeza abajo dejando las alas dispersas sobre las copas de los árboles. Así cayó y se metió en el subsuelo. Como el Sol estaba sentado allá lo maldijo: "Antiguamente los hombres estaban dotados de alas. El Armadillo prestó las alas diciendo: 'Cuñado, voy a volar un rato'. Cuando estuvo volando lo llamaron para que bajara pero no hizo caso. Entonces con la intensidad del sol se derritió la cera con que estaban pegadas las alas y las dejó caer, botando así las alas de la gente. Después él metió su cabeza en el subsuelo y por eso vivirá en un hueco cavando la tierra. Su carne no será abundante, pero será apreciada por su sabor. Además dirán que el caldo de armadillo pronto pierde su sabor. Un hombre que ande sin su perro no podrá encontrarlo. De vez en cuando lo hallarán para matarlo con facilidad, pero también se escarpará metiéndose en la profundidad de su hueco. Hará eso porque cuando prestó las alas de la gente, voló y cuando se derritió la cera, dejó caer las alas y cayó de cabeza entrando en la tierra, entonces tuvo mucha vergüenza y por eso tendrá caparazón duro. Cuando tengan problemas para matarlo, lo encerrarán con palos, pero siempre

saldrá cavando por otro lado. Tampoco morirá rápidamente". Esa fue la maldición del Sol.

Convertido en armadillo siempre se lo encuentra en el hueco que él mismo hace, pero aun encontrándolo en su hueco no se lo puede matar con facilidad. Así lo dejó el Sol.

El dueño de las alas perdidas las buscaba con ansiedad. Por fin pudo encontrar unas cuantas plumas de los dos lados. Se las pegó nuevamente con cera y trató de volar, pero no pudo volar bien porque las plumas eran pocas. Muy desanimado trató repetidas veces de volar, sin éxito. Por fin se sacó las plumas y las dejó juntas.

Entonces vino el Gallinazo a pasear. Mientras conversaba andaba mirando y vio que las alas estaban botadas en el rincón. Viéndolas preguntó: "¿Cuñado, por qué has dejado estas alas?" El hombre respondió: "Las he dejado porque no he podido encontrar todas las plumas después de que las perdió el Armadillo y tampoco puedo volar bien. Como no puedo encontrar las demás, boto éstas. No vale tenerlas". El Gallinazo dijo: "Préstamelas cuñado para probarlas si no se puede volar". El dueño dijo: "Claro que no puedo volar porque están incompletas. Pruébalas. ¿Qué voy a hacer con éstas? No sé, no puedo hacer otra cosa y por eso las he dejado allí para botarlas". Aprovechando su desánimo el Gallinazo rogó: "¡Qué tal! Regálamelas a mi cuñado porque vas a botarlas de todos modos". "Bueno, para qué yo no esté guardándolas en vano, será mejor que tú las llesves". Las cogió el Gallinazo y las pegó bien en sus brazos con cera y trató de volar. Apenas se elevó, pero muy pesadamente.

Comenzó a buscar las plumas. Tumbó algunos árboles grandes que estaban alrededor de donde

había caído el Armadillo y en esos árboles encontró cinco plumas más. Con esas plumas pegadas a sus alas podía volar mucho mejor y se elevaba más alto. De allí pudo ver más plumas atajadas encima de los árboles y también las recogió. Siguió buscando y por fin llegó a recoger todas. Después regresó a la tierra, hiló una pita y con ella las amarró bien a su brazo.

Cuando trató de volar con las alas pegadas con cera, no pudo volar mucho tiempo en el sol porque se derretía la cera. Por eso hiló chambira y las amarró con esto. Entonces ni el sol ni la lluvia las podía dañar.

Cuando el Gallinazo era hombre, usaba una camisa sucia, no era un hombre simpático, era sucio y feo; además, andaba con los pasos chuecos y hasta ahora es así.

Así pues, recogiendo todas las plumas, voló muy alto como había querido. El Sol lo vio y enseguida lo maldijo, transformándolo en gallinazo.

"Antiguamente los hombres tenían alas, pero el Armadillo las pidió prestadas y las perdió. Cuando los hombres no podían volar porque las alas no tenían todo su plumaje, las botaron. El Gallinazo llegó en ese momento y pidió las alas. Después, aunque no podía volar muy bien, buscó y logró recoger todas las plumas y de esa manera llegó a tener alas. Así contarán. Cuando lo vean volar muy alto, la gente sabrá que el día siguiente va a ser un buen día. Será admirado porque encontrará desde la altura la carne podrida para comer. El Gallinazo no encontrará solo su comida sino por intermedio de la mosca que tocará la carne podrida y luego irá a manosear el pico del Gallinazo. Entonces sabrá que existe la carne podrida en la tierra y bajará a comer. El Gallinazo no será

comestible, su carne apestará. Dirán que han visto al Gallinazo cuando tomen mucha ayahuasca. Traerá mensajes sobre la venganza. Vivirá arriba, donde nunca amanece. Será demonio." Así maldijo el Sol al Gallinazo y luego se convirtió en verdadero gallinazo.

También maldijo al hombre diciendo: "Antiguamente los antepasados tuvieron alas. Una vez se fueron a matar a sus enemigos y se fueron volando. Cuando estaban de regreso, sin haber matado a nadie, los agarró la lluvia y se mojaron toditos. Llegando a sus casas se sacaron las alas y las dejaron amontonadas. Al día siguiente las pusieron al sol para que se secaran. En eso vino el Armadillo pidiendo que se las prestaran. Se quedó tanto tiempo volando que el sol calentó las alas, derritió la cera y las plumas de las alas se cayeron. Así perdieron los hombres sus alas y ya no pudieron volar. El dueño de las alas no pudo volar porque no pudo encontrar todas las plumas y las regaló al Gallinazo. Si no hubiera sido así, andarían sin ningún sufrimiento. A cada generación le contarán sobre esto. Se acordarán cuando tengan que andar lejos y dirán que si fueran como antes, dotados de alas, estuvieran al otro lado del cerro". Así los dejó el Sol maldiciéndolos y por eso siempre dicen: "¡Lástima! Si tuviéramos alas como antes, hace tiempo hubiéramos pasado estos caminos accidentados". Sin embargo, a veces aunque el camino es difícil y la gente casi no quiere ir, se va.

APAJI YACHI NAWANJIJAI TSANIGMANIAMU

Duik muun tsanigmaniaya tuajame, niina apaji yachi nawanjijai. Duka niina apaji yachi akiamu asa, niinak umayi tuajame. Nuninjai tsanigmania puja pujakua, nunu nuwa ejapjukia tuajame.

Nuniktatman dukuji wainkaya tuajame, muntsuji tsakajiya au bukusea wetai, nunu nuwauch muntsuji iwainakchamin dekapeak, muntsujin kuntujin ima chanutai: "¿Wagka nuwauchi muntsugmesh ima chaname? Auk ejamtintiku muntsu uchi dekapeak, muntsu tsakajiya au bukusea wegakui, datsamaku antayakua, tusa, jiya jiyakua, depetki muntsujin diigkama waitkaya tuajame, suwa muntsunak kanchi wajasun.

Nunik: "¿Yajaiya tsanigmaniyamume, tusa japiki tuut ajiaq, ajanum suwi suwimkawa, ampujin kajut shitatua takagkama, uchiji mumpag egketun dekapjulia tuajame. Nunik: "¡Etsegkata! ¿Amek mantamjumak wakegachkumek? tusa, jiyaya tuame. Tusa imatjam: "Wika, auk tsawaig tsanigmakag-tutsuamaj. Kashia mina ubag tajutnuwe, taya tuame. Tutai: "¡Chii! tusa, deka jua idaisaya tuame.

Nunik ajanum wekagas waketki, jega. Aishjinak ujatsuk idayak, ayatak anentaimas kintabia tuame. "¿Wajintuk aishjunash ujaktaja? tusa, niig ane anentaimkawa kintamag. Ajuma dui kanag, aehaet shintag tepes antu tepekma, ashishmas chichaun antugkaya tuajame.

Nunik: "Wainkanash juni antag tusa, nantaki dikma tsanig tepaun wainkaya tuame. Nunik wainkakug, aishjin nujin paket epetuk, kujatmitkak ishintajia tuame. Dutika ishintag: "¿Aush, ii nawanjish yajaya tepawa? ¡Nija! Jimag tsanig tepana! taya tuame. Tama nishkam nantakug:

"¿Tuwiya? takug, dikma tsanig tepettaman wainkaya tuame. Nuniakug agkeas ayauntsa tepabujin juwakug nantaju takia tuame. Nunik nawanjin yukujin tseken jegantun, nui wajantun: "¡Pai! Ji ekematjukta taya tuame nuwen.

Tama nuweshkam, shijikip pempeagbau atatman juwakug, jinum ejegan, suu suu jinat ekemak takujia tuame. Dutikam dushakam aishmagshakam, umayin mina minakus tepaya tuwe. Nuniau wainak: "¿Uchuchi yajaiya tepame? taya tuajame. Tama: "¡Jaa! Wikia tepaj, taya tuwe. Tai nunu aishmag nantak: "¡Jejeh, apawa wiitja! -titatman- "¡Apawa wiitja! -titatkumesh- "¿Wagka umaimi-jaish tsanigmesh tepame? Wii umaim dijigta takunuk, umaim yujumak segasam yuwata tuwamjam takug, tapit achik japiki ajua suwi suwimkawa, kajiintuki patachin jujakug pujupju awa awatkawa, buuken tsaijug maya tuame. Dutika tatagkasua japiki juki, wake waunum ajua ukuya tuajame.

Nuna dutikai nuwashkam nawanjin japiki tuut ajiag kuwishin tsajutsju ijutia tuame. Ima imatjakua atashu wenuken jiiki tupikamtiki wajai, nuna nuwa apajishkam, aishmagkun maa juki wakeen ajua ukuak, tseken taya tuajame. Nunik nawanjin wainkataj tukama, uwetug shina shinakua, tsawag tuna wejak ichii wampachin juwakug, kaet akachuma, tsaag pempeajam nemattaman putit tsujig juwakug, bashit wajakia tuame, ayamtai umpakbaunum jegatatus wegak.

Nunik weu ai, ima nuwak juwak nawanjin jiya jiyakua, nagkanak tintabia tuajame.

Nuniai nunu aents maa wakeen ajua ukuubau, kujancham bukusea muntama au najanea minaya tuame. Nunik juga tanta, juga wayataj tutai waiti epetim, saatka auna, teeg wekagas: "Chak, chak, chak,

wajaya, tuame usukim dagak. Imanitai nunu nuwa muun, nina jaanchjin ichintsag pej nagkia ajuntia tuame. "¿Wagkag kujanchmash aniawa? tusa. Dutikam nunak ayatak mejeas diis idayak, tuke teena wekaeya tuame. Imanitai nununa nina tsaniji ajakun jaanchjin ichintsag pej nagkiaya tuame. Dutikam juwakug nunak dagaya tuame. Nunitai nawanji kamushin pempemag tepettaman: "¡Paíta! nantaki diisia takug japiki inanki, waitin kuwat ujati, shitaki jiigkiya tuame.

Dutikam: "¡Waa waa! wajaya tuame, kujancham tsumain wajaknama iman wajakin, tanta teena wekagu. Tupikatki tutupit wajati, tikima ikichia imau kajut pagkuk juwakug, anagkeamtiki saatka imau tuut ajiag aepsaya tuame. Nunik nui inanki apa apapeakua, ikaman amanak: "¡Jejej jejeje je! yushimtijaya tuame.

Nunik juki emegkakia tuame. Nuniku kashinia dui tsawak, chigkan tepaju apiig wegajunum: "¡Wa waa ajae, wa waa ajae tuka tuka! wajaya tuame.

Atus augmatbau asamtai, muun chichak tuwak jachau tuame. Maamash kuntin najanea nantau tuame tuajame.

Aatus muun aujmati duik muuntan pujutin. Dui yamaya juish, ubaichijuik nijishtaya muun tuyi.

COMO UN HOMBRE TUVO RELACIONES CON LA HIJA DE SU TIO

Antiguamente un hombre tuvo relaciones con la hija del hermano de su padre. Nosotros llamamos hermana a esta parienta. Después de un tiempo la chica se encontró embarazada. La mamá notó que su hija tenía vergüenza de que ella le viera los pechos. Cubría sus pechos con sus brazos y entonces la mamá estuvo sospechosa del porqué hacía eso. "Es porque ella está embarazada y por eso quiere cubrir sus pechos para que yo no vea los signos del embarazo". Riñendo a su hija por fin la hizo declarar que era así.

Entonces cuando se fueron a la chacra comenzó a enojarse otra vez y a preguntar a la muchacha con quién estaba. Golpeándola y jalándola la hizo caer al suelo, donde la siguió golpeando. Después, presionando su abdomen notó que el niño adentro estaba grande. Entonces le exigía más que le dijera de quién: "¿Quieres que tu papá te mate?" Por fin ella contó que no lo había hecho de día sino que por la noche había venido su primo. Sabiendo eso su mamá la dejó y regresaron de la chacra. La mamá no avisó a su esposo porque estaba pensando de cómo avisarle.

Más tarde, pasando lo medianoche la mamá despertó oyendo a dos personas hablando en voz baja. Entonces se levantó para ver si era el hombre con su hija. Cuando los vio, fue a donde su esposo y lo despertó apretándole la nariz. Entonces le informó a su manera: "¿Quién está echado allá con nuestra hija? Hay dos en la cama". El esposo se sentó y preguntando dónde estaban, se fue rápidamente y los vio. Agarró su lanza y saltó hasta el fuego cerca de la cama de su hija. Dijo a su mujer que prendiere la luz.

Ella trajo la luz y allí estaban abrazándose.

Entonces el padre preguntó a su hija: "¿Con quién estás echada?" Ella dijo que estaba sola. El hombre, con sorpresa se levantó gritando: "Tío soy yo". "Si me dices Tío, cómo es que estás con tu hermana (prima)? ¿acaso yo he dicho que duermas con tu prima o que tu prima te dé de comer?" Entonces lo agarró y lo golpeó fuertemente, haciéndolo caer al suelo. Cada vez más enojado sacó el palo que estaba cerca de la cama (para poner los pies) y con eso lo golpeó hasta romperle el cráneo. Luego llevó su cuerpo al barranco y lo botó.

Entonces la mamá comenzó a golpear otra vez a su hija en las orejas y la hizo correr hacia el corral de las gallinas. Después de botar al hombre el papá y la mamá la buscaron pero no la encontraron. Al amanecer el papá con mucha cólera se fue a la casa, agarró su mochila, la amarró alrededor de su cintura, sacó su rollo de tabaco y se fue rumbo a su tambito que estaba cerca de la catarata. La mamá quedó riñendo a su hija todo el día. Cuando llegó la noche salió un zorro negro y grande del lugar donde habían botado el cuerpo. El zorro llegó a la casa y ellas cerraron bien la puerta. Estuvo toda la noche andando alrededor de la casa masticando y escupiendo. Entonces la mamá le tiró encima un pedazo de trapo de su ropa preguntándose porqué estaba andando así el zorro, pero el zorro sólo olió el trapo y siguió andando. Luego la mamá agarró un pedazo de trapo de la ropa de su hija y lo tiró encima del zorro. El zorro lo agarró y lo masticó.

Como ésa era la prueba, llamó a su hija que se levantara para ver a su amor resucitado. Cogió

su frazada de corteza de árbol y la jaló para hacerla levantarse, abrió la puerta y la empujó hacia afuera. Entonces enfrentándose con el horrible zorro apestoso, lloró amargamente y con miedo. El zorro se paró y la agarró por la cadera y la hizo caer al suelo. Haciéndola rodar la llevó al monte. La mujer se reía.

A la mañana siguiente donde había bambú y espinas se escuchaba a la mujer llorando.

Así cuentan los viejos, que uno que tiene relaciones con alguien de su familia no muere sino que más bien se transforma en un animal y resucita. Así cuentan y hasta la fecha no se deben tener relaciones entre los primos hermanos.

TATASHAM AENTS ASA EKAGMAKBAU

Tatasham yama najanetnum aents asa iinia munta nuwen kasajia tuame.

Nuni pujuttaman nuwentin anenjaya tuame. Nunik tsawak: "Ashanta, ame ajauchinum weta. Wii wainkankesh wekagutjai, chigki wainka tuku-chainjash, tusa ukuak tseasa anag, uumi juwakug, niig kashikmas jiinki weya tuame.

Nunik imau kuwagak, wajas anentaibia tuwe, itug weenjaki tusa. Nuniai jempe paan najamnun, tseu atsawaya tuame. Dutikam: "¡Waa! ¿Wagkag tujutua? -tusa wajas anentaimes- Mina nuwa shig pujatsai, ¿Juni wekaetsujash? Dekas mina duwajun adutukan diistajai, takug, nii nuwe ajajinini pempeenki akaekiya tuame.

Nunik nuwe ajajin jegan, wajas antuki wekama, nuwe yushiaun antukia tuame. Nunik antuk: "¿Yajaig yushiawa? tusa, diipas jegantun adutus diikma, Tatasham yusajiakin asa, asantima wajas wajasa, nuwa wasuju wajaun waina takia tuame. Dutika wainak: "¡Waa! Auwa mina nuwan kasagtia, tusa wajas diis uku taakia tuame.

Nunik waketki, jeen jegatsuk, nunisag menagki tikich jeganum weya tuwe. Nunik tikich jeganum jega: "Duwajun wainkajai Tatashmai, wait aneasjum, atutkatajum, katsumkan ajapatjai, tusa ipaamak wekaeya tuame.

Nunik ipaa ipamakua, ipaama juwatki nuwena taji, pisupsu awatia tuame. Imatjua bakunmag, iju iju ajuan aepsaya tuwe. Dutika ukuak, nuna aishmagku nagkaematkiag, wejui wejuinakua jegajia tuame.

Dutika jegajiag, pujut yumpuntuk sujut utsan-
tak, iwa iwagmamas ekeemtatman, pujut tukuag
pajat patakajia tuame, peaknum. Dutikam nishkam:
"¡Chuu! ¿Wagka wagka aikagjume? takug wajainun,
kuntujin mai apatuk naneg kajut pagkuk emettuaya
tuame. Dutikakug: "¡Paipai awatta awatta! tui-
naya tuajama. Tama nishkam: "¡Atsa atsa, saiju,
weusjuig weusjuig awatiipa, kajakshijui kajak-
shijui awatita awatakmesh! wajaya tuame. Imatak
maimai yanta wajaya tuame.



Nunak Tatashma inayi weusega awi tepakuama
anin asa, weusjui awatak idaijun kuwanjukmatai,
jakaig tusa imatia tuame.

CUANDO EL CARPINTERO ERA HOMBRE
TRAICIONO A OTRO HOMBRE

En el principio el Carpintero era hombre y traicionó a su amigo viviendo con su mujer. El marido sospechó lo que hacía su mujer. Un día al amanecer dijo a su mujer: "Vete a la chacra, yo me voy a mitayar por si acaso encuentre un ave".

Muy temprano, en la madrugada secó sus virotés y tomando su cerbatana se fue al monte. Más allá, se paró a pensar por dónde ir. De repente, el picaflor cantó una sola vez cuando pasaba el hombre y éste empezó a pensar: "¿Por qué? ¿Qué cosa va a pasarme?" El hombre cambió de idea, preocupado de que su mujer quizás no se portaría bien. Enseguida regresó y se fue hacia la chacra donde trabajaba su mujer. Llegando al canto de la chacra, de repente escuchó a su mujer reírse y se preguntó con quién se estaría riendo. Despacito se acercó hasta que llegó a descubrir que estaba con el Carpintero, que estaba bien adornado jugando con la mujer. "¡Ah! éste es el que está con mi mujer." Se detuvo un rato mirando y los dejó.

Regresando, sin ir a su casa, llegó a otra casa. Allí publicó que había encontrado a su mujer con el Carpintero y les pidió su apoyo para castigarlos haciéndoles cortes en la cabeza.

Mientras el esposo invitaba a varias personas, la mujer llegó a su casa. Llegaron los amigos y dieron un corte en la cabeza de la mujer. Con sus puñales también le picaron los muslos.

Después fueron a la casa del Carpintero. Allí lo encontraron y el Carpintero les decía:

"¡No! ¡no! cuñado, está bien que me corten, pero no me corten en la nuca. Córtenme en los costados de la cabeza". Por eso le cortaron en ambos lados arriba de las orejas. Así decía porque la lengua del Carpintero nace a la altura de su nuca y si le cortaban en ese lugar se hubiera muerto. Por eso no quería que le cortasen en la nuca.

DUIK MUUN TSEATIK NAJANEAMU

Duik muntak tuke ikam wegag, chigki tukujag, nuna kuntu pegkak ikaunmak, jiima nenas yuinaya tuajame. Ikam kanak wegag, nuwen chichajak: "Nijamanch anujtujuata, ikam wenu takun, takatan takasmig, tusa, ukuinaya tuajame. Nuwen shig aka akates, tuja takatji takamain atsutaik, nuna tachakush: "Nijamanch anujtujuata, tanu uwagtajai takamainuk atsawai, tus, nuwe aatus shig ashi aka akates, ukuaya tuajame.

Tuke nunin asag, makichik muun emkau tau yachin: "Iish wajunkesh kanaja tamainchaukaih. Yabai takatak pujugsachagjama. Imachik ayamku kuwaeka kanaja taami, tikichik ikam wegag taa, nijamanch anujtuamun umuinai, ii ayatak takatak pujujagjama tus, taya tuajame, yachin ekeun. Tama yachi ekeu chichak: "Kame, nunikmita. Entsakesh nijaki tami, taya tuajame.

Tusa yachijai shig chichas: "Kashin amesh kayau jujutkita, tita nuwem tus, taya tuajame. Tusa ashi shig aka akatdayas umiku asa, nuu tsawajak ashinkaya tuajame, ikam.

Nunik wegag, we weenakua, ikam pujutainum aaknum jegantajia tuajame. Nunik nui pujusajia tuajame.

Nunik kanag tsawag, wekaguweak wegag, washi wainak nuna tukujag, bashu inanmakag, nuna tukukiang kaunkajia tuajame. Nunikag nuna, jii ikapatjag wegkagkag, ichiajag pegkaa idayinak, akagken wegajag jikag, beejin wegajag jikag, akapen, suwachin, aatus yugkunkag jikag, awajkag nuna inagkag yuwinaya tuajame. Dutika nuna yuwinak batsamsag, nunu washi pegkamun, jii ikapatug iwaya batsamtaya tuajame. Ima imatjuinakua kintamjag, kashin

tsawak, shig inajuk tsawajajia tuajame.

Dutika ukuinak, duishkam wekaguweak weajia tuajame. Nunik wekae wekaekawa wekama, duishkam washi minidaun waigkag, nuna tukujag, waketug minikma, auntse inanmajag, nuna tukukiag, duke mininak, Kuyu yujaajak etsa tajimtai, nainnum utsanag aun wainkag, nuna tukukiag kaunkajia tuajame. Nunik nuna pegka, duishkam kintamjajia tuajame.

Nunik kajigkag tsawajag, kashinchakam wekaguweak weajia tuajame. Nunik duishkam, weka weka-gainakua wekama, washi minidaun wainkag, nuna tukujag, nuig kashikiuch waketkiajia tuajame. Nunik waketkiag kashik aaknum taag, nuna washi wegkajag, pegka, jii ikapatug, nuna iwayak batsamtus, nuna washi akagken wegag jikag, nuna yuinak batsatia tuajame.

Nuni nuni, nunu yachi ekeu, yachi muntan chichajak: "Yatsujuh, ame ii washi pegkag juju iwamata, wii juu nainta juu wenu agkumkin taatjai, tusa weya tuame.

Nunik wea weakua imau we, wekae wekaekawa minaya tuame. Nunik mina minakua, nain pegkeg saat, kampau kampaugmatunum waka, wajas niimkama, pasugkesh imachkish atsaunum, ayatak nugkanmag, waga nujinji wigkayama ibau tepettama wainkaya tuwe. Nununik: "¡Jee! Waga nujinjimpapi -tusa- ¿Tikichish tuwig tepawa? tusa wajas niini, duke bakichik tepetai, nunak juki ijia, yamajin nena jukiya tuajame. Nunik mina minakua, etsa ashi akagai aaknum taya tuame.

Nunik taa, yachi muntan ujaya tuame. Nuniak: "Yatsuju, ¿Wajina nujinjigkita? Junaku nain pegkeg saat kampau kampaugmatunum, pasugmatsuk ayatak

nugkanmag petsaka aipkimun jukikuaj. Wagash pet-sataijin jegantag taka takawa, ¿Najaimaki petsak aipkima? tusa ijamun juki atig, inaktaya tuame. Tutai yachishkam: "¡Tiya! tusa diyaya tuame. Dutikam, waga nujinjijai betek aya tuame. Nunitai: "¡Waah! ¿Waga nujinjimpashit? taya tuame. Tutai: "¿Tujash wajig juninush ainta? ¿Waga nujinjiya-jamah? Yugkuna jiyam diistajah pukumjauwashit, taya tuame. Tutai yachi muun chichajak: "¿Wagash pasugmatsuk petsak aepkama? Wainkam yuchaitai, nujinji yuwachat, taya tuame. Tama: "Ayu, jakasta, yugkuna jiya inajuan diistajai, tujan yumaichakuig ajapatjai, taya tuame.

Tusa yugkuna jiya idayak, paampa tishik nushkam jikaya tuame, nunu nujin inajua apatua yuwatnun. Dutika nuna iwayak pujujai, ashi suwamtujia tuame. Nuniai niina yachi muun, washi entsaa, washi pegkatatus, chigkimi kupig yajum, washi pegka inagkatatus iwai, waja wajakua pim-pikiu asa, tsawaig ayamak tepesia tuame. Nunik tepes, kaji pujatai kanaya tuame.

Nuniai dutika jika puju pujugkawa inajua yachin: "Yuwami, tama ni yachi: "Wika make, amek yuwata, kajag pujagtawai. Wika kanajai, taya tuajame. Tusa tama: "Ayu, untsu wikish yuwatjai tus, taya tuajame. Tusa nigki yachig kanak tepai, paampa jikabui nuna nujintan apatua yuwak pujujia, tuajame.

Nuna nujinta yuwa yuwakua, amuk nii yumamtan ikaamaki yúmambia tuajame. Nuniak pujus paampa ni itaamunak jiya yuwa yuwakua, ashi amukia tuajame. Nuna paampa amuk, yachi segatatus kanag tepettaman ishintaya tuajame, Yachin inanki segatatus.

Dutika ishintam kanag tepau shintak: "¡Tsuwa jama! Imaapamak amuchu pujujam? ¿Wajupa apuita?

-taya tuajame, tusa- Tikich nantagkuwe nunu ichiasam jukim jiya apatuata, tiya tuame. Tama: "Ayu tusa, nuna ichig nuna amuk, nuigtu tikichin segaya tuame. Dutika nu segam: "¡Tsuwa jaa! ¿Waji apatkumea ima amushtash tu pujugme? Paampa ayatak wemaka. ¿Kashi yumainush awak? ¿Kashinish waji yuwattaji? -taya tuajame, tusa-. Tiya, dekas nujintak yuwakmek tu pujujam tus, jii tsauja ekematuk diikma wainkaya tuajame, nigki yumamak tu pujuttaman.

Dutika wainak: "¡Jee! ¿Yatsuju, wagka tunamame? taya tuajame. Tama ni chichak: "¡Yatsuju! ¿Wanuts juniag? Tunamajai, taya tuajame, ni kuntujia aunak putigkaja puapat yumama numpanak puwa pujaya tuame. Nuniak: "¡See! Yatsuju, wisha juniktina ag, taya tuame, yachi ji ekematka wainkam datsamak.

Duka nigka nuna nujintan yuwak matjamunum nuwig ijumaki chichii chichiimakua, ikaamakia tuajame. Duka nujintak paan pegkejan kugkuugkuntu aya tuajame. Iman asamtai: "Nunakets yuwaja, nigka tau, ni iyashi yuwamunash dekapmamchau tuke tempemajua nunin dekapeau, machikish najaimachu.

Nunik yumama pujuttaman wainak, yachi tau: "Wi awichuk timajam, wainak nujin nainnu tepau juki yutaigkama. Wainka yuchatai nujinji yuwachat, timajam nuna -taya tuame, tusa- Tabaitkum, amek intinkim yuwachmaum, au aneasan timajame tus, taya tuajame. Tama: "¡Kame! Juniktasanuts tujutminig aan wekaemagtai tus, anentai inajuk butia tuajame.

Nuna buti idayak, yachin akateaya tuajame, nijai tsaniasa wekaebaun: "Weta, yatsuju, atsamjajam, tau yachin. Tama nishkam: "Yatsug tunamakpap tawa, tus, nishkam uumji juwakug, weya tuajame, tikima tsawatsaig.

Nii aaja tima yachi wetai: "Jasta yatsuju, imachik dakagsata, shig akatja awematjame, taya tuajame. Tama: "Ayu tus, wajas antujia tuajame. Tujai, yachi akateak taya tuajame: "Yatsuju, jegam nuwa ujatjukta, wika jegag tashtatjai. Wika ajutap wenu ajubaish jakashtinum najanean wegajai. Minak puyatjutkaigpa. Ame mina uchish senchi chichagkam, jinta ikakaajam aepjuttsata taya tuajame. Tusa yachin nuna ashi akateg idayak, tikichnashkam taya tuajame, yachiuchijin: "Yatsuju, ame jega jegam, mina iwagmamkeg aidau jukim iwagtukta, ayamtai umpataijuwe nuwi tus, taya tuajame.

Tusa yachi akatjam nishkam waujus: "Yatsug, tunamatjakpap tawa, takug washi yachi pegkamun, yachi chagkinjin chimpia aimak jusa apujanya tuame. Dutika nii pegkamunashkam, niina chagkinjin nunashkam chimpia aimak jusa apujanya tuame. Dutika nii chagkinjina juki imau kuwak apujak, yachinun waketjuki juki, nii chagkinji apujkimunum inagkeaki imau apujak, tikichi waketjuki juki waja wajakua, yachi jeen jegaya tuame. Nunik wajejin: "Yatsujuk nunik najaneame -tusa ashi ujak, washi pegkamun- Juna yatsug pegkame tusa, susa ukuak, yachi iwagmamtain, butugkun, piigsha jitain, tseemtan, akiitain, waawajin, itipak yama najanjamun, dushpin, jampun aatus yajuak ayamtainum iwaka batsatkiya tuajame.

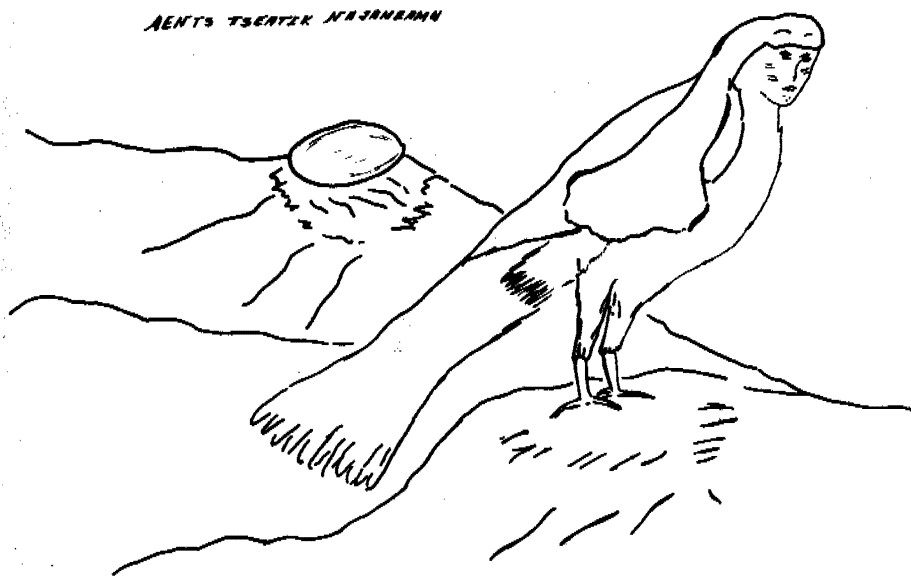
Dutika ukugkim nishkam ukunum mina minakua, etsa akagai, tantaya tuame ayamtainum. Nuwi tanta: "Juwi ukugtukta timapja tus, diikma ni wajiji aun wainak nuna juki, shig jampu usu usumas, itipka yamagma itipjua, ashi yapagmama weaya tuajame, duik pegkeg pujusa, iwagmama wajakbaunak imatiksag iwagmamag.

Duik muntak tuke nampegma, wajaku ainawai nunin asag, nampegmainak nantsema batsatun: "Tseat takug, chaat waya, jega ejapega imau tseken wajan nampeaya tuame. Nuniak Tseatik anentan shig dakubia tuame. Nunitai ditashkam, nii dakubaunak dutiksag nunak aintug, juinaya tuajame.

Nunu aents Tseatik najaneauk, nampeamunum nunik pachinak nampeakush, paan emetja shig diis-chamin wekaeya tuame. Ima imaniakua, tikima tsa-wak, waiti u jagtai: "Tseat takug, jii naj taya tuame, nanak wegak. Nunik weu, ajuma duishkam, nampe batsatbaunum, ashi suwamtama aniai, shiig iwa iwagmama wajasu: "Tseat takug, waiti agka awi chaat wayaya tuame, yama kiyak suwe wegai, wayaya tuajame. Nunik waya nampea nampeakua, ejamkaya tuame. Nunik nampeak, aents kuwashat nampeedaun, eja ejamak nampeaya tuame, shig emetja iyashi diigsachmin.

Imani wekagu, imachik aents atsaunum jiiintai diyam, aentstiya imajuitak uje pegkeg yusa uje kapayama ibau wajasia tuame. Tuja wenishkam, tayu nuji tsejegkuch punuasuchiana aanuch weya tuame. Nuninchinum nampeak waas nampeaya tuame. Nuniak kuntujin takua takua taku pegkeg nanape kapaan, takua takua takua takua wajaya tuame.

АЕНТЪ ТЪЕРЪКЪ НАЖАНЪ



Ima imaniakua tsawautai, yachi egaya tuame.
 Dutikam: "Yatsuju, wika jakashtinaitjai, wainkam
 minak eganjaipa taya tuwe. Tusa yachi nampegtai,
 nuweshkam egaya tuame. Dutikam nuwenashkam:
 "Eganjaipa, wika jakashtinaitjai taya tuame. Tutai
 yachi: "¡Achika achika emetuami! tusa jimag aents
 kuntunum mai egkek juki, ejapeawag nantsemainaya
 tuajame. Nunik nantse nantsemainai, tsawak iyash
 paan weaya tuame.

Nunitai egkeakbaitak, yapa taku aentsu paat
 awati ajapeak: "Tseat takug, jega esajin teeji
 nenakbauwa aun, paat tuku tujat chigkamak jiinkug
 weya tuame, atak wantinkashtinun tuke wegak.

Nunu aents, nunik Tseatik najanea weu tugkin
 numi muun pegkeg chikachkajunum, pegkeg uje kapa
 aidau ijunag nagkukaimin tuame tuajame. Tujash
 duka yupijam aa tuajame.

Duwi muun chichak: "Wainak nujin pasugtuchu
 iyaag tepauk juki yuchatia. Tseatika nujinji nunin
 tutayi tus, tuajame. Tseatikik wainchatayi duka
 ajutap tuajame, nuna aatus tusa muun augmatu wajaku
 ainawai.

COMO UN HOMBRE SE CONVIRTIO EN DEMONIO

Antiguamente los hombres siempre iban al monte, a mitayar. Cuando mataban aves y otros animales, los ahumaban y los colgaban sobre la candela para comerlos después.

Quando un hombre iba a mitayar por varios días, hablaba con su mujer y le decía: "En mi ausencia haces el masato, porque cuando regrese quisiera trabajar". Siempre aconsejaba bien a su mujer. Pero si no había trabajo que hacer le decía: "Haces masato y cuando venga, vamos a tener una fiesta. Voy a emborracharme".

Un hombre habló con su hermano menor y le dijo: "Como hemos trabajado mucho varios días, vamos al monte un par de días para descansar y buscar algo. Otros tienen su fiesta después de mitayar, pero nosotros estamos solamente trabajando". El hermano menor estaba de acuerdo: "Sí vamos, quizás podremos pescar también". Así hicieron sus planes. Uno le dijo al otro que le dijera a su mujer que preparara la comida para el viaje.

Entonces al día siguiente, al amanecer se fueron al monte. Caminando casi todo el día llegaron al tambito que siempre usaban cuando iban a mitayar. Allí durmieron.

En la mañana se fueron a mitayar. Viendo un maquisapa, lo mataron con cerbatana. Hicieron volar un paujil y también lo mataron con cerbatana. Después regresaron a su tambito. Allí prendieron la candela y chamuscaron el maquisapa. Después despedazándolo lo ahumaron. Pusieron la barriga del mono en un palito para asarla. Los riñones también los pusieron en un palito para asarlos,

pero del hígado y los pulmones hicieron patarashca. Después de cocinarlo todo, comieron y mientras comían pusieron el maquisapa en la barbacoa sobre del fuego para ahumarlo. Lo volteaban cada rato para que no se quemara. Toda la noche lo estuvieron volteando y por la mañana estaba bien cocido. Después se fueron otra vez a mitayar. Después de andar largo tiempo encontraron algunos maquisapas y los mataron con su cerbatana. Después hicieron volar las pucacungas y mataron varias. Al mediodía encontraron pavas cabeza blanca por la loma. También mataron varias y regresaron a su tambito. Anochecieron ahumando la carne.

Al día siguiente también se fueron a mitayar. Otra vez encontraron maquisapas y mataron varios. Antes del mediodía, regresaron a su tambito. Prendieron su candela, los chamuscaron y los pusieron a ahumar, volteándolos de vez en cuando. Pusieron la barriga en un palito, la asaron y la comieron.

Así pasaron el día. En la tarde el hermano menor dijo a su hermano: "Tú quédate acá volteando la carne. Yo me iré a esa loma para mitayar hasta la puesta del sol".

Caminó lejos, y de regreso pasó por una loma bien despejada con muchos arbustos chiquitos. Allí tirado en la tierra no más, sin nido, había un huevo de perdiz: "¡Ah! Seguramente es huevo de perdiz. ¿Dónde estarán los otros?" Como no encontró más, envolvió el huevo en una hoja y lo amarró a la parte de atrás de su cintura. Todavía estaba lejos de su tambito, pero llegó a la puesta del sol.

De inmediato comenzó a informar a su hermano mayor diciendo: "Hermano, ¿de qué es este huevo?"

Yo lo he encontrado allá en la loma bien despejada con arbustos chiquitos. Solamente éste estaba tirado en el suelo. No había nido. Quizás la perdiz sin llegar a su nido lo puso allí porque no pudo aguantar el dolor". Desenvolviéndolo sacó el huevo para mostrarlo a su hermano.

"A ver", le dijo y él también lo inspeccionó con interés. Era igual al huevo de perdiz. "¡Ah! quizás es un huevo de perdiz". El otro hermano también estaba admirado: "¿Pero qué hay que sea igual al huevo de perdiz? Debe ser un huevo de perdiz. Yo voy a hacer una patarashca. Quizás está malogrado."

Pero el hermano mayor tenía dudas: "¿La perdiz pone así fuera del nido? No debes comer este huevo así, sin saber si es comestible o no". Pero el hermano menor dijo: "¡Bien, espera! Yo voy a hacer una patarashca y cocinándolo bien voy a ver. Si no es comestible lo voy a botar".

Hizo la patarashca y pelando algunos plátanos los asó pensando comerlos con el huevo. Mientras estaba asando los plátanos se anocheció. Su hermano mayor se acostó temprano a descansar porque él había cargado los monos y después había recogido leña para ahumarlos. Había estado ahumándolos y volteándolos a cada rato para que se cocinaran bien. Como tenía mucho sueño se durmió.

El hermano menor se quedó un tiempo asando los plátanos y por fin dijo: "Vamos a comer". Pero el hermano dijo: "No, tengo sueño. Tú no más come. Yo estoy casi dormido". "Ya. Entonces yo voy a comer solo." Su hermano se durmió y él comió los plátanos asados con el huevo.

¡Cuando terminó el huevo, comenzó a comer su propio cuerpo! Para acompañar su cuerpo, asó un plátano tras otro hasta terminar todos los plátanos que él había traído. Entonces despertó a su hermano que estaba durmiendo para pedirle los plátanos que él había traído. Lo hizo levantarse y él un poco enojado le dijo: "¡Pero, cómo es posible! ¿Tú todavía estás comiendo? ¿De qué tamaño es ese huevo? Bueno, agarra otro gajo de plátanos y come". El hermanito lo sacó y también lo terminó y otra vez pidió a su hermano. El hermano muy enojado, exclamó: "¡Caramba! ¿con qué estás comiendo para terminar tanto plátano? Estás terminando los plátanos, ¿qué vamos a comer mañana? ¿Hay para comer mañana? A ver ¿es cierto que estás comiendo sólo ese huevo?" Juntando y golpeando los troncos de la candela los encendió y a la luz de la candela vio que su hermano estaba comiendo su propio cuerpo. "¡Qué barbaridad!", exclamó. "Hermano, ¿por qué estás haciéndote?" "Hermano, ¿por qué estoy haciendo esto? Estoy haciéndome daño". Su brazo entero ya estaba comido y rojo y salía la sangre. Con tristeza dijo: "Voy a quedarme así", y tenía vergüenza porque su hermano estaba mirándolo.

Cuando había estado comiendo el huevo, un poquito de la yema cayó en su brazo y chupando eso comenzó a comer su cuerpo. Con sus dedos trató de sacar lo que había caído. Luego con sus uñas comenzó a sacar la carne. El huevo parecía muy bueno porque tenía muy buen olor. El pensaba que estaba comiendo solo el huevo, porque su cuerpo estaba como adormecido. No sentía nada, ni siquiera un dolorcito.

Su hermano le dijo: "Por eso te dije que un huevo suelto tirado por la loma, por supuesto no era comida. Yo te dije que no debías comer el

huevo sin saber si era comestible o no. Aunque te lo dije, tú has comido como desobediente. Pensando en todo lo que podía pasar te dije". "Aunque tú me dijiste que así sería, así voy a quedar." Con mucha tristeza lloraba.

Cuando se calmó le dio un mensaje al hermano con quien andaba: "Tú anda para que yo no te coma a ti". El hermano mayor dijo: "Mi hermano dañado esta avisándome por adelantado". Al amanecer se fue llevando su cerbatana. Cuando ya estaba yéndose, el hermano menor le dijo: "Espérate hermano, un ratito. Voy a aconsejarte bien, antes de que te vayas". El hermano mayor se quedó parado allí escuchando mientras el hermano menor le daba su mensaje: "Hermano, cuando llegues, avisa a mi mujer. Yo no me voy a la casa. Yo voy a convertirme en demonio que nunca va a morir. No tengas miedo de mí. Aconseja a mis hijos que hagan sus tambitos y que anden continuamente por la trocha buscando visión". Terminando con esta idea comenzó con otra: "Hermano, llegando a mi casa, lleva todos mis adornos y déjalos en uno de mis tambitos de visión".

Entonces el hermano mayor dijo: "Mi hermano está dañado. Eso es seguro". Sacando la canasta de su hermano la llenó con el maquisapa ahumado. También llenó su propia canasta con la carne ahumada. Llevando su canasta se fue un poco lejos y la dejó. Regresó y llevó la canasta de su hermano más lejos todavía. Regresó y llevó su propia canasta más allá de la canasta de su hermano. Así, en esa forma llevó las dos canastas hasta la casa de su hermano.

Llegando contó a la mujer de su hermano cómo éste se había convertido en un demonio. Después le entregó la carne y pidió los adornos de su

hermano. El adorno de botones, las plumas y la cinta para la cola de caballo. Los aretes de plumas y de alas de escarabajo y su pampanilla nueva, su chaleco de semillas negras, su pintura de color castaño brillante. Todo llevó a su tambito y lo dejó.

Después que dejó las cosas, el hermano menor vino de donde habían estado mitayando y llegó a su tambito a la puesta del sol. Buscando en el lugar donde había dicho a su hermano que debía dejar los adornos los encontró.

Entonces, se pintó la cara, se puso su nueva pampanilla. Se puso todos sus adornos y cambió su vestido. Estaba como cuando antes se adornaba.

Como los antiguos siempre tenían sus fiestas, en ese tiempo hubo una fiesta y todos estaban bailando. Con el canto del ave en que se iba a convertir, entró a la casa donde estaban bailando. Saltó al centro de la casa y comenzó a bailar. Bonito cantaba el canto del demonio. Todos los presentes, imitando su canto, seguían el baile. Por el movimiento del baile y la mucha gente no podían ver muy claramente al hermano menor que iba a convertirse en demonio. Al amanecer, él gritó el grito del demonio que iba a ser y se fue volando en forma de ave.

Otra vez, cuando estaban bailando y ya se anochecía, apareció bien adornado. Gritando entró por una hendedura de la puerta. Estaba muy oscuro. Bailaron continuamente, hasta la medianoche. El demonio no les dejaba ver su cuerpo. Como muchas personas estaban bailando era fácil esconderse. Pero cuando salía solo a donde no había muchas personas, se podía ver que era hombre pero con plumas como las del papagayo rojo. Su boca era

como el pico curvo del guacharo. Bailaba con su pico abierto. Alzaba sus alas cuando bailaba y la parte de abajo de sus alas era de color rojo.

Por la mañana su hermano mayor lloraba. El demonio le dijo: "No llores por mí, yo no voy a morir". Pero su hermano y su mujer lloraban por él. Otra vez le dijo a su mujer: "No llores porque no voy a morir".

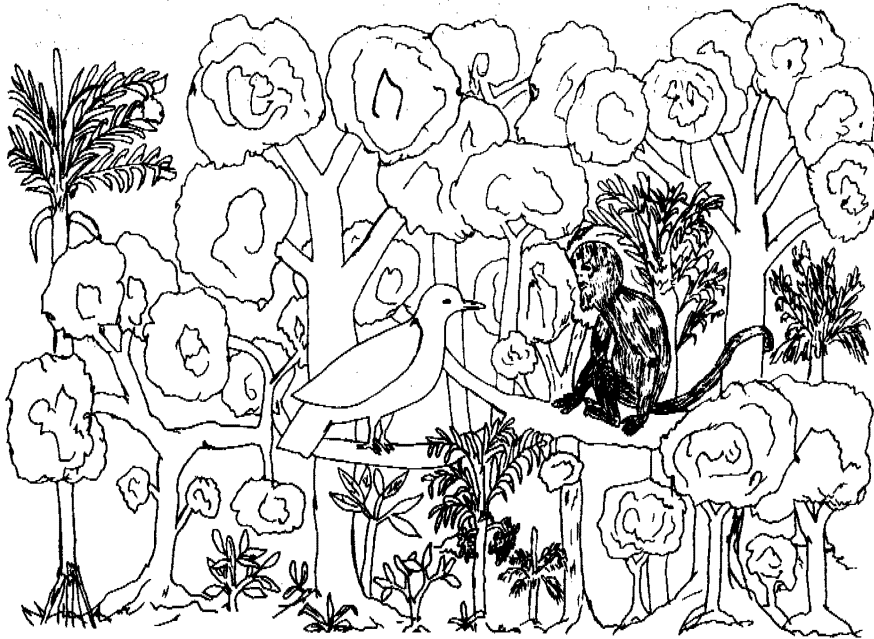
Su hermano gritó que lo agarraran para que no se escapara. Dos personas lo agarraron de los brazos y bailaban con él en el centro de la casa. Continuó bailando hasta el amanecer. Con la luz de la aurora su cuerpo se pudo ver bien. Extendió sus brazos y al mismo tiempo botó a las personas que lo agarraban. Gritando salió por la punta de la casa, abriendo las hojas, y desapareció para siempre. Dicen que se fue al otro lado del mundo y que se quedó en unos árboles grandes con muchas ramas. Allí andaba jugando con otras aves de su misma especie. Tenían las plumas rojas y no se las podía cazar porque eran muy mañosas.

Los antepasados decían que cuando se encuentra un huevo que no es comestible fuera del nido, es el huevo del demonio que anda en forma de ave. Esta ave ahora no se ve, pero el demonio existe. Así contaban los viejos.

YAKUM TSABAU YAMPITSJAI CHICHASBAU

Yakum, Tsabau Yampitsan igkug chichajak.
 "¿Wagka saiju, amesh annuchitkumesh senchi jiikam,
 jee, jee wajamainush diipasmesh, ashishmasmesh
 shinu pujame? taya tuame.

Tama: "¡Chah! Saiju wagka tujutme. Wika
 nugka chigkawaig tusan, diipasan chichamjai, taya
 tuwe. Tutai: "Atsa saijuh, wainkam tu pujame,
 amea annuchimea itusamek nugkash chigkatame. Wii
 imagnush nugkanak chigkachuitjai. Tuja wii, tuku-



jiagmataish nugka chigkatjai tusan, yaki sayaka-
suan wain, numi titijin jiinkan ekeemsan jaakun,
pujit tsujiinkan senchi tugket iyainuitjai, ima-
niaknush nugkanak chigkatsamjai. Amea annuchimesh
itusamek nugkash chigkatame. Nugkak chigkamait-
sume. Amek wainkam tu pujame, taya tuame. Tama:
"Atsa saiju, wika ame tujutkuminish senchi jiiknuk
chichamaittujai. Wika imaan senchi jiikan chichak-
manuk, nugka emesjaig tusan puyatjamjai, taya
tuwe.

Tu jaku asa, tsabau yampits diipaas shinuwama
aunak anin tuame. Nigka senchi shinukmanuk nugka
emesjaig tusa, diipas shinin tuame. Nii Tsabau
Yampits dekapmamsag, shinuwama aniak, nugkanak
kuwijuch emau dekapmamin tuame. Nuni dekapmamin
asa, nigka diipas shinin tuame, nugka emesjaig
tusa.

LA CONVERSACION DEL COTOMONO
Y LA PALOMA ROJA

Un día el Cotomono se encontró con la Paloma Roja y le dijo: "Cuñado, ¿por qué es que tú pudiendo cantar en voz alta, cantas en voz tan bajita, tan despacito?"

La paloma respondió: "Ay, cuñado, ¿por qué me lo dices? Yo hago así, porque si canto fuerte se pueden hacer hendeduras en la tierra".

Pero el mono contestó: "No, cuñado, en vano estas preocupándote. ¿Cómo tú siendo pequeño, vas a perforar la tierra? Ni aun yo puedo perforarla. Cuando yo subo hasta el punto más alto del árbol más alto y me tiro y caigo con velocidad a fin de perforar la tierra, no puedo hacerlo. Y tú que eres tan chiquito, ¿cómo vas a perforar la tierra? No puedes perforar nunca la tierra. En vano estás hablando".

"No, cuñado, aunque me digas mucho, no puedo hablar en voz alta, porque seguramente, si hablo así, la tierra va a quedar dañada. Tengo miedo."

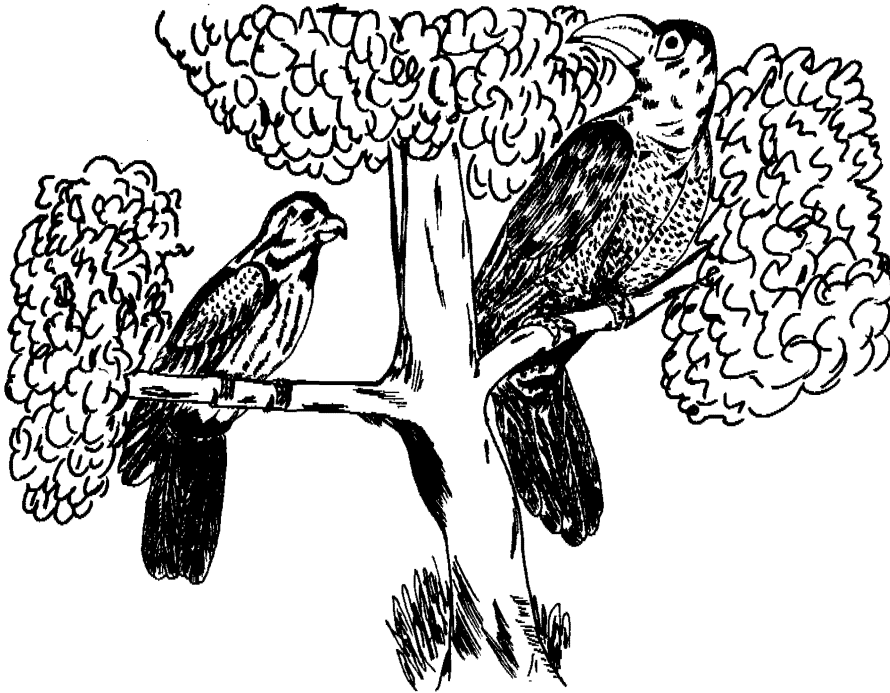
Es por eso que aun en la actualidad la Paloma siempre canta despacito. La Paloma dice que ha tratado de cantar en voz alta y ha sentido temblar la tierra. Por lo tanto, la Paloma siempre se ha acostumbrado a cantar despacito.

KAWAU TSUKAGKAJAI AUGMATBAU

Tsukagkan Kawau ijagsatatus jegajia tuame.
Nunik jega, Tsukagkajai jintias chichai chichai,
etsa akaeya tuame.

Nunitai Kawau chichak: "Saiju, etsa akaewai.
Wisha waketkitjai, taya tuame. Tutai, "Atsa,
jakasta imachik dakagsata. Bichak yuwa, weta.
Namput wajaschae najutnak, taya tuame, duse awi
ekenak pujjus. Tusa tsanuam nishkam, dekas ajam-
justatkunts tawa, tusa daka dakakua tikima kin-
tabia tuajame.

Nuniak: "¡Atsa Saiju! Kiawai kiawai. Weta-
jai wetajai takug, emetuataj tabaitak intimki



wajakug, jiinkug weya tuame, jeen waketak. Nunik kiyaju ai, jegaya tuame. Nunik shig yujumka yutsuk kanajia tuame.

Dutika tsanuja nujantai waitkasu ajaku asa yabaikish: "Bichak yuwami tusa, tsanug emetuam puja pujakua tikima kiitai Kawau wegak, "Cham, cham, cham, cham takug wajakug wegama aun, mum chichiak Tsukagka ibau yantsaptinuitak kumpajin tsanun tuame, imachkish ajampes awemashtatiatak, tusa mum augmatajame.

Nunin asantai, munta makichik aents chichajak: "Kashin takata takakun, nijamchi umai, amesh tame ijagtuita, tibau asa muun etsa akagai; "Wisha nijamchi ijutkun ijautajai tusa, weu tamatai. Dusha nijamchinash umimka tama: "Atsa, auk ¿Wajinak ajamsaj, nijamchinash amukjapi? tujutmae. Tutai nuwe wajaki sutuchiji saawichiamanuninchin ijus ajamjumatatai: "Pujumata tusan aujsan ukumajai, tutai: "¡Chah! Aentsush Tsukagkampa ainani. Auk Tsukagka yantsaptutnak yantsaptinaitak, Kawaun: "Jasta Kumpaju, bichak yuwami tusa, tsanu tutsuajama, muun ajamsashtintish wainkaish: "Kashin tame sutu umuita tutaigkama tuajame.

EL LORO Y EL TUCAN GRANDE

Dicen que antiguamente un día el Loro se fue a visitar al Tucán, y hablaron hasta la puesta del sol.

A esa hora el Loro dijo: "Cuñado, ya se oculta el sol. Me voy". Pero el Tucán respondió: "No, espérate, quisiera que comas maní machucado y después puedes ir. Ya está casi cocinado". Hablaba acerca de la tinaja que estaba en la candela. Pensando que era la verdad y que iba a servirle algo, el Loro esperó pacientemente hasta que anocheció.

Entonces dijo: "No cuñado, ya es tarde, me voy". El Tucán quería asegurar su presencia, pero el Loro, un poco rebelde salió y se fue a su casa. Como ya era de noche cuando llegó a su casa se acostó a dormir sin comer.

Porque por el engaño de su amigo, el Loro sufrió hambre, hasta ahora cuando la gente escucha los loros pasar cantando en el crepúsculo dice: "Seguramente su amigo el tucán lo ha engañado otra vez. Ya se va con hambre". El Tucán era tan vivo que engañando a su amigo, lo mandó a su casa sin darle nada de comer.

Por eso cuando un hombre invitaba a otra persona diciendo: "Mañana, vamos a trabajar y beber masato. Ven, voy a servirte". A la puesta del sol, el invitado avisaba a su familia: "Tengo invitación a beber. Me voy a visitar". Y se iba a la casa de su amigo pero cuando llegaba, la dueña de la casa le decía a su marido: "Han terminado el masato. ¿Qué voy a servirle?", y entonces le servía lo que había quedado en la tinaja que era como agua no más. El visitante, bebiendo eso, se

despedía inmediatamente y regresaba a su casa, donde contaba todo lo que le había pasado. Entonces su mujer decía: "¡Qué barbaridad! La gente engaña a uno como hizo el Tucán". Como el Tucán era muy vivo dijo al Loro: "Espera amigo, vamos a comer maní molido". De la misma manera, el hombre dijo: "Ven mañana para tomar", cuando no había nada.

KUPI CHIGKI JIYAKBAU

Kupi jiyaya tuame, chigki daiktatin shinin aina auna, anin agtinun: Bashun, Sekuchan, Chiwan, Wagan, Wagkushan, aatus ijumag jiyak. "Bashu tu dajijatsamume, amek ukunum pujusam wii tugkin wakitkimtaish numi yushiki pujuipa, mantamjumawaim, taya tuame. Tama: "Ayu naya, taya tuame. Nunak tu detsepeetsamume, tusa taya tuame, bashu detsepe muntama dui. Tuja, Sekuch, Chiwa, Waga, Wagkush aidaunashkam, aikasag jiyaya tuame. Tama ditashkam: "Ayu naya, tuinaya tuajame.

Kutsa yagkujuina antai: "Numpajun wainjai, tus tugkin ajaim pujamunum waketak, taya tuame.

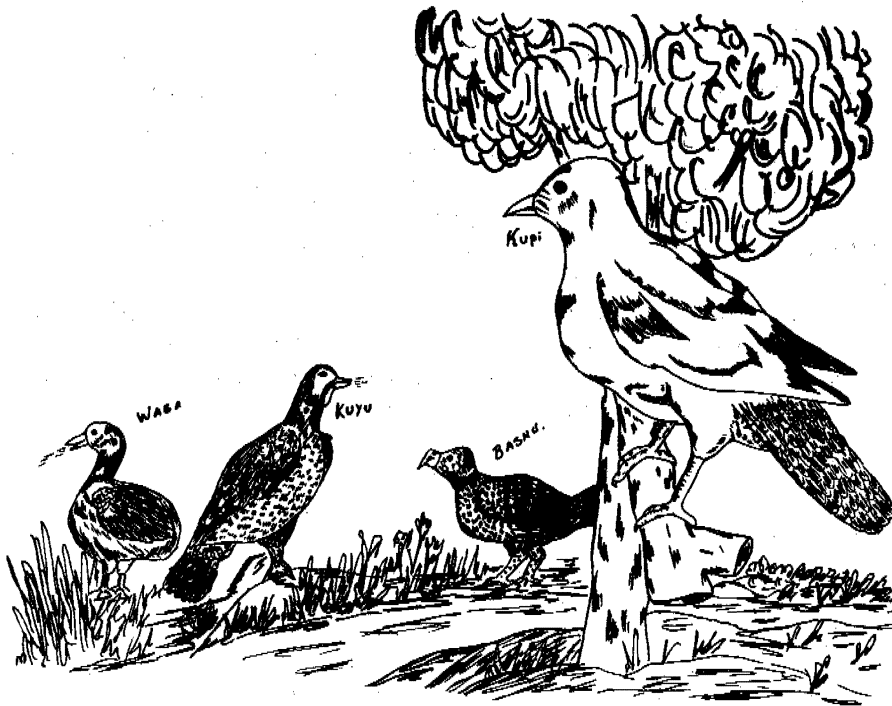
Tusa nuna ashi jiyak idayak, tsukagkan jējaji: "Tsukagkaya ameshkam, wii tugkin waketkimtaig, ukunum amek pujusmek, numi yushiki pujuipa mantamjumawaim, taya tuame. Tama Tsukagka chichak: "¡Kupi, amesh takaptujuitam annumesh! ¿Minash wajintu iwagtugkumea tujutme? ¡Imachi dawaja jui, ichiasan ajuattajame! ¡Eeta tujutia tujutia wamak yabaish! taya tuame. Tama Kupishkam: "Jajá, wika wainkanua taja chuu, taya tuame. Takug wajakug jiinkug wega tuame.

Tusa Kupi jiyak uwakau asa, Tsukagkag chigkishinushtinish shinuwama auna anin tuajame. Untsu tikich chigki aidau, shinutin shinin aina au, kupi ishamak, kupi wachataik shinuchu tuame. Nuni batsatu, kupi wajamtai chigki pampauwama auna: "Aishug wajaie tusa, Kupi yushikinak, shig anenak anin tuame.

Tuja aentsti jaka buutu batsatjin, chigki shinuina aunashkam: "Ii yujamnuwe nunu jajumkae, tusa dakujuinak imatin tuame. Waintsupa uchinakesh ajajag buutu batsatbaunum, Uwachaukesh, Bachigkesh,

Yakumkesh, shinuwamana, antai ii yujamnuwe nunu
jainawai, tus shig aneak imatin tuame, dui shig
aneenak chigki imatuinawai, muun tuame.

Tuja chigki, shinutin shinin aina auk tuke,
Kupi watai watai shinin ainawai yabaikishkam,
Petsatnash Kupi Kupitin chigkik petsau ainawai.



EL HUANCHACO RIÑE A LAS AVES

En el tiempo en que florece un árbol especial siempre llegan los huanchacos. Al mismo tiempo comienzan a cantar las aves como el paujil, la perdiz azulada, el trompetero, el hatunyutu y la panguana. Cuando regresa el pajarito Huanchaco riñe a las aves. Dice al paujil: "Cuando yo regrese al otro lado del mundo, tú que tienes tremendo pubis no hagas coquetería con cualquier árbol para que yo no te mate". "Sí, amorcito", contesta el paujil. Cuando dice pubis se refiere a su pecho. A cada una de las aves riñe de la misma manera y cada una contesta: "Sí, amorcito",

En el tiempo en que florece otro árbol (similar a la topa) el pajarito dice: "Mis mujeres están menstruando". Entonces regresa a su sitio al otro lado del mundo donde hay un árbol grande.

Una vez, después de que había reñido a todas las aves, llegó Tucán. "Tú también, cuando yo regrese al otro lado del mundo, no coquetees con cualquier árbol para que yo no te mate".

Tucán no estaba espantada y también lo riñó: "¿Tú que eres flaquito, bromeas conmigo? Voy a picarte y romperte y hacer que caigas al suelo. ¡Dímelo, dímelo otra vez!" En cambio, el pajarito volvió a decir: "¡No, yo no estaba diciendo nada!" y se fue.

Como el Huanchaco fue vencido, el Tucán no deja de cantar. Canta todo el tiempo, en cambio las otras aves sólo cantan en su temporada porque le tienen miedo. Si no viene el pajarito, no cantan. Pero cuando viene, las aves hacen bulla diciendo: "Mi esposo ha llegado", y se ríen con él. Están felices con su esposo.

Cuando una persona muere y sus familiares están llorando, las aves cantan de alegría porque ha muerto uno de sus enemigos. Aun cuando muere un niño, la pava cabeza blanca, el mono martín y el cotomono cantan de alegría por la muerte de un enemigo. Los viejos escuchando las canciones las interpretan en esa forma.

Pero es verdad que cuando vienen los huachacos, las aves cantan y también ponen sus huevos.

SAGKUCH AUGMATBAU

Sagkuchak paantia aents ajakchawai, juka iwanch aentstiya imaj dukapdau wajakin aya tuame.

Jujuna Sagkucha wainkattakuig, yaunchuk muunta nuwe, nuwa muuntaitak uchiama nunin, nagkamna jaya tuame. Nunitai: "¡Chah! ¡Wagkamek aniame! ¡Bitajash wawepaum! Jakasta iwishnu utin inamjatjame, taya tuame. Tusa ukuak, iwishnu weji juki ita, tsaagku aag inabia tuajame. Dutika inamash tsagachia tuame. Nunitai ina inama, tujintuk nunak idaisaya tuame.

Dutika idayak: "Jakasta, ¿Wagkamek aniame? Iinia tsuaka egatka tsuwagtagme tusa, iinia tsuwak aidaun egatuk, ashi yajutuk itaji, duwish tsuwaya tuame. Imatjamash tsagachia tuame. Nunitai: "¿Wagkag aniawe? tusa, ampagpajan tega-jug utuji ajati umpun, ugkagmasan akapkamasjai juujuk utuji, nuna ajati amu, awajia tuame. Imatjamash maak wetsuk, ayatak jaya tuame. Nunia nuniakua, nuni jegachat ayawenag jaya tuame.

Imanitai: "¡Se! ¡Aa aniakuam jaka ukug-kittakmeap aniame! Tusa egaya tuame. Tama nuweshkam: "Junia juniakuanuts jaka ukuktatkun imajniajtai, maak wemai dekapeatsjai, taya tuame. Tutai, ukukin wekagai ukunum jakai tus, jegag pujujia tuame. Nuni nuni, nuwe yujumka yutsuk tepetai pujus niini: "¿Wajinak amasag? dutikam-taig nujai apattsam yuwakum, yujumak yuwawam. Yujumak yutsuk tepa tepakuam nujataish jakattame, taya tuame.

Tuutu: "Yujumak yutsuk tepa tepakuam nujantayaske jakaim, junisam tepeemata, sakee imau aibia nuna kuwasan utitjai. Dutikamtai ajasam,

nuna yumiji apattsam umakum yujumak yuwachainpash,
taya tuame.

Tusa ukuak weya tuame. Nunik wea weakua,
nain sakee ayaunum waka, sakee ajag utsa, achig
juki chagkin apujkimunum waka, nui shig achig,
kuwag chimpia juki etsa ujumak nanamnai waketki
minaya tuame. Nunik mina minakua, etsa tajias-
tatak wajai, wekaesawa minaku matainum entsanum
taattak minaya tuame.

Nuniai nunu nuwa jaa tepau ukukbau wakani
jiinki, yaunchuk pegkeg asa ataijinak imanuk, peg-
keg wajiu wajakin, buchaki apijak jigkaa, shig
yakikin pegau, minaya tuwe. Nuniak chagkin apunum:
Tatag aidaun, kamush aintsa kanutai aidaun, kanam-
jin, japimuk aidaun, suku aidaun, awajuk aidaun,
kutag aidaun, tsanim aidaun, ajej aidaun, kegkee
ajake aidaun, tsatsamtain, tsapan, ichinkan,
buitsan, yukuntan, pinigkan, aatus ashi nii pegkeg
pujusa takataichiji aidaunak yajuak, aimak entsaku
minaya tuame, nunak paan pujusa takataijin, nuna
wakanin yajumak imaaniaya tuame.

Nunitai ikaa minaunak wainak: "Imaanik jaa
tepema nunash, ¿wajuka pegkeg weeg aninta? Tu
wegakug imaanik yajumakash mininta, anentaimjaya
tuame. Nunik wajas dii wajatai, entsa maatainum
tseken taa, tseken katig nii wajamunum tseken
jeantia tuame. Nunitai: "¡Ashanju imanikam jaa
tepemum dusha, wajuka tsagagmea aniame! ¡Tu wega-
me! taya tuame. Tusa achiktaj tama, menainak
sayat nagkagak: "Apii, taya tuame. Takug sayat
nagkaiki, nii sakee achija minamun, nunu jintanak
aintag weaya tuame. Nunitai: "Tu wegakug aniawa,
takug, nishkam sakee achija tsukapeakbaunak,
kanamjai nui ukuak pataetukia tuame.

Nunik pataetuk amainagtaj tukama, paan amaig-kachmin wetai, ikaag pataetus wegaya tuame. Nuniai imau wea weakua, nain jintaipin tauwama nuninum tsegkeki weaya tuame. Nunitai nishkam duke tsegkeki wegak, numi apikmaki wegaya tuame, ajum waketak nuna diis waketkitnun. Nuniai duka nuwak jintaipin wegaun aintag wegaya tuwe.

Nunia nuniakua, ayamku maatai entsa pegkeg pajanbaunum jegaya tuwe. Nunik nui chagkina apujak, awimak maaya tuame. Nunik maii jaanchi pega jiinak, intashin suti suti ajiaya tuame. Intashin yumi jegamjau pijpij pijpij wajatai, dutikam aniaya tuame, jaka buutbaunum yumi takig wajama aunak.

Nunik nuigtu jiinki wetai, nuigtushkam pataetus wegaya tuame. Nunia nuniakua jegantia tuame, ipak usumku ijuntainum. Nunik jegan, nui chagkina apujak wajan, temashi juki shig temashmag, tsukagka akiag, buchaki shig jigka pega, ipaku juki shig usu usumas, kuntujinchakam pai paigtuma wajasia tuame. Nunik ashi shig iwagmag, chagkina entsaki juwakug, nuigtu weaya tuame.

Nunitai: "¿Tuwi jegattakug aniawa? Aa aniakuash yaig jegat? tusa, pataetus wegaya tuame. Nunia nuniakua wegai, jinta untsugta amakia tuwe. Nunik amak wetai, nish patagas wegai, kuchi batsatbaunum wakaya tuame. Nunikmatai nishkam nui waka: "¿Juish yaa aentsuk batsatua? anentaibia tuame. Tusa anentaimki, nuwe wetai pataetagakuta, kuchi peegken jegan, nui iya wekama, antukia tuame, kuashat tutuptin ipanjamunum, nain eketdaunum jega muun pujaunum, kuashat aents pampaun. Imattai nigki anentaimas: "¿Juish yaa aentsuk batsatua? tuki, wegaya tuame, nuwe eemak wetai, nigka ukunum ika patagas wesa.

Nuniai nuwashkam, nigka juwiki wegau asa, chagkina entsaku waitinum tseken jegantia tuame. Nunittaman Sagkuchashkam, waitiya awi ayaumas wajau, waiti asakuamun tatajat ukuiti, waiti kuwat ujabatia tuame. Dutikam nuwashkam, chagkin entsaku chaat wayaya tuame.

Nunik eke wayaunak, Sagkuch tapit achik juwakug, waiti tatajat epedia tuame. Dutikakug chagkinji kuwagki jujukug jusa apujtak, nuwig japiki tuut ajiag, tujit ichiiki juwakug kajut tepejuk nijiaya tuame.

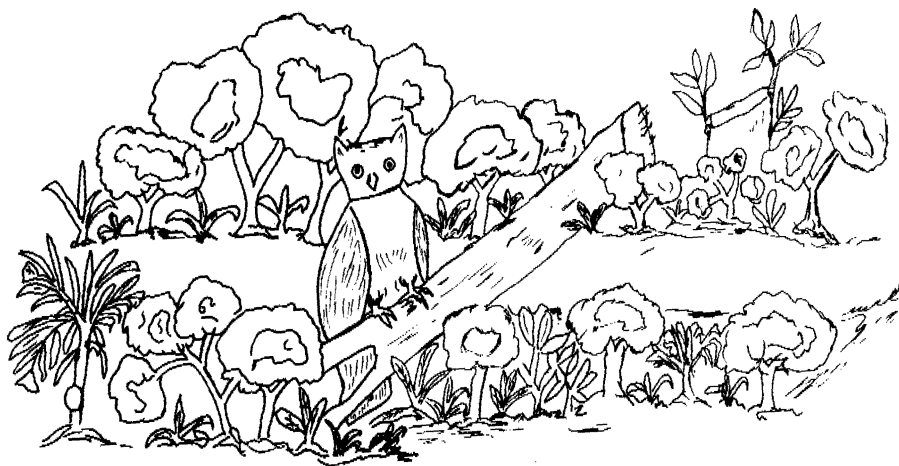
Imatjutai, nigka jegag waitsuk, ayatak waitinum jegan, kajek wajas dii wajatia tuame: "¿Wajiyaik utua maa ajapawag? tusa, nigka kanam-jinak ukuak ayatak uwegmatak weu asa.

Nuni wajai, nuwashkam, dutika dijija ajapam, nantakug buukchik anchi anchii wajaki eken jegan ekeemas, intashin anchiagbaun, aujmamkabaikia majuuma eketia tuame.

Nunitai kajek wajas diis: "Dekas jega jegan ipamatuan wajukan, ayatak kajegkan utsakun, nuwag-nak japikin jukitjai, takug waketu takia tuame. Nunik waketak, nuwe nijiamu wainkabujin anentaim-tus kajek buutia tuame.

Nunik mina minakua jinta amak, tupi tupikakua, sakee achija apujkibujin tseken tantaya tuame. Nunik tanta, nuna tsukapki juwakug, tupi tupikakua, etsa tajimai jega tseken taya tuame. Nunikma nuweshkam, ashi mayai jiinki wauju tepaun wainkaya tuame.

Nuniakug: "¡Junisa tepayatkumek, mina ima suwijai waitkajam! takug, kanampai tsatsutsu asaaya tuame, imatjumag nuwe maa ajapa wajan, atsa



atsanmakua nii patayi batsatbaunum wee ipaamatatus wegak, agkeasa juwakug jiinkug weya tuwe. Nunik wee, etsa akaetsaig tusa tupi tupikakua, niina patayi batsatbaunum juga, nunu nii wainkamun ashi etsejug: "¡Atu atutkatajum! ¡Kajegka kajegka utsagtajai! taya tuame. Tutai, nunu niina patayi aidaushkam: "Ayu ayu, tuinaya tuajame. Tama ashi patayi ipaa juki, wakеткиya tuame.

Nunik mina minakua, nunu nuwe kuwaja aipki-munum ta diis ukuak, nagkaematug ashintukia tuajame. Nunik ashintuk, ashi ashintakua wajujia tuame. Nunik wajug: "Juiye tus, jinta untsujin amakbaujin amak diikma, nunu jinta untsujin aa wajakunum, chinchak duke tujutjutuu chincha kiama nunu, dupakun wainkaya tuajame. Nunik wainak: "¿Wagka junike? Untsugtaejama, taya tuame. Tusa, nunu chinchak dupak wegaun pataetuk, kuchi jeen batsatu diikbaunum, tseken jegantia tuajame. Nunik jegan diyam, kuchi jee ajaku, kujuntsam jawa we aya tuame. Nunitai: "¿Wagkag junike? Jui kuchi batsamae, taya tuame. Tusa ukuak ipajinak saaku, juga pujau diikbaujin tseken jegantaya tuame. Dutika jegantun diyam dushakam, aga ajakuk imaani-sag kujuntsam tepaju we, apiig wajas aya tuame. Nunitai: "Juwi batsamae tusa, ipaaji aidaun utsantug, yujajus niini ukukiajia tuajame.

Duka iwanch batsatu wainkamu asa, nuni najanea megkaekaya tuame.

Nunu nuwa, yaunchuk jaka, nunik yajumak wegaun nii aishji wainkaya tuame tusa. Yabai jakaish, ii wajiji aidau wakanig, yajuaka juki wetai tuame, iwanchnu weakuish, tusa muun augmatajame.

EL CUENTO DE LOS DEMONIOS

Claramente los demonios no eran gente. Eran espíritus malos, más grandes que la gente.

Antiguamente cuando iban a conocer los demonios, la esposa de un hombre, mujer adulta pero no muy vieja, se enfermó. Su esposo exclamó: "¡Lástima! ¿Por qué estás así? ¡Quizás el brujo Bitaja te ha brujado! Espera, voy a traer al curandero para que te cure".

Cuando lo trajo, el curandero tomó tabaco y comenzó a diagnosticar. El curandero trató varias veces, pero no pudo sanarla y por fin la dejó.

Después, el hombre queriendo todavía ayuda para la enferma, dijo: "Voy a buscar las medicinas naturales para curarte". Trajo bastantes plantas y hojas.

Como no se sanó con estos remedios, buscó otra planta especial de la que se usa la raíz. Hizo hervir las raíces que sacó con las hojas de otras dos plantas. Después de tomar esa bebida, no se sanó sino que seguía más enferma todavía. Con eso su esposo se desanimó y le dijo: "Vas a morir". Y lloraba. La mujer estaba de acuerdo: "Sí, de esa manera te voy a dejar, siento que no puedo sanarme".

Para que no muriera en su ausencia, el esposo se quedaba en la casa.

Como la mujer estaba echada sin comer, su esposo le dijo: "¿Qué puedo darte de comer, para que comas algo? Si no comes, vas a morir de hambre". Pensando cómo ayudarle decía: "Como tú estás echada sin comer, puedes morir de hambre y

no de la enfermedad. Para que no mueras de hambre, voy a cortar palmera huasai para traer chonta. Hay en cantidades pero está lejos. Puedes tomar sopa con yuca. Así vas a comer". Entonces salió.

Se fue a la loma donde había huasai. Allí cortó varias palmeras y cortó la chonta para que pudiera entrar en su canasta. Cuando el sol ya estaba un poco alto, a media mañana salió de la loma. Pero como era un poco lejos era casi medio día cuando llegó a la quebrada donde se bañaban.

Allí encontró el alma de su mujer enferma. Era igual a la mujer antes de enfermarse, simpática, con su vestido (sarong) que le quedaba un poquito arriba de la rodilla. Llevaba una canasta grande con su batea chiquita, su frazada de corteza de árbol, su hacha de piedra, su escoba, su otra canasta chiquita para agarrar peces, su abanico, sus banquitos, tallos de yuca, jengibre, semilla de sachapapa, su cedazo, su tazón, su olla de barro, su tinaja grande de barro, su tazón chiquito para calentar agua para lavarse la boca, su plato de barro. Tenía todo lo que había usado cuando estaba sana. Su canasta estaba llena. Vino como si estuviera viva en realidad.

Su esposo la vio de lejos y sin saber que era su alma se admiraba de que estando tan enferma viniera cargando tantas cosas. "¿Cómo ha sanado? ¿A dónde se va con todas esas cosas?", se preguntaba él.

En ese momento ella llegó a la quebrada y cruzando llegó a lado de su esposo. "Amorcito, tan enferma que estabas, ¿cómo has sanado? ¿A dónde vas?" Pero diciendo sólo una palabra que quizás quería decir 'No me agarres', pasó

rápidamente. El esposo no la pudo agarrar. Ella se fue siguiendo el camino hacia el huasai .

El hombre después de preguntarle otra vez a dónde iba dejó su canasta y su hacha de piedra y la siguió. No era posible agarrarla. De lejos la seguía. Llegando a la loma, saliendo a un lado del camino, había algo como una trocha, pero no era trocha. Por allí se fue ella a donde no había camino. El esposo también la siguió por esa trocha, pero iba quebrando las plantas y palitos para poder ver su camino al regreso. Aunque no había camino, el hombre seguía el alma de su mujer.

Llegaron a un pozo muy bonito en la quebrada para descansar y bañarse. Ella puso su canasta, se quitó la ropa y se bañó. Después otra vez se puso su ropa y sacudió su pelo para sacar el agua para que no estuviera goteando. Es que antiguamente cuando había un muerto y veían una llovizna, decían que el muerto estaba sacudiendo su pelo después de haberse bañado.

Después, él siguió a su mujer en su camino. Llegaron a donde había bastante achiote. Ella bajó su canasta y peinó su pelo, se puso sus aretes de plumas de tucán, arregló su vestido, se pintó la cara con achiote y también los brazos. Después de hacer su aseo completo, siguió su camino. Su esposo se preguntaba a dónde iba a llegar. "¿A la casa de quién irá a llegar?"

Después de mucho caminar, llegaron a un camino ancho por donde pasan muchas personas. Siguiendo este camino llegaron a un sitio donde había chanchos. Su esposo se preguntaba quién viviría allí. Siguiendo el alma de la mujer llegaron al corral de los chanchos. Subieron y bajaron al otro lado. Luego escucharon de lejos la bulla de

mucha gente por la loma. Se veía un campo y más allá una casa grande. El esposo se preguntaba quién sería la gente y a dónde estaría yendo la mujer. Todavía la seguía de lejos. Como ella se adelantó llegó a la puerta con su canasta a la espalda sujeta con un bejuco que pasaba alrededor de su frente.

El demonio Sagkuch que estaba parado cerca de la puerta, sacó el palo que estaba atravesado en la puerta y la abrió. Ella entró rápidamente con su canasta. El demonio la agarró y cerró la puerta detrás de ella. Le quitó su canasta y la puso a un lado. Después jaló a la mujer, la tumbó al suelo y abriéndole las piernas tuvo relaciones con ella.

Su esposo llegando a la puerta no entró sino que se quedó parado, mirando enojado: "¿Cómo podría entrar para matar y botar a este?" El había venido sin su hacha.

Mientras tanto la mujer se levantó con su pelo totalmente desarreglado. Se fue al rincón de la casa y allí se sentó alisando su pelo, mientras conversaba con otros que estaban en la casa.

El esposo, con mucha cólera planeó vengarse: "Voy a llegar a mi casa para invitar a la gente a subir conmigo acá. Vamos a luchar con estos y botarlos. Llevaré a mi mujer". Enseguida se puso en marcha hacia su casa y pensando en lo que había visto pasar a su mujer, lloraba.

Después de mucho caminar llegó donde entraba la trocha grande. Corriendo, por fin llegó a donde estaba su canasta. Poniéndola al hombro siguió corriendo y al mediodía llegó a su casa.

Su mujer estaba echada casi muerta, revolcándose de un lado a otro. El riñó a su mujer diciéndole: "¿Cómo es posible que echada por acá me estés haciendo tener tanta cólera?" Con su hacha de piedra le dio varios cortes. Después de matar a su mujer comenzó a hablar en voz alta de todo lo que le había pasado y de los planes que tenía para vengarse. Golpeaba el suelo con su pie.

Agarró su lanza y se fue a la casa de su familia para invitarlos a acompañarle en la venganza. A la puesta del sol, llegó a donde su familia. El hombre les contó todo lo que había visto. "Acompañenme. Voy a luchar y a terminarlos". Sus familiares acordaron ayudarlo y regresaron con él.

Cuando todos llegaron a su casa, vieron a la mujer despedazada y pasaron. Siguieron todos en camino hacia la casa grande. Después de andar mucho llegaron al camino ancho, pero el camino estaba lleno de malas hierbas. El hombre admirado decía: "Pero, ¿cómo es posible? Este era un camino grande". Siguieron por donde había sido el camino y llegaron al lugar donde habían estado los chanchos. Todo estaba cubierto de enredaderas. "¿Por qué es así? Aquí estaban los chanchos." El iba adelante y sus familiares detrás y así siguieron hacia donde había estado la casa. Después de unos momentos, llegaron. Allí también todo estaba cubierto de enredaderas. Era una maleza.

El hombre y todos sus invitados investigaron todo, pero regresaron sin encontrar ni una cosa.

Los demonios habían cambiado todo cuando vieron venir a la gente. Antiguamente, cuando

murió esta mujer, su esposo la vio llevando sus cosas. Hasta ahora los viejos dicen que los muertos hacen lo mismo, cuando se van a los cielos, llevan sus cosas pero es su alma la que las lleva.

WEGA CHAYU MAAJAKBAU AUGMATBAU

Duik muntak wainajakchau ainawai, bachit, kuchi, jacha, aina junak. Nunin asag ditak, takajaku ainawai ima kanamnak.

Kanam titinnak jujaku ainawai, kaya katsujam jacha anmamtinun, tujash duka, numi ichikmatka aesi jigkaja awattin, jacha bukegama anmamtinum chugnum jetesbau ajakui. Nuna jukiag numi jacha numijiyama annaitak sutagchin basejus, ichikmatus apek, yajagke yajutug jigka jigkas ayai, pegkae najanabui shig pegka pegkagas, pegkeg katsujam awajas, suaya tuajame, nuwe ajanum wekagak takustinashkam. Tuja dita numi ajaktinashkam, dutiksag numi katsugma tsupik, jacha numijiyama ibau baseg, nuwi anug yajagke yajutug shig jigkag ayai, pegkagai pegka pegkaga awajas, shig katsujam wajasmatai, dui numi ajainaya tuajame.

Tuja initikik muntak, wekagak weakush, kanampai wekaguwenaya tuajame. Nunin asag, wekaeku wegaku takutaijinashkam, kuntuji dekapas diis, tsukapchia jujai betekuch numi tsupik juki, shig base bases, nuwi anug, yajagke yajutug kakikaja jigkag ayai, pegkagai pegka pegkagas, shig umik atuinaya tuajame. Dutika atusbaun, wekaguweak wegak, nuna juki wenaya tuajame. Nunik wegag, wekae wekaekawa wekama, kuntu yupichu wakemkug, nuadui pujut awati maa, juki itaag yuinaya tuajame.

Duik muntak, chayu ima maa yuinaya tuajame. Nunin asag kanag tsawak: "¡Chah! Chupa kuntuknagjai, kajanum chagkaapa ima awajai, taya tuwe, nuna chagkaapa awakjai tujakua nunak, chimpuiyai-tak weni dupajman kijinun ima awakjai tusa taya tuame.

Tusa aehaet nantaki, ujuchi kuta kutamkawa tsawak, yujumka yuwa: "Wekagutjai. Wait aneaku

kuntutnaschajai. Ashanta antugtu pujuta, chupa wakemkanuk minakun, uuu titatjai. Wii yajaneas takuig, uumtai uusam igkunkata, nunak pimpikin minakun titatjai, taya tuame.

Tusa wee, wekae wekaekawa wekama, nain pentau weajunum, chayu iju achig yuwak, kuwait tagkej waa awajun antaya tuame. Nunik antujuk, diipas weja wejakua, iju achiak pujugtatman wainak, tuntupnum juwatki uu umjakua, tikijuch jegajak, tupikatki tikima buukea imau pujut awati tuut ajiag, puju puju nuig maaya tuame. Dutika jigkag entsaki juki, tatatak minak: "Uuu waja-tai, nuwe uumtai uwamun juki igkuaya tuame.

Tuja wekae wekaekawa wekamash, yama najamki webau nawe waituk, nawe patae pataetkua segaag, eke amainatsaig ikaag dekapjug tupikaki tusa, entsanum jega maamas juwatki, patae pataetakua, wekama iju achiun antujuk, diipas uu umjakua jegantun, itug niimkag pujus achia tusa, tsapuji diis, achi pujujun wainak, tuntupnum juwatki uu umjakua jegantun, anenjats junak kakantu pujugtatman, pujut awati nuig pukuki tuut ajiag, deka deka mainaya tuajame.

Dutika maa yu asag, bakichik muun, uchijish tsakagkamu, kanu tepau, aehaet shintag nuwe ujak: "¡Chah! Ashanta, ¡Chupa chupa kuntuknagjai! Kajanum jimag chagkaapa ima awajai, ¡Tsawa tsawakun, nainta au wekagutjai! taya tuame. Tusa idayak, kana kanakua tsawak nantaki, yujumka yuwa: "Nainta aan wekagutjai, wajinak kuntuknagmag takug, kanamji juwakug, chiik tutaiji wampach, jii apuuputu najanjamu, wekaeku wegaku taku chayu maa egketaiji, egkegkentaui wajakin nemattaman, juwakug jawat amayimak, jinkug weya tuame. Nuniak wegak nuwe akateak: "Ashanju, antugtu pujuta, chupa wakemkanuk tatatkun minakun uuu titatjai, takuig uumtai uusam igkunkata, tusa akateg ukuak weya tuame.

Nunik wee, wekae wekaekawa nainta amak, nuna nunintuk wegaya tuame. Nunikma antukia tuame, chayu wakeen iju achiak wekaetus, kuwat tagkej awajun, nunik wajas antukma, chayu iju achiaun shig antujuk: "¿Wajukunum pujugsag achiawa? Tusa, diipas wajas diya diyakua wekama, wainkaya tuame, uchijin iju achijug susa, nui duka aituk apujak, nii wakeen akaeki iju achiak wekaetutai, uchijishkam dukuji wekaebaunmanini niimak pujus, iju yuwak pujuttaman.

Nuni pujuttaman distakama wainak, kaemjag-kuta tuntupnumanini tseken jegantakug, tikima bukchia imau pujut awati tuut ajiag, puju puju maak bakichkia: "¡Chuwau! Uwankaya tuame, imatjukmatai dukujishkam, iju achiak wakeen wekaetau: "Tente, te, te, te, jm taya tuame. Tutai tikima jachunak, juwakug chiikjin apijak chaat egkea, jawat amayimak juwakug, tupikaki numi kagkaptin wajaunum chaat egkemak, dakak pujus dii pujujia tuwe. Nuniai chayushkam, numi kukut kupik japia-ku, shinuki tupika minaya tuame. Nunitai nishkam: "Wajuk minitig tusa dakak, kanampa takuji pujujus dii pujujai, tupikaki nii pujamunum tseken tankug, kagkapnum tseke paket peemak esaa niimtatman, kanampa takuji umiintus pujuju asa. Tikima dijaichia imau pujut awati, awagki tujakaja ajuaya tuame. Dutikam shittamki nantaktaj titatman, nishkam tupikatki, tikima kajakshia imau kakut awati, kaku kaku maak: "¡Chuwau chuwau! Awajia tuame. Imatunak deka deka maa jusa ajuantaig, aishmagshakam numi pajat kupik japiaku: "Tente, te, te, te, jm tente, te, te, te, jm minaya tuame. Nunitai wakettsag nuig umjukia tuame. Nunik kagkapnum egkemak pujus, dakak dii pujujia tuame. Nuniai aishmagshakam, nuwig tupikaki waka, tseke peemak esaa niimun, pujut awati awagki nuwig tuut ajiag, wajatkug puju puju nunashkam maa jusa ajuantia tuame.

Dutika idayak, daeka tsujintug nuwa jigkag, aishmagku jigkag awajak, yaisa achiji mai anaiya tuwe.

Dutika, uchiji ashi tsakaju maa, chiiknum egkeamun nuna tsukapek, nuwa entsaki juki imau kuwak aepeak, aishmag aipkimun waketjuki juki, nuwa aipkimunum nui ejegan aepeak, nuigtu nuwa entsaki juki, imau kuwak aepeak, ataktu tikichi waketujuki juki, tikich aipkimunum nui ejegan aepeak, waja wajakua, etsa tajiastatak wajai, jega tatatak minis: "Uuu wajaya tuame.

Imattai nuweshkam: "Naa, chupa maan titatjai timae, takug uumtai uwamu pujaun juwakug weaya tuame. Nunik weji igkug diikma, muntak chayu wake waketjuki jua juakua, pimpiki minaun wainkaya tuame. Nunik uumtai uwamun jusa susam, juwakug pejekaja uwag chichiag, nuwi nuwejai etsegkek entsaki juki itaya tuame. Dutika ita wegkag ichiag pegkak painak yuwaya tuajame.

Dutika maa yu asag, tikich muun kanag tsawak: "Kuntuknaggai, tusa wekaguya tuame. Nunik wekae wekaekawa wegai, nain tepetpetu wegakunum, chayu iju achiak waa awajia tuame. Imatjaun antujuk, weja wejaku, wakeen waa awajtai, jegajuatatus, wekama, uchiji washi aishmag muntama ibau wajasu, dukuji iju achijug susa, daek nugka tepek tentenjaunum ekenkim, dukuji iju achiamunmanini nimak ekeemas, iju yu eketun tseken jegantaya tuame. Nunik tsekeagkuta tseken jegagkug, bukchia imau pujut awati, nuig tuut ajiag maak: "¡Chuwau chuwau! Awajia tuwe. Imatjutai munjishkam: "Tente, te, te te, jm, takug tupika minaya tuame.

Nunitai nishkam, uchijin apijak chiijin chaat egkea juwakug tupikaki, numi muun dukap kagkapjuju wajaunum, nuna kagkapen chaat egkemkaya tuame.

Nunik dakak wajantaig, tupikaki tseken wakug,
 kagkapnum tutupi wajai paket peemak, esaa niimun,
 pujut awattakma, pagkainum uwejen teet dekenkaya
 tuame, kagkapnum anuntuk, dutika: ";Chuwau!
 Uwanek, awagki tujakaja ajuaya tuame. Dutikakug
 tupikatki, awattakama peet etseke tupikamtikak,
 awattakama awattakama, tupikamtikiya tuame.
 Dutika kajea kajeakua ukuak, nuna uchijin juki
 ita yuwaya tuame.

Dutika main asag, dukuji mantak, tikich
 muun, uchini achik tagkumaya tuame. Dutika,
 peakchijin pegajus apujus, tsabauchin namujus,
 ama amakua unuinak, wekagak wegak, anasam eketun
 awiis juki ayaa, ikam awekas, iju achijus ayu
 ayugkawa, itaa pujujia tuame.

Duti dutikam munta tsakajia tuame. Iman
 wajas, yujagtinig ayasam wekaekama kunchai tsamak
 wajau wainak, nugka kakekaun juuk juuk yuwa, yaki
 pagkai diis utiitaj tusa wejutai, nishkam juatki
 jegantun achik: "Chunuchi, juju yuwakum, juwig
 titu pujumata. Ajum wii juke waketskun jukitjame,
 tusa aka akates, wekagak wegak nui iwaki ukuaya
 tuame. Dutika ukukbaujin, ajum wekaesawa duke
 waketak: "Chunu, akaekita, wemi, tusa akaki juki
 ukuaya tuame.

Tuja chimi tsamak wajaun wainak ututaishkam,
 tusa aka akates iwaki ukuak wee, ajum wekaesawa
 waketak untsuk akaki juki ukuaya tuame.

Dutika nijai tsanias wekayin asa, yama
 tsawaig yujumka niya yuwa idayak, paampa tsamakun
 ichiag jika, tsapa namugtaijin numujuk amujak,
 yama tsawau taig wekaguweak wegak awiis juwakug
 weya tuame.

Nunuk wee, wekae wekaekawa imau atushat wesa,
 kanampai iju achijus susa, nui yuwak wajatai:

"Chunu weajai, ame yusam minita, imachik kuwaesan niimkin emamatjai, tusa ukukia tuame. Nunik imachik kuwaebawaik, ikamyawa muun wajakin puwagkat minittaman pusut igkugkia tuame.

Nunik igkug: "¡Chuu chuu! taya tuame. Tama ikam yawashkam: "¡Jukaj, kaj, kaj! takug tupikatki pujut tukuya tuame. Dutikam maaniak: "¡Chuu! ¡Chuu! ¡Chunu yawa mantawai! ¡Yawa mantawai! wajaya tuame. Imattai chayushkam, iju yuwak pujau, wajakug tupikak, numi pajat kupik juwakug japiaku: "Tente, te, te, te, jm tente, te, te, te jm, minaya tuame. Nunik tseken tankug, munnak ikamyawag depetki takattaman, nii tupikatki nubi pujut awati tuut ajiag, pujupju awatia



tuame. Imatjak wichi jujukug, jimag uwejtuk ikam yawanak tikima chuuja imau pajat yutug: "¡Jaai! Uwaanek duke emak suwibia tuwe. Imatjutai wajas diis, ajapa ukuakug tupikakia tuame, jega waketak.

Nunik tupi tupikakua, pimpitai jaak taya tuame, jega. Dutika ajapa ukukim chayuk, nigki juwatuk, numi pajat kupijuk jujukug pujupju awa awatkawa maa, nujin duka nanetuk kakikaja sepetug aintuk, weninchakam imatjusag duka sepetug aintuk, kuwishi waajin mai shig nugka akanti dujijug, jinashkam imatjusag dujijug, awajak ajuan aipkiya tuame. Dutika ukuak, yaja we ayamak tepak megkaekaya tuame.

Nunik megkaekamtai, dushakam munchakam tati tuutu: "¡Se! Chununak yujutuaegapi, tusa buutia tuame.

Nuni nuni, ajum iwakkug taa uwagchaintash, wainkankesh tsabau jisa namugtumkatjai, tusa tsabau jiya, tsapajin namujuk apujtus pujujia tuame.

Nuni pujai, etsa ashi akagai, pimpiki minaya tuame. Nunittama wainak: "¡Jee! ¡Chunu minitjana! takug, tupikatki igkug achiktajtama: "Tente, te, te, te, jm takug menanki nagkagaj taakia tuame. Nunik nagkaeki, pegajimunum jegan tseke iyai, esajam wee sayat dakuenak tepesia tuwe. Nunikmatai, tsabau namugka apujtusbaun jujuki ejentun: "Chunuchi tsabauch uwasta, taya tuwe. Tama ayampi diis, idaisaya tuame, ajapa ukukim kajek tau asa, nunak nunikia tuame. Nunik yujumkanash yutsuk tuke kanajia tuame.

Nunikmatai kashinia dui: "¿Itugkamki? diisa ukumi, tusag wejiag diikma, maa ajuanta aipkim, tagkag tepaun wainkajia tuajame.

Nunu mun nii tagkugtin, dutika uyusa wekae-
taijin, jaak ukukia tuame. Dutikam nuna apajimka-
bujin wainkata tukama emegkak, buutu pujaya tuwe.
Nuniak yujumka yutsuk pujutai, nuna munta yachi
ekeu: "¡Chah! Junia juniakua watsagtatanush,
yachumin pataemitkastajai tusa, maa yuwaya tuame.

COMO MATABAN OSOS LOS ANTEPASADOS

Los antiguos hombres no conocían herramientas como machetes, cuchillos o hachas. Lo que usaban era el hacha de piedra. Hacían el hacha de piedra de una piedra muy dura que parecía fierro. Partían el extremo de un palo y acomodaban su piedra dentro del palo, la amarraban bien y así la usaban. La piedra tenía una muesca y allí la amarraban. El mango se parecía al mango de una hacha pero era más corto. La piedra estaba metida en el corte del extremo del palo. Torciendo la fibra de chambira, la amarraban y le echaban un tipo de brea. Cuando se endurecía estaba lista para usar. Las mujeres también tenían su hacha para trabajar en la chacra, pero tenía el mango más corto. Pero los hombres tumbaban árboles y tenían una con mango más largo.

Cuando se iban a mitayar siempre llevaban su hacha de piedra. Era una hecha especialmente para mitayar que tenía mango del largo del brazo, desde los dedos hasta el sobaco. La fabricaban en la misma manera y la guardaban para el día de mitayar. Cuando veían un animal que se acercaba, fácilmente lo mataban golpeándolo con su hacha. Así comían.

Los antepasados tenían la costumbre de comer oso. Cuando un hombre tenía un sueño de profecía de un animal que iba a matar, él contaba su sueño. En la noche se levantaba a medianoche para hilar y comía en la madrugada. Avisaba a su mujer: "Me voy a mitayar, he tenido bonito sueño y no va a escapárseme la carne. Amorcito, tú quédate escuchando porque cuando regrese, si tengo el animal, voy a llamarte. Cuando escuches mi llamada, vacías el masato en la calabaza con pico y me encuentras en el camino. Como voy a

estar cansado, voy a llamarte".

Salía y caminaba por un tiempo. Llegando a la loma pasando una distancia escuchaba al oso sacando chonta. Despacito se acercaba al lugar de donde venían los sonidos, hasta poder ver. Quedándose a espaldas del oso se acercaba bien cerca. Luego corriendo le golpeaba la cabeza y lo seguía golpeando hasta matarlo. Lo amarraba y poniendo los bejucos alrededor de su frente, se iba de regreso. Cerca de la casa gritaba llamando a su mujer. Ella le traía la calabaza con masato y lo encontraba allí.

También era posible andar lejos y encontrar la pisada del oso y seguirlo hasta sudar mucho sin poder encontrarlo. El oso olía de lejos al hombre y corría. Por eso el hombre llegando a la quebrada se bañaba. También seguía la pisada del oso cuando lo escuchaba recogiendo chonta, despacito, escondiéndose se acercaba. Trataba de saber hacia dónde estaba mirando el oso. El hombre se asomaba un poquito para ver. Lo veía ocupado sacando la chonta y escondiéndose a su espalda se acercaba más. El oso sin sospechar nada, sólo pensaba en sacar la chonta. El hombre fácilmente lo golpeaba, lo tumbaba y lo seguía golpeando hasta matarlo.

Como era costumbre matar osos, un día un hombre que tenía un hijo grande estaba echado durmiendo. A medianoche se despertó y avisó a su mujer que había tenido un sueño. "Amorcito, he tenido sueño de carne. He golpeado dos bancos redondos grandes, pesados, con doble borde. En la mañana me voy a la loma para mitayar." Luego se durmió otra vez. En la mañanita se levantó y comió. "Me voy a la loma para ver qué animal he soñado." Llevando su hacha de piedra y su mochila grande que tenía la facilidad de extenderse para poner el animal cuando

lo matara. Llevaba colgado de su hombro al otro lado. Al salir, dijo a su mujer que quedara escuchando, porque cuando matara un animal, iba a gritar. "Cuando escuches mi llamada, me traes el masato en la calabaza con pico".

El hombre, llegando a la loma pasó más allá. En la bajada, escuchó un oso sacando chonta. Pensando en la situación en que iba a encontrar el oso, se bajó despacito, mirando bien. Allí lo vio.

El oso estaba sacando chonta y dándole a su cría para comer. La cría estaba sentada en una hoja. La osa bajaba para sacar la chonta, y después subía y la entregaba a su cría. La cría comía la chonta siempre miraba a su mamá que andaba de arriba abajo.

El hombre se acercó agachado a espaldas de la cría. Le dio un golpe en la cabeza y la tumbó. Cuando estaba golpeandola y estaba casi para morir, la cría gritó una vez. La osa contestó a su cría desde abajo. Cuando estaba casi muerta, la agarró y la puso en su mochila y la colgó en su hombro. Corriendo hacia un árbol grande se escondió detrás de la aleta. Estaba mirando. El oso quebró un palo y corrió gruñendo hacia el hombre.

El pensaba: "¿Por dónde vendrá?" Tenía su hacha levantada, lista para golpear. La osa llegó a donde estaba el hombre, saltó hacia la aleta, y miró al hombre por encima. El listo allí, la golpeó en la frente, tumbándola hacia atrás. Trató de levantarse pero el hombre corrió y le dio un golpe en la parte de atrás de la oreja. Siguió golpeando. Cuando casi había muerto, gritó. En eso el hombre la golpeó más fuerte y la dejó muerta.

En ese momento vino el oso macho. El oso quebró un palo y vino apurado llamando a la hembra.

El hombre regresó detrás de la aleta para esconderse y se quedó mirando, esperando.

El oso vino hasta la aleta y allí se paró a mirar por encima. Al instante el hombre le dio un gran golpe en la cabeza y el oso se cayó de espaldas al suelo. El hombre llegó a su lado y siguió golpeándolo con su hacha hasta que murió.

Comenzó a amarrarlos con bejuco. Recogió tiras de corteza de árbol para amarrarlos de manera que pudiera cargarlos fácilmente.

Como tenía la cría grande en la mochila que llevaba al hombro, llevó primero la hembra. A una distancia la dejó y regresó por el macho. Lo llevó hasta donde estaba la hembra y allí lo dejó. Recogiendo la hembra la llevó más allá y la dejó. Regresó por el macho y lo llevó hasta donde estaba la hembra. Así siguió hasta llegar cerca de su casa casi a mediodía. Llamó a su mujer. Ella de inmediato recordó que él había dicho que iba a llamar cuando trajera mitayo. Entonces se fue rápidamente con su calabaza llena de masato. Encontró a su esposo muy cansado de sus muchos viajes de arriba abajo, de una parte a otra llevando su mitayo por trechos. Ella le entregó la bebida y después de tomarla y descansar un rato, revivió. Dividiendo la carga con la mujer la llevaron a la casa. Tuvieron que chamuscarlos, partirlos en pedazos y ahumarlos. Después, haciendo sopas de la carne ahumada los comieron.

Como era costumbre de comer más la carne del oso, otro día, otro de los hombres informó que había tenido un sueño de carne que iba a

mitayar. Se fue a mitayar y subiendo una loma, de repente escuchó un oso sacando chonta. Acercándose por fin lo vio en la bajada. Cerquita estaba sentada la cría del tamaño de un maquisapa macho. La cría estaba sentada en medio de un rollo de bejuco mirando a la osa que sacaba la chonta. Ella la entregaba a la cría y la cría comía.

El hombre rápidamente se acercó a la cría y al momento de llegar le dio un golpe en la cabeza y la tumbó. La cría gritó y en eso vino corriendo la madre llamando a la cría. Doblando el cuerpo de la cría, la puso rápidamente en su mochila. Agarrando su mochila, corrió detrás de una aleta grande. Mientras el hombre esperaba, corrió la osa, subió a la aleta y miró hacia donde estaba el hombre. El trató de golpearla en la cabeza, pero ella se movió en ese momento. En vez de golpearla en la cabeza, la golpeó en la pata con la que estaba agarrando la aleta. Cayó al suelo, se levantó y comenzó a correr. El hombre siguió tratando de golpearla. Pero la osa dando saltos se fue rápidamente. El hombre corriendo detrás trataba a cada rato de alcanzarla con un golpe, pero no llegó a golpearla. Frustrado y enojado, el hombre la dejó. Llevando la cría, eso no más comieron.

Como era la costumbre de matar osos, otro hombre matando a la osa, sacó la cría para domesticarla. Hizo cama para el animalito. Allí lo tenía amarrado. Aprendió a tomar bien el chapo que le daba.

Cuando iba al monte, lo desataba y lo llevaba. En el monte sacaba chonta para darle de comer.

Con el tiempo se hizo grande. Un día en el tiempo en que los árboles de la selva dan sus frutos llevó el oso al monte. Encontró un árbol con sus frutos maduros, listos para comer. El oso comió primero los que habían caído al suelo. Mirando hacia arriba quiso subir y recoger la fruta allí. Cuando comenzó a subir el hombre lo agarró y con cariño le dijo: "Osito, tú subes y quédate quieto arriba. No te muevas. Cuando yo regrese, voy a recogerte". Así, el hombre se fue a mitayar dejando el oso arriba en el árbol. Cuando el hombre regresó a donde lo había dejado, lo llamó: "Osito, bájate, vamos". Lo llevó a la casa.

Otra día, cuando otras frutas estaban maduros, lo llevó y lo dejó arriba en un árbol. En el mismo árbol luego lo recogió y lo llevó a la casa.

Siempre lo acompañaba a mitayar. Usualmente en la mañana, el hombre comía primero. Después preparaba un chapo para el oso, usando los plátanos maduros asados en la candela. Después de que el oso tomaba su chapo y cuando recién amanecía lo desataba y se iban.

Un día se fueron lejos. El hombre con su hacha de piedra sacó chonta para el oso y le dijo: "Osito, tú quédate acá comiendo. Más luego cuando termines, vienes. Yo voy a andar un poco para mirar los alrededores". Salió el hombre y un poco más allá, de repente se encontró cara a cara con un tigre grande.

El hombre gritó sorprendido. El tigre también gruñó y corrió hacia el hombre y chocó con él. Pelearon. El hombre gritaba: "Osito, el tigre está matándome". El oso, dejó de comer su chonta y corrió hacia el lugar de donde venían

los gritos. Quebró un palo y lo llevó, llamando al hombre. Llegando vio que el tigre estaba casi por vencer al hombre. Golpeó al tigre con su palo y lo tumbó. Siguió golpeándolo. Su palo era uno al que se le había podrido la corteza y sólo había quedado la parte más dura. Con sus dos patas lo agarró y en medio del cuerpo seguía golpeándolo sin cesar. El tigre gritaba, pero el oso no dejaba de golpearlo.

El hombre miró un rato y después corrió a su casa. El hombre, muy rendido llegó a su casa. Como el oso estaba solito, sacó otro palo y siguió golpeando al tigre hasta matarlo. Haciendo un rollo de hojas tapó su nariz. Hizo lo mismo con su boca. Cerró sus orejas llenándolas con tierra. También llenó sus ojos con tierra. Así lo dejó echado. Se fue a otro lado para descansar y se quedó un tiempo.

El hombre lo estaba esperando, pero como se demoraba tanto, desesperado dijo: "Lástima, seguramente el tigre ya lo comió". Lloraba.

Pero por si acaso estuviera vivo, el hombre asó los plátanos, preparó su chapo y lo vació en su tazón para su regreso.

Vino muy rendido al ocultarse el sol. Viéndolo, el hombre exclamó con alegría: "¡El osito viene!" y corrió a recibirlo. Pero el oso, gritando pasó a un lado evitando que el hombre lo agarrara. Saltó a su cama y allí extendió todo su cuerpo. El hombre recogió el chapo y se lo entregó diciendo: "Aquí osito, toma". Pero volvió su cabeza y lo dejó porque tenía cólera porque el hombre lo había dejado solito y durmió sin tomar nada.

En la mañana el hombre estaba pensando: "¿Qué habrá pasado con el tigre? ¿Cómo puedo saber de

una vez?" El hombre se fue al lugar donde dejó el oso. Allí encontró el cuerpo abotagado del tigre.

El dueño con quien el oso siempre andaba falleció. Solito el oso buscaba el que había sido como su padre. Como no lo encontró, lloraba. Como no comía, el hermano menor del dueño dijo: "¡Lástima. Así va a enflaquecer! Para que tu alma siga a mi hermano, voy a librarte". Y lo mató y lo comió.

AENTS YAWA CHAYUJAI AUGMATBAU

Inia muntak duikik akajunak taka wajakchau ainawai. Waintankesh wainkau ainatsui. Ditak kanampa ayai, aun ima taka wajaku ainawai. Nuniau asag chigkinak, uwegtin aidaunash maa yuu wajakchau ainawai. Uchi tiki tsakatchish, apaji kanam yajubaun wainak, ditash nunak takai takainakua, unuimatu wajaku ainawai. Nunin asag ashi yacha ainaya tuajame kanampai mautnak, uchik auna shig unuimag tsakainaya tuajame.

Chayujai maaniktatak, makichik muun weya tuajame wekaweak: "Kuntutknagjai. ¿Wajinak kuntuknajak, Chayunash wakemkatag? tus, weya tuajame kashikmas. Yama tsawau taig, jina takia tuajame: "Wekaeku weajai tus, tusa jiinki weaya tuajame, wekaeku wetaijin, kanam wekaeku jutaijin takus, chiik mun wajaknun awagkeas weaya tuajame, nainta nunintuk.

Atushat agkantunum jinak bitatunum wekama, wainkaya tuajame chayu, iju achi pujugtatman. Nunik wainak: "Chayumpap iju achiak aan pujawatus, waitchaunak maatjai tus, uu umjakua wejaya tuajame. Tikima jegantattaku wejam dekapjaya tuajame. Nunik shinaya tuame, chayu. Imattai nishkam, kanampa takaku asa, kagkapnum egkemanuumak pujaya tuajame. Tujash chayuk, numi egagkuta wejau aentsu wainkatatus, imatikam nishkam shig umak pujau.

Nuni pujau tikima wainam, tseke wajak: "¡Chuu! takug, kanampai awattama tunatu awatia tuame. Dutika awajag maniaya tuajame, uwakata-kama ayatak ninii akunkaya tuajame. Chayuk numi kukau aidaun juki juki nagkiu, tuja aenchakam, nishkam numi juki juki nagkiu. Nuniak mai mai nagkiniu. Ima imatikhayakua anijdaikau. Dutika anijik achinik, maaniau yabaikik jimaituk. Tujash chayu ima muun asa, maa maaniakua, aentsu

depetki ipimkiu. Dutika aentsu achik senchi suwimu ima imatikakua, maa aepsau.

Dutika, nuna aentsu maa ajuan, ni wegak entsa-ki ju takiu, dawenum achik, buke achapai detua, duka aentsuk pimpitjai ijutmamag, mayai ashinak tepesia tuajame. Aju imau entsasa ema emam aneantinaitak. Chayushkam nuna aentsu entsas weu. Nunik wegai, nu aents jinta wesa anean: "Aju waketskun disa wakitking, ¿Tuwig aepjukit? tus, wesa duka api apikmakua weaya tuajame.

Nunia nuniakua, wekama, duka ijumag achiak, weet nematai, nuwi aepes suwibia tuajame. Dekas jakagash tus, tsukapega awi achis diyaya tuajame. Dutikam numpa kuntuwa awi tika tika wajama nunitai, kuntunum dekanka ijuaya tuajame. Imatikmag ajapiki juakug entsaki juaya tuajame.

Duka chayuk, shig chayuchu, duka yawa chayu, duka agamakesh ikamyawa agamakega anin tuajame.

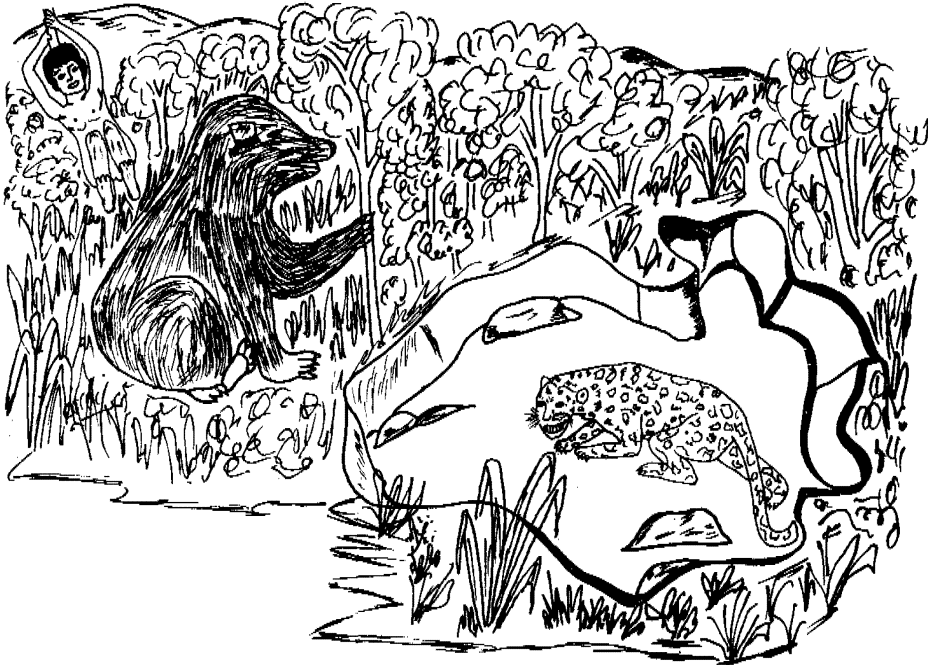
Dutika juki emas: "Juimpash mayatak jatsu tus, duka kaentug tsukapega awi kaekae etentia tuajame, kuwishin, nujin, numpijchijin, wenin atus ete etentu awajkiya tuajame. Imatjua, entsasa emam yaweak machik buchittai, nuwi aepes numpa jinti aidaun achis diyaya tuajame. Dutikam peetpet tutai, dekanka ijuaya tuajame. Imatjumag juki emau naintan, nunintuk shig datumki juki waanum ejetatus emaya tuame.

Tuja nuigtu jujuki etus suwimjakui. "Akap-juji ijuti tusan, wiya wiya ayanteajan tepemjai taya tuajame. Ayanteak buchitkamtai, duwi ima suwibia tuajame.

Ima imatikakua, naintan nunintuk wegau. Dutika juki emam nigka: "¿Itugtuktatkug aikajawa? tus isha ishamakua wegau, tuja chayushkam entsas emau. Wega wegakua, makichik waa muun juwayunum

jegantu. Nunik nuwi, waan uwetus aepsau, nuna aentsu nuwi japiki waanum ajumainuk awajas aepes, nuna waan esantua nuwi ikamyawa batsatun untsuaya tuajame ni kumpaji asantai. Dashiship (shigkushuk) wajaunum achimak esaa wajas untsuaya tuajame. Aentsu ayaunas aepes: "Jm saiju, ameku imashi mantsep mantsep mamume tus, taya tuajame.

Tusa untsuk esaa wajas dii wajatia tuajame. Nuni wajattaman: "iSee! Ajuntuattakpap tawa tus, juwiyaik nishkam dipas sakautukaig tus, emankemas takaya tuajame. Nuninum achimkatatus, nunikama kagkap nantenunum tapit achimkaya tuajame. Nunik nuwi shig achimak, emetuma tepes, esaa tu wajattaman, tuntupea awi kutat sagkania, shigkushkum putit tsujimitkaki tujakasua ajuaya tuajame, nin iiki.



Dutikakug nantaki esaa diyau, tuja yama iyaunak igkug tsajut esai jukibi taya tuajame, yawa kuashat waanum batsatu asa. Dutikakug ichin-dayag tinamdayak emegkakmayi taya tuajame, mai japigdai, mai japigdai awajia tuajame yuinak.

Ikamyawag kuashat batsamayi taya tuajame, jinjaya tuajame kapantu, chamag, chamigtaku, wakapjugbau, painch, bukusea aidau jintujia tuajame nuna chayu yuinak. Imanitai wajas diis, ishamak: "Minash dekapjug jintugki yujuawai tus, waketu taki tuajame.

Wakitki, tupi tupikakua, kanamjinak utsa utsamaki, pimpitai jaak taya tuajame. Nunik taa etsejak: "Yawa chayuts yujuawatai tus, etseg-katakama butia tuajame. Timatai: "¡Chaah! ¡Wajukutskai! Yawa chayug yukagtin tutayi, awits aikagmatai tus, kashinia duwi ashintukag, kanampa jujukia tuajame.

Duwi muun chichak: "Anenjats chayu wainkaish uwaka iwakin tukutjai, tusaik wejushtaya tuajame. Duik muntan dutika, chayu waanum ajumain awajkaya tuajame. Duikik akaju atsau asamtai, ikag maumainash machui. Nuna nunikui tus, muun augmatajame.

COMO UN HOMBRE PELEO CON EL OSO-TIGRE

Antiguamente la gente no tenía escopeta, ni siquiera habían visto una. Ellos solamente usaban el hacha de piedra y por eso no era posible matar y comer aves y monos. Los jóvenes aprendían a usar el hacha mirando a su papá y también practicaban. Todos aprendían a matar con hacha y sabían hacerlo muy bien.

Un hombre, el que iba a pelear con el oso, cuando se fue a mitayar dijo: "He tenido sueño de buena suerte, ¿qué será lo que voy a matar? ¿Encontraré fácilmente un oso?"

Al amanecer se fue hacia su sitio favorito, una loma larga, para mitayar. Llevaba su hacha para matar animales y su mochila grande al hombro. Estaba muy lejos donde no se podía oír a nadie. Allí vio un oso sacando chonta. "Allá está el oso sacando chonta. Sin que me vea voy a matarlo." Escondiéndose se fue acercando al oso.

Pero cuando llegó casi a donde estaba el oso, éste lo sintió. El oso-tigre gruñó. El hombre con su hacha estaba escondido detrás de la aleta de un árbol. El oso buscó un palo y después buscó al hombre que estaba bien escondido. El hombre esperaba impacientemente. Cuando el oso fue a mirar, él saltó hacia el oso, con su hacha levantada para golpearlo, pero no le dio un golpe mortal. Luego pelearon. El hombre quiso espantarlo, pero el animal vino hacia él. El oso agarraba cualquier palo podrido y lo tiraba al hombre. El hombre hacía lo mismo, tirando palos al oso. Se acercaron uno a otro y por fin se agarraron y pelearon cuerpo a cuerpo. Como el oso-tigre era más grande que el hombre, lo cansó y lo venció. En eso el oso agarró al

hombre y le pegó fuertemente hasta que éste se desmayó y lo dejó creyendo que estaba muerto. El oso lo agarró de los pies y lo cargó al hombro con la cabeza abajo. El hombre se había desmayado por el cansancio, pero al estar cargado, resucitó. El oso sin parar seguía caminando. El hombre por fin pensó: "Luego para regresar ¿cómo voy a ver la trocha? ¿Dónde iré a dejarme?" En eso empezó a romper las hojas al lado del camino. De repente agarró una hoja que no se quebró rápidamente y el oso sintió el movimiento. Se paró y otra vez golpeó al hombre.

El oso no sabía si estaba muerto o no. Le tocó el sobaco para ver y sintió el pulso de la sangre. Entonces con su mano lo golpeó donde sintió la sangre. Después otra vez lo cargó y siguió andando.

Este no era un oso cualquiera sino el oso-tigre, que tenía marcas como las del tigre. Llevando al hombre, el oso sintió que el hombre respiraba, pero no sabía por donde respiraba. Pensando que quizás respiraba por su sobaco, hizo un rollo de hojas y las puso en su sobaco. Pero también puso lo mismo en sus orejas, su nariz, su ano y su boca. Desde entonces, cuando se cansaba o sentía un movimiento, se paraba y echando al hombre en el suelo tanteaba cada uno de los sitios del pulso. Cuando sentía pulso, lo golpeaba en ese sitio.

Lo llevó a una loma y siguiendo por esa loma tenía el plan de llevarlo hasta su cueva. Cuando lo echaba boca arriba el hombre pensaba que si le pegaba en el hígado lo podía matar más fácilmente y se volteaba al otro lado, pero por eso el oso le pegaba más fuerte.

Seguía andando por la loma. El hombre se preocupó por lo que iba a hacer con él y tuvo miedo. Pero el oso siguió su camino. Por fin llegaron a una cueva grande que iba hacia abajo. El oso echó al hombre al borde del hueco y lo jaló junto al barranco. El oso se inclinó agarrándose de un arbolito que estaba al lado del hueco. Este hueco era el sitio de los tigres. El oso los llamó porque eran sus amigos.

El hombre lo escuchó decir: "Cuñado, aquí tengo tu carne favorita". Y siguió inclinado mirando adentro del hueco. El hombre muy triste, pensaba: "¡Lástima, va a botarme en el hueco!" Luego, despacito sin hacer ruido y muy cuidadosamente se movió para hacer su plan. Trató de agarrar un árbol pero agarró una raíz curva. Con sus dos manos se aseguró en la raíz y echado de espaldas, levantó sus pies y le dio una fuerte patada al oso. La rama en la que el oso estaba agarrándose se quebró y con oso y todo cayó en el hueco. El hombre se había vengando.

El de inmediato se levantó para mirar dentro del hueco. Los tigres estaban mordiendo a su amigo oso. Ellos como eran muchos se lo dividieron entre todos. Dos de ellos agarraban en un pedazo de carne y lo jalaban hasta que lo partían. Así terminaron con el oso-tigre.

Había tigres de varios colores, rojos, blancos, amarillos, pardos, unos que tenían una marca como cinturón y otros negros.

El hombre mirando cómo estaban terminando de comer el oso, tuvo miedo. "¡Van a olerme y salir para comerme!" Entonces salió para regresar a su casa. Corría muy apurado y corrió tanto que pasó sin parar por el sitio donde había

peleado con el oso-tigre y había dejado su hacha de piedra. Llegó a su casa completamente rendido.

Trató de contar sobre el espanto que había tenido porque el oso-tigre estuvo a punto de comerlo, pero no pudo contar, sólo lloraba y decía: "¡Qué lastima! El oso-tigre es bravo y por eso me llevó para echarme a los tigres".

Por la mañana salieron para recoger su hacha de piedra.

Los antepasados decían: "No puedes espantar un oso pensando que va a subir a un árbol para que tú lo mates fácilmente." Hasta ahora no se acercan de frente a un oso porque cuando uno de nuestros antepasados quiso espantarlo, el oso-tigre casi lo botó al hueco. Como no tenían escopeta no los podían matar de lejos. Así nos cuentan los viejos.